

# Ilias 11

[1] ἡὼς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λεχέων<sup>G</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἀγαυοῦ<sup>AdjG</sup> Τιθωνοῖο<sup>G</sup>  
 Morgenröte aber aus der Lager von bei erhabenen Tithonos des  
 dawn but out of beds from beside of noble of Tithonus

[2] ὄρνυθ' <sup>ImpMed</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> φῶς<sup>A</sup> φέροι<sup>PräAktOp</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> βροτοῖσι<sup>D</sup>  
 erhob sich, rose, damit den Unsterblichen Licht brächte und den Sterblichen  
 rose, so that to immortals light might bring and to mortals

[3] Ζεὺς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἐριδα<sup>A</sup> προῖαλλε<sup>ImpAkt</sup> θοᾶς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 Zeus aber Eris sandte vor schnelle auf Schiffe der Achaier  
 Zeus but Strife sent forth swift onto ships of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλῃ|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτᾱι(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσᾱνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezehen mt den Händen haltend.  
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ὀδυσσῆος<sup>G</sup> μεγακῆτι<sup>AdjD</sup> νηὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>AdjD</sup>  
 stellte sich aber auf des Odysseus tief bauchigem Schiff schwarzen,  
 stood but upon of Odysseus deep hulled ship black,

[6] ἥ<sup>N</sup> ῥ<sup>Pr</sup> ἐν<sup>Pt</sup> μεσσάτῳ<sup>AdjD</sup> ἔσκε<sup>ImpAkt</sup> γέγωνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἀμφοτέρωσε<sup>Adv</sup>  
 die ja in mittleren war was laut zu reden nach beiden Seiten,  
 which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἴαντος<sup>G</sup> κλισίᾳς<sup>G</sup> Τελαμωνιάδᾳ<sup>G</sup>  
 einmal bei des Aias Hütte des Telamon Sohnes  
 both upon of Aias huts of Telamonian

[8] ἡδ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> τοῖ<sup>N</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔσχατα<sup>Adv</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐῖς<sup>AdjA</sup>  
 und bei des Achilles, die zwei ja am äußersten Schiffe wohl gebauten  
 and upon of Achilles, those then outermost ships well balanced

[9] εἴρυσαν<sup>AorAkt</sup> ἡνορέῃ<sup>D</sup> πίσυνοι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάρτεϊ<sup>D</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
 zogen mit Mannes kraft vertrauend und mit Stärke der Hände  
 drew up with manliness trusting and in strength of hands

[10] ἐνθα<sup>Adv</sup> σταῶς<sup>N</sup> ἦ ὕσε<sup>AorAkt</sup> θεῖᾱ<sup>N</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 dort gestanden habend schrie Göttin sehr und furchtbar und  
 there having stood cried aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὄρθι<sup>Adv</sup> Ἀχαιοῖσιν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> σθένος<sup>A</sup> ἔμβαλ' <sup>AorAkt</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup>  
 laut, den Achaiern aber sehr Kraft warf hinein jedem  
 on high, to Achaeans but greatly strength threw in to each

[12] καρδίῃ<sup>D</sup> ἄλῃ<sup>AdjA</sup> κτον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μάχεσθαι<sup>PräMedInf</sup>  
 ins Herz un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.  
 in heart unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄφαρ<sup>Adv</sup> πόλεμος<sup>N</sup> γλυκίω<sup>AdjKmpN</sup> γένετ' <sup>AorSMed</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νέεσθαι<sup>PräMedInf</sup>  
 ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach Hause zu kehren  
 to them but straightway war sweeter became or to go home

[14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσί<sup>D</sup> γλαφυρῇσι<sup>AdjD</sup> φίλῃν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα<sup>A</sup> γαῖαν<sup>A</sup>  
 in in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland Erde.  
 ships hollow dear fatherland land.

[15] Ἀτρείδης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐβόησεν<sup>AorAkt</sup> ἰδὲ<sup>Kon</sup> ζῶν νυσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
 Atreide aber but rief und and sich gürteten gebot  
 Atreus son but shouted and and to gird ordered

[16] Ἀργεῖους<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ἐδύσετο<sup>AorMed</sup> νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν<sup>A</sup>  
 die Argiver Argives in in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.  
 Argives in but himself put on flashing bronze.

[17] κνημίδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμησιν<sup>D</sup> ἔθηκε<sup>AorAkt</sup>  
 Beinschienen zwar indeed zuerst um die Waden legte er  
 greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφύρι<sup>D</sup> οἰς<sup>D</sup> ἀραρυίας<sup>A</sup>  
 schöne silbernen Knöchel spangen angepaßte  
 fair with silver ankle pieces fitted

[19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρακα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσσι<sup>D</sup> ἔδυνε<sup>AorAkt</sup>  
 zweitens wieder Brustpanzer um die Brust zog er an,  
 secondly again cuirass around chest put on,

[20] τὸν<sup>A</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Κινύρης<sup>N</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> ξεινήιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInf</sup>  
 den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein.  
 that once to him Kinyras gave guest gift to be.

[21] πεύθετο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Κύπρον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος<sup>N</sup> οὐνεκ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 erfuhr denn für Zypern aber großes Ruf weil Achaier  
 learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην<sup>A</sup> νήεσσιν<sup>D</sup> ἀναπλεύσασθαι<sup>FuMedInf</sup> ἔμελλον<sup>ImpAkt</sup>  
 nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten  
 to Troia by ships to sail up were about

[23] τοῦνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> τὸν<sup>A</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> χαριζόμενος<sup>N</sup> βασιλῇ<sup>D</sup>  
 darum ihm den gab gefällig seiend dem König.  
 for this cause to him it gave pleasing to the king.

[24] τοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦτοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἴμοι<sup>N</sup> ἔσαν<sup>Imp</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> κυὰ νοιο<sup>G</sup>  
 dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails,  
 of it but indeed ten strips were of black of blue,

[25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο<sup>G</sup>  
 zwölf aber but des Goldes und zwanzig des Zinns  
 twelve but of gold and twenty of tin

[26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκοντες<sup>N</sup> ὁρῶρέχα<sup>το</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν<sup>A</sup>  
 dunkel blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu der Hals  
 blue black but serpents had risen towards neck

[27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> ἱρισσιν<sup>D</sup> ἐοικότες<sup>N</sup> ἄς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρονίων<sup>N</sup>  
 drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion  
 three on each side to rainbows having resembled, which and Cronion

[28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφε<sup>iD</sup> στή<sup>rige</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup> τέ<sup>ρας</sup> μερό<sup>πων</sup> πων<sup>AdjG</sup> ἀν<sup>θρώπων</sup>.<sup>G</sup>  
 in in Wolke stellte, Zeichen der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.

[29] ἀμφι<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὦμοι<sup>σιν</sup> βάλε<sup>το</sup> ξίφος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἦλοι<sup>N</sup>  
 um aber ja Schultern warf sich Schwert in in aber ihm Niete around but then shoulders cast round sword for him studs

[30] χρύσει<sup>οι</sup> πᾶμ<sup>φαινον</sup> ἀ<sup>τὰρ</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κουλεόν<sup>A</sup> ἦεν<sup>Imp</sup>  
 goldene leuchteten, aber um Scheide war golden golden were all shining, but around sheath was

[31] ἀργύρε<sup>ον</sup> χρυσε<sup>οισιν</sup> ἀ<sup>ορτή</sup> ρεσσιν<sup>D</sup> ἀ<sup>ρηρός</sup>.<sup>N</sup> PerPas  
 silbern mit goldenen Hängern gefügt. silver silver with golden sword straps fitted.

[32] ἂν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλετ<sup>AorSMed</sup> ἀμφιβρό<sup>την</sup> πολυ<sup>δαίδαλον</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> θοῶριν<sup>AdjA</sup>  
 dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche Schild stürmische then but took all covering well wrought shield furious

[33] καλὴν<sup>AdjA</sup> ἣν<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύ<sup>κλοι</sup> δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup>  
 schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne beautiful, which around indeed rings ten bronze waren, were,

[34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ὄμφοι<sup>οι</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup> ἐ<sup>είκοσι</sup> κασσιτέ<sup>ροιο</sup>.<sup>G</sup>  
 in in aber ihr Buckel waren zwanzig des Zinns of tin bosses were twenty of tin

[35] λευκοί<sup>οι</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>σοισιν</sup> ἔ<sup>ην</sup> μέλα<sup>νος</sup> κυά<sup>νοιο</sup>.<sup>G</sup>  
 weiße, in in aber Mitten war des dunklen of black Kyans. of blue. white, in in but the middles was of black

[36] τῇ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γοργώ<sup>N</sup> βλοσυ<sup>ρώπις</sup> ἐστεφά<sup>νωτο</sup>.<sup>PlqMed</sup>  
 ihr aber auf zwar Gorgo finster äugig war bekrönt on her but upon indeed Gorgon grim eyed had been crowned

[37] δεινόν<sup>Adv</sup> δερκομέ<sup>νη</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δεῖ<sup>μός</sup> τέ<sup>Pt</sup> φό<sup>βος</sup> τέ<sup>Pt</sup>.  
 schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht terribly looking, around but Terror and Fear und. and.

[38] τῆς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀργύρε<sup>ος</sup> τελα<sup>μών</sup> ἦν<sup>Imp</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup>.  
 deren aber aus silbern Riemen war doch auf ihm of her but out of silver baldric was but upon on it

[39] κυάνε<sup>ος</sup> ἐλέ<sup>λικτο</sup> δρά<sup>κων</sup> κεφα<sup>λαι</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup>  
 dunkel blauer war gekringelt Drache, Köpfe aber ihm dark blue dark blue had coiled serpent, heads but for it waren were

[40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμ<sup>φιστρεφέ</sup> ἐς<sup>AdjN</sup> ἐνός<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>G</sup> ἐκπεφυ<sup>υῖαι</sup>.<sup>N</sup> PerAkt  
 drei rings gewendete eines Halses heraus gewachsen. three three twining around of one of neck grown out.

[41] κρατὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφίφα<sup>λον</sup> κυνέ<sup>ην</sup> θέτο<sup>AorMed</sup> τετραφά<sup>ληρον</sup>.<sup>AdjA</sup>  
 auf dem Haupt aber auf rings schützenden Helm setzte vier kammigen on head but upon double bossed helmet set four crested

[42] ἵππου<sup>N</sup> ριν<sup>AdjA</sup> δει<sup>Adv</sup> νὸν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λό<sup>N</sup> φος<sup>N</sup> καθύ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>ImpAkt</sup> νευεν<sup>ImpAkt</sup>  
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich terribly aber but Helmbusch crest von oben from above nickte. nodded.

[43] εἴλετο<sup>AorSMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλκιμα<sup>AdjA</sup> δοῦρε<sup>A</sup> δύο<sup>Adj</sup> κεκο<sup>PerPas</sup> ρυθμένα<sup>A</sup> χαλκῷ<sup>D</sup>  
 nahm sich took aber but starke valiant Speere spears zwei two gekappt wordene pointed mit Erz with bronze

[44] ὄξεα<sup>AdjA</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκός<sup>N</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτόφιν<sup>Adv</sup> οὐρανόν<sup>A</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 scharfe· sharp· weit far aber but Erz bronze von from der Spitze straight off Himmel heaven hinein within

[45] λάμπ<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγδού<sup>AorAkt</sup> πησαν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>N</sup> θηναί<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled Athena Athena und and und also Hera Hera

[46] τιμῷ<sup>N</sup> σαι<sup>PräAkt</sup> βασι<sup>N</sup> λῆα<sup>A</sup> πο<sup>AdjG</sup> λυχρῷ<sup>N</sup> σοιο<sup>AdjG</sup> Μυ<sup>N</sup> κήνης<sup>G</sup>  
 ehrend honoring König king der gold reichen of much gold Mykene. of Mycenae.

[47] ἥνιό<sup>N</sup> χῶ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ὦ<sup>AdjD</sup> ἐπέ<sup>Adv</sup> τελλεν<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>N</sup> καστός<sup>N</sup>  
 dem Lenker to charioteer zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded jeder each

[48] ἵππους<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ρυκέμεν<sup>PräAktInf</sup> αὖθ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρῳ<sup>D</sup>  
 Pferde horses gut well nach according to Ordnung order zurück zuhalten to hold back wieder again an upon Graben, trench,

[49] αὐτοὶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρυλέ<sup>N</sup> ἐς<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> θωρηχ<sup>N</sup> θέντες<sup>N</sup> ΑορPas  
 sie selbst themselves aber but Fuß kämpfer fighters mit with Rüstungen arms gerüstet having armed

[50] ῥώνοντ<sup>ImpAkt</sup> ἄσβε<sup>Adv</sup> στος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βο<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> γένετ<sup>AorSMed</sup> ἦ<sup>Adv</sup> ῥ<sup>Adv</sup> ἴ<sup>Adv</sup> προ<sup>Adv</sup>  
 eilten· were rushing· un löschar unquenchable aber but Geschrei shout wurde arose im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθάν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ἱππῆ<sup>N</sup> ὤν<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρῳ<sup>D</sup> κοσμη<sup>N</sup> θέντες<sup>N</sup> ΑορPas  
 früher having anticipated aber but weit greatly der Reiter of horseamen am at Graben the trench geordnet, having been marshalled,

[52] ἱππῆ<sup>N</sup> ἐς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλί<sup>Adv</sup> γον<sup>Adv</sup> μετε<sup>Adv</sup> κίαθον<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυ<sup>N</sup> δοιμόν<sup>A</sup>  
 Reiter horsemen aber but wenig a little folgten nach· went after· in in aber but Kriegs lärm uproar

[53] ὤρσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>Adv</sup> κόν<sup>AdjA</sup> Κρονί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ἤκεν<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ἔρσας<sup>N</sup> ΑορAkt  
 erregte stirred up übel evil Sohn Kronos, Cronid, herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι<sup>D</sup> μυδαλέ<sup>AdjA</sup> ἀς<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>G</sup> οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> μελλε<sup>ImpAkt</sup>  
 mit Blut with blood tropfige wet aus out of Äthers, of sky, weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἰφθί<sup>AdjA</sup> μους<sup>AdjA</sup> κεφα<sup>N</sup> λὰς<sup>A</sup> Ἄϊ<sup>N</sup> δι<sup>D</sup> προῖ<sup>Adv</sup> ἄψειν<sup>FuAktInf</sup>  
 viele many starke valiant Köpfe heads dem Hades to Hades vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐθ',<sup>Adv</sup> ἐτέ<sup>ρ</sup>ρωθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>π</sup>ι<sup>Prp</sup> θρωσ<sup>μῶ</sup><sup>D</sup> πεδί<sup>οιο</sup><sup>G</sup>  
Trojaner Trojans aber but wieder again von drüben from the other side an on Rand embankment der Ebene of plain

[57] Ἑκτορά<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέ<sup>γαν</sup><sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>μύμονα</sup><sup>AdjA</sup> Πουλυδά<sup>μαντα</sup><sup>A</sup>  
Hektor Hektor und and um around großen great und and untadeligen blameless Polydamas Polydamas

[58] Αἰνεί<sup>αν</sup><sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> Τρῳσὶ<sup>D</sup> θε<sup>ὸς</sup><sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τίετο<sup>ImpMed</sup> δῆμῳ,<sup>D</sup>  
Aeneias Aeneas und, and, der who den Troern by the Trojans Gott god wie as geehrt wurde was honored vom Volk, by the folk,

[59] τρεῖς<sup>Adj</sup> τ',<sup>Pt</sup> Ἀν<sup>τηνορί</sup><sup>δας</sup><sup>A</sup> Πόλυ<sup>βον</sup><sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>γήνορα</sup><sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
drei three auch and Antenor Söhne Antenors sons Polybos Polybus und and Agenor Agenor strahlenden radiant

[60] ἦϊθε<sup>όν</sup><sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> Ἀκά<sup>μαντ</sup><sup>A</sup> ἐπὶ<sup>ἐ</sup><sup>είκελον</sup><sup>AdjA</sup> ἀθανά<sup>τοισιν</sup><sup>D</sup>  
Jüngling youth auch and Akamas Acamas gleich seiend like den Unsterblichen. to the immortals.

[61] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώ<sup>τοις</sup><sup>D</sup> φέρ'<sup>ImpAkt</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> πάντοσ'<sup>Adv</sup> ἐῖ<sup>σην</sup><sup>AdjA</sup>  
Hektor Hektor aber but among den Ersten the first trug was bearing Schild shield allseits on all sides gleiche, even,

[62] οἷος<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέ<sup>ων</sup><sup>G</sup> ἀνα<sup>φαίνεται</sup><sup>PräM/P</sup> οὖλιος<sup>AdjN</sup> ἀστήρ<sup>N</sup>  
wie einer such as aber but aus out of Wolken of clouds erscheint appears unheilvoller baleful Stern star

[63] παμφά<sup>ινων</sup><sup>N</sup> τῷ<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>δυ</sup><sup>AorAkt</sup> νέφε<sup>α</sup><sup>A</sup> σκίό<sup>εντα</sup><sup>AdjA</sup>  
ganz leuchtend, all shining, einmal at times aber but wieder again tauchte went down Wolken clouds schattige, shadowy,

[64] ὥς<sup>Adv</sup> Ἑκτωρ<sup>N</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> με<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> πρώ<sup>τοις</sup><sup>D</sup> φά<sup>νεσκεν</sup><sup>ImpAkt</sup>  
so so Hektor Hektor einmal at times zwar indeed auch and bei among den Ersten the first erschien, kept appearing,

[65] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυμά<sup>τοις</sup><sup>D</sup> κε<sup>λεύων</sup><sup>N</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χαλκῷ<sup>D</sup>  
ein andermal at other times aber but in den Letzten the hindmost befehlend· urging· all all aber ja mit Erz with bronze

[66] λάμψ'<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> στερο<sup>πή</sup><sup>N</sup> πα<sup>τρός</sup><sup>G</sup> Διὸς<sup>G</sup> αἰγίο<sup>χοιο</sup><sup>AdjG</sup>  
blitzte flashed wie as und also Blitz lightning des Vaters of father des Zeus of Zeus des Aigis tragenden. of aegis bearing.

[67] οἱ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμη<sup>τῆρες</sup><sup>N</sup> ἐ<sup>ναντίοι</sup><sup>AdjN</sup> ἀλλή<sup>λοισιν</sup><sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
die they aber, but, wie as auch also Schnitter reapers entgegen opposed einander to each other

[68] ὄγμον<sup>A</sup> ἐ<sup>λαύνω</sup><sup>σιν</sup><sup>PräAkt</sup> ἀν<sup>δρός</sup><sup>G</sup> μάκα<sup>ρος</sup><sup>AdjG</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄ<sup>ρουραν</sup><sup>A</sup>  
Furche furrow treiben drive eines Mannes of a man seligen blessed über down over Acker ploughed land

[69] πυρῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κρι<sup>θῶν</sup><sup>G</sup> τὰ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράγματ'<sup>A</sup> ταρφέ<sup>Adv</sup> πίπτει<sup>PräAkt</sup>  
des Weizens of wheat oder or der Gerste· of barley· die the aber but Bündel sheaves dicht thick and fast fallen· fall·

[70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρώεσς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>θορόντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 so Trojaner und Achaier auf einander springend  
 so Trojans and Achaeans upon each other leaping

[71] δῆουν<sup>ImpAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτεροι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Adv</sup> οὐτ<sup>ImpMed</sup> ὅλοοιο<sup>AdjG</sup> φόβοιο<sup>G</sup>  
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen Schreckens.  
 were slaying, nor others were mindful of destructive of fear.

[72] ἴσας<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁσμίην<sup>N</sup> κεφαλὰς<sup>A</sup> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δὲ<sup>Pt</sup> λύκοι<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie  
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] θύνον<sup>ImpAkt</sup> Ἔρις<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔχαιρε<sup>ImpAkt</sup> πολύστονος<sup>AdjN</sup> εἰσορόωσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·  
 raged· Strife but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> παρετύχχανε<sup>ImpAkt</sup> μαρναμένοισιν<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 allein denn ja der Götter war zufällig bei den Kämpfenden,  
 alone for ja then of gods happened to be present to those fighting,

[75] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>παρέσαν<sup>ImpAkt</sup> θεοί<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔκρηλοι<sup>AdjN</sup>  
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen Götter, sondern sorglose  
 who but other not to them were present gods, but at ease

[76] σφοῖσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἐνὶ<sup>Prp</sup> μεγάροις<sup>D</sup> καθήατο<sup>ImpMed</sup> ἧχι<sup>Adv</sup> ἐκάστω<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 ihren eigenen in Hallen saßen, wo jedem  
 their own in halls were sitting, where for each

[77] δώματα<sup>N</sup> καλά<sup>AdjN</sup> τέτυκτο<sup>PlqM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πύχας<sup>A</sup> Οὐλύμιοιο<sup>G</sup>  
 Häuser schöne waren bereitet über Falten des Olympos.  
 houses fair had been made throughout folds of Olympus.

[78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡτιώωντο<sup>ImpMed</sup> κελαϊνεφέα<sup>AdjA</sup> Κρονίωνα<sup>A</sup>  
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten Kroniden  
 all but were blaming dark clouded Cronion

[79] οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν<sup>D</sup> ἐβούλετο<sup>ImpMed</sup> κῦδος<sup>A</sup> ὀρέξαι<sup>AorAktInf</sup>  
 weil ja den Troern wollte Ruhm dar reichen.  
 because then to Trojans was wishing glory to reach out.

[80] τῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζε<sup>ImpAkt</sup> πατὴρ<sup>N</sup> <sup>N</sup>δ<sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup>νόσφι<sup>Adv</sup> λίσσασθαι<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup>  
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater· der aber abseits zurück gewichen  
 of them indeed then not cared father· he but apart having drawn aside

[81] τῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀπὰρ<sup>Adv</sup> νευθε<sup>Adv</sup> καθεζέτο<sup>ImpMed</sup> κύδει<sup>D</sup> γαίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 der anderen fern saß an Ruhm sich freuend  
 of the others far away was sitting in glory rejoicing

[82] εἰσορόων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Τρώων<sup>G</sup> τε πόλιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 hin schauend der Troer und Stadt und Schiffe der Achaier  
 looking upon of Trojans and city also ships of Achaeans

[83] χαλκοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> στεροπὴν<sup>A</sup> ὀλύντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>Pt</sup>τ<sup>Pt</sup> ὀλλυμένους<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 der Bronze und Blitzen, tötend seiende und getötet werdende und.  
 of bronze and flash, destroying and being destroyed and.

[84]	ὅφρα <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἥως <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄ <sup>Kon</sup>	ἔξετο <sup>ImpMed</sup>	ἱερὸν <sup>AdjN</sup>	ἡμαρ <sup>N</sup>
	solange while	zwar indeed	Morgenröte dawn	war was	und and		wuchs grew	heiliges sacred	Tag, day,

[85]	τόφρα <sup>Adv</sup>	μάλ <sup>Adv</sup>	ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup>	βέλε <sup>N</sup>	ἤπτετο <sup>ImpMed</sup>	πίπτε <sup>ImpAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λαός <sup>N</sup>
	so lange so long	sehr very	beider of both	Geschosse missiles	hafteten, were fastening,	fiel was falling	aber but	das Volk people

[86]	ἤμος <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δρυτόμος <sup>N</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἄνῃρ <sup>N</sup>	ὁ <sup>Kon</sup>	πλίσσατο <sup>AorMed</sup>	δεῖπνον <sup>A</sup>
	als when	aber but	Holz fäller wood cutter	auch even	Mann man		bereitete prepared	Mahl meal

[87]	οὔρεος <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	βῆσ <sup>N</sup>	σησιν <sup>D</sup>	ἐ <sup>Kon</sup>	πεῖ <sup>Kon</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐκο <sup>N</sup>	ρέσσατο <sup>AorMed</sup>	χεῖρας <sup>A</sup>
	des Berges of a mountain	in in	Schluchten, glens,	nachdem when	auch and		sättigte had sated	Hände hands		

[88]	τάμνων <sup>N</sup>	PräAkt	δένδρεα <sup>A</sup>	μακρά <sup>AdjA</sup>	ἄ <sup>Kon</sup>	δος <sup>N</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	μιν <sup>A</sup>	ἔκετο <sup>AorMed</sup>	θυμόν <sup>A</sup>
	schneidend cutting		Bäume trees	lange, long,	Wohlgefallen pleasure	und and	ihn him	erreichte came		Sinn, spirit,

[89]	σίτου <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γλυκε <sup>N</sup>	ροῖο <sup>AdjG</sup>	πε <sup>N</sup>	ρι <sup>Prp</sup>	φρένας <sup>A</sup>	ἥμερος <sup>N</sup>	αἶρεῖ <sup>PräAkt</sup>
	der Speise of food	und and	süßen sweet		um around	die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,	

[90]	τῆμος <sup>Adv</sup>	σφῆ <sup>D</sup>	Pr	ἄρε <sup>N</sup>	τῇ <sup>D</sup>	Δαναοί <sup>N</sup>	ρή <sup>N</sup>	ξαντο <sup>AorMed</sup>	φά <sup>N</sup>	λαγγας <sup>A</sup>
	dann then	mit eigener with their own	Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans			brachen broke	Reihen ranks		

[91]	κεκλόμενοι <sup>N</sup>	PerMed	ἐτά <sup>N</sup>	ροισι <sup>D</sup>	κα <sup>N</sup>	τὰ <sup>Prp</sup>	στιχας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	Ἀγα <sup>N</sup>	μέμνων <sup>N</sup>
	gerufen habend having called		Gefährten to companions	entlang along		Reihen rows	bei in	aber but		Agamemnon Agamemnon	

[92]	πρῶτος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>Kon</sup>	ρουσ <sup>N</sup>	ἄ <sup>Kon</sup>	ρουσ <sup>N</sup>	ἔλε <sup>AorSAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	Βι <sup>N</sup>	άνορα <sup>A</sup>	ποιμένα <sup>A</sup>	λαῶν <sup>G</sup>
	zuerst first		sprang, leapt,		fällte took	aber but	einen Mann man	Bianor Bianor		Hirten shepherd	der Leute of peoples	

[93]	αὐτόν <sup>A</sup>	Pr	ἔ <sup>Kon</sup>	πειτα <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔ <sup>Kon</sup>	ταῖρον <sup>A</sup>	ὁ <sup>Kon</sup>	ἰλῆ <sup>A</sup>	α <sup>N</sup>	πλή <sup>N</sup>	ξιππον <sup>AdjA</sup>
	ihn selbst, him,		dann then	aber but		Gefährten companion	Oileus Oileus		Roß schlagenden. whip driving.			

[94]	ἦτοι <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>N</sup>	Pr	γ <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἵπ <sup>N</sup>	πων <sup>G</sup>	κατε <sup>N</sup>	πάλμενος <sup>N</sup>	AorMed	ἀντίος <sup>AdjN</sup>	ἔστη <sup>AorSAkt</sup>
	freilich indeed	der he	ja then	aus out of	den Pferden horses	hinab gesprungen having leapt down		entgegen opposite	stellte sich stood			

[95]	τὸν <sup>A</sup>	Pr	δ <sup>Pt</sup>	ἰ <sup>N</sup>	θύς <sup>Adv</sup>	μεμα <sup>N</sup>	ῶτα <sup>A</sup>	PerAkt	με <sup>N</sup>	τώπιον <sup>AdjA</sup>	ὄξεί <sup>AdjD</sup>	δουρὶ <sup>D</sup>
	den him	aber but	gerade straight		eilenden eager	stirn wärts forehead	scharfen with sharp	mit Speer spear				

[96]	νύξ <sup>N</sup>	AorSAkt	οὐ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	στεφά <sup>N</sup>	νη <sup>N</sup>	δόρυ <sup>N</sup>	οἱ <sup>D</sup>	Pr	σχέθε <sup>AorSAkt</sup>	χαλκοβά <sup>N</sup>	ρεια <sup>AdjN</sup>
	stach, pierced,	und nicht nor	Reif circlet	Speer spear	ihm for him	hielt auf checked		erz schwere, bronze weighted,				

[97]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δι <sup>Prp</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	Pr	ἦλθε <sup>AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀστέου <sup>G</sup>	ἐγκέφα <sup>N</sup>	λος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
	sondern but	durch through	sie selbst of it		ging went	und and	des Knochens, of bone,	Gehirn brain	aber but			



[98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Adv</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπά<sup>PerM/P</sup> λακτο·<sup>PerM/P</sup> δά<sup>Adv</sup> μασσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>μεμα<sup>Adv</sup> ὤτα·<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>PerAkt  
innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.  
within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>μεν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>AorSAkt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ναξ<sup>N</sup> ἄν<sup>Adv</sup> δρῶν<sup>G</sup> Ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>N</sup>  
und die zwar ließ zurück vor Ort Herr der Männer Agamemnon  
and them indeed left there lord of men Agamemnon

[100] στήθεσι<sup>D</sup> παμφαί<sup>Adv</sup> νοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>PräAkt ἐ<sup>Adv</sup> πεί<sup>Kon</sup> περί<sup>Adv</sup> δυσε<sup>AorAkt</sup> χι<sup>Adv</sup> τῶνας·<sup>A</sup>  
an Brust all glänzende, als when zog aus Tunika·  
on breasts all shining, when stripped off tunics·

[101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>βῆ<sup>AorSAkt</sup> ἴ<sup>Adv</sup> σόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Adv</sup>ντιφον<sup>A</sup> ἐξενά<sup>Adv</sup> ρίξων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup>FuAkt  
aber er ging Ison und und also Antiphon zu entwaffnen  
but he went Ison and and also Antiphon about to strip

[102] υἱέ<sup>DuA</sup> δύο<sup>Adj</sup> Πριά<sup>Adv</sup> μοιο<sup>G</sup> νό<sup>Adv</sup> θον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDu</sup>  
Söhne zwei des Priamos unehelichen und echten  
sons two of Priam bastard and legitimate  
both

[103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐνὶ<sup>AdvD</sup> δίφρῳ<sup>D</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ὄντας·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>PräAkt ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>μεν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdjN</sup> ἦνιό<sup>Adv</sup> χευσεν<sup>ImpAkt</sup>  
in einem Wagen seiend· der zwar uneheliche lenkte,  
in one chariot being· the one indeed bastard was driving,

[104] ἄ<sup>Adv</sup>ντιφος<sup>N</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Adv</sup> βασκε<sup>ImpAkt</sup> πε<sup>Adv</sup> ρικλυτός·<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Adv</sup>χιλλεύς<sup>N</sup>  
Antiphon wieder trat daneben viel berühm· wie einst  
Antiphon again kept riding beside very famous· as once Achilles

[105] Ἰδης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνη<sup>Adv</sup> μοῖσι<sup>D</sup> δί<sup>Adv</sup> δη<sup>N</sup> μόσ<sup>Adv</sup> χοῖσι<sup>D</sup> λύ<sup>Adv</sup> γοῖσι<sup>D</sup>  
des Ida in Hängen Bande für Kälber mit Weiden,  
of Ida in in slopes thicket calves with withies,

[106] ποιμαί<sup>Adv</sup> νοντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>PräAkt ἐπ<sup>Prp</sup> ὀ<sup>Adv</sup> εσσι<sup>D</sup> λα<sup>Adv</sup> βών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λυσεν<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ποίνων<sup>G</sup>  
hütend auf Schafen genommen habend, und ließ frei  
tending upon sheep having taken, and released  
without ransom.

[107] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἀτρεί<sup>Adv</sup> δης<sup>N</sup> εὐ<sup>Adv</sup> ρύ<sup>AdjN</sup> κρεί<sup>Adv</sup> ων<sup>N</sup> Ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>N</sup>  
ja damals ja Atride weit herrschender Agamemnon  
indeed then at least Atreus son wide ruler Agamemnon

[108] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>μεν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Adv</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μα<sup>Adv</sup> ζοῖο<sup>G</sup> κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στή<sup>Adv</sup>θος<sup>A</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> δουρί<sup>D</sup>  
den zwar über der Brust hinab Brust traf mit Speer,  
him indeed over of breast down chest struck with spear,

[109] ἄ<sup>Adv</sup>ντιφον<sup>A</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὖς<sup>A</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> σε<sup>AorAkt</sup> ξίφει<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> βαλ<sup>Adv</sup> <sup>AorAkt</sup>AorAkt ἵππων<sup>G</sup>  
Antiphon wieder an Ohr stieß mit Schwert, aus aber warf der Pferde.  
Antiphon again beside ear smote with sword, out of but cast of horses.

[110] σπερχόμε<sup>Adv</sup> νος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>PräM/P δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup> <sup>Pr</sup>ε<sup>Adv</sup> σύ<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> <sup>AorAkt</sup>AorAkt τεύχεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
eilig seiend aber von der beiden raubte Rüstungen schöne  
being hasty but from of the two stripped arms fair

[111] γιγνώ<sup>Adv</sup> σκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>πά<sup>Adv</sup> ρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσί<sup>D</sup> <sup>Adv</sup>θο<sup>Adv</sup> ἤ<sup>Adv</sup> σιν<sup>AdvD</sup>  
erkennend· und denn sie früher bei Schiffen schnellen  
knowing· and for them before beside ships swift



[112] **εἶδεν**,<sup>AorAkt</sup> **ὅτ**,<sup>Kon</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **Ἰ**<sup>N</sup> **δης**<sup>G</sup> **ἄγα** **γεν**,<sup>AorSAkt</sup> **πόδας**<sup>A</sup> **ὥκ**<sup>Adv</sup> **υς**<sup>AdjN</sup> **Ἀ** **χιλλεύς**.<sup>N</sup>  
sah, als von der Ida brachte füße schneller Achilles. Achilles.

[113] **ὥς**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **λέ** **ων**<sup>N</sup> **ἐλά** **φοιο**<sup>G</sup> **τα** **χεί**<sup>Adv</sup> **ης**<sup>AdjG</sup> **νήπια**<sup>AdjA</sup> **τέκνα**<sup>A</sup>  
wie aber Löwe des Hirsches schnellen unmündige Kinder  
as but lion of deer swift infant children

[114] **ρῆιδί**<sup>Adv</sup> **ως**<sup>Adv</sup> **συνέ** **αξε**,<sup>AorAkt</sup> **λα** **βών**<sup>N</sup> **κρατε** **ροῖσιν**<sup>AdjD</sup> **ὁ** **δοῦσιν**<sup>D</sup>  
leicht raffte zusammen ergriffen habend starken mit strong Zähnen  
easily seized up having taken with strong teeth

[115] **ἐλθών**<sup>N</sup> **ἔ**<sup>AorSAkt</sup> **κ**<sup>Pr</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **εὐ** **νὴν**,<sup>A</sup> **ἀπα** **λόν**<sup>AdjA</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **σφ**,<sup>A</sup> **ῥ**<sup>Pr</sup> **ῆτορ**<sup>A</sup> **ἄ** **πηύρα**,<sup>AorAkt</sup>  
gekommen seiend in into Lager, zartes und ihr Herz raubte·  
having come into lair, tender and of them heart took away·

[116] **ἡ**<sup>N</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **πέρ**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **τύ** **χησι**,<sup>KnjAkt</sup> **μά** **λα**<sup>Adv</sup> **σχεδόν**,<sup>Adv</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **δύνα** **ταί**<sup>PräM/P</sup> **σφι**<sup>D</sup> **πρ**<sup>Pr</sup>  
die aber wenn auch und gerade sehr nahe, nicht vermag ihnen  
she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] **χρ**<sup>PräAktInf</sup> **αἰσμεῖν**,<sup>PräAktInf</sup> **αὐτήν**<sup>A</sup> **γάρ**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A</sup> **ὕ** **π**<sup>Prp</sup> **τρόμος**<sup>N</sup> **αἰνός**<sup>AdjN</sup> **ἰ** **κάνει**,<sup>PräAkt</sup>  
zu nützen· sie selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht·  
to help· herself for her under trembling terrible reaches·

[118] **καρπαλί** **μω**<sup>Adv</sup> **ς**<sup>Pt</sup> **ἤ** **ἔξε**,<sup>AorAkt</sup> **δι** **ἄ**<sup>Prp</sup> **δρυμὰ**<sup>A</sup> **πυκνὰ**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὕλην**<sup>A</sup>  
eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald  
swiftly but darted through thickets dense and wood

[119] **σπεύδου**<sup>N</sup> **ς**<sup>PräAkt</sup> **ἰδρώ** **ουσα**<sup>N</sup> **κρα** **ταιοῦ**<sup>AdjG</sup> **θηρὸς**<sup>G</sup> **ὑφ**,<sup>Prp</sup> **ὀρμῆς**<sup>G</sup>  
eilend schwitzend mächtigen Tieres unter Ansturm·  
hastening sweating of mighty beast under onset·

[120] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τοῖς**<sup>D</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **δύνα** **το**,<sup>ImpM/P</sup> **χρ**<sup>PräAkt</sup> **αἰσ** **μῆσαι**,<sup>AorAktInf</sup> **ὄ** **λεθρον**<sup>A</sup>  
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen Verderben  
so then to them not anyone was able to help to help destruction

[121] **Τρώων**,<sup>G</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **αὐτοὶ**<sup>N</sup> **ὕπ**,<sup>Prp</sup> **Ἀργεῖοι**<sup>D</sup> **φέ** **βοντο**,<sup>ImpM/P</sup>  
der Troer, sondern auch sie selbst unter den Argivern fürchteten sich.  
of Trojans, but also themselves under Argives were fleeing.

[122] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **πρ** **Πείσαν** **δρόν**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἵππολο** **χον**<sup>A</sup> **μενε** **χάρμην**<sup>AdjA</sup>  
aber er Peisandros und Hippolochos kampft tüchtigen  
but he Peisandros and Hippolochos battle steadfast

[123] **υἱέας**<sup>A</sup> **Ἀντιμά** **χοιο**<sup>G</sup> **δα** **ίφρονος**,<sup>AdjG</sup> **ὅς**<sup>N</sup> **πρ** **ῥά**<sup>Pt</sup> **μά** **λιστα**<sup>Adv</sup>  
Söhne des Antimachos kriegs verständigen, der ja am meisten  
sons of Antimachus war minded, who then most

[124] **χρυσόν**<sup>A</sup> **Ἀ** **λεξάν** **δροιο**<sup>G</sup> **δε** **δεγμένος**<sup>N</sup> **PerMed **ἀγλαὰ**<sup>AdjA</sup> **δῶρα**<sup>A</sup>  
Gold des Alexandros angenommen habend glänzende Gaben  
gold of Alexandros having received splendid gifts**

[125] **οὐκ**<sup>Pt</sup> **εἰ** **ἄσχ**,<sup>ImpAkt</sup> **Ἑλέ** **νην**<sup>A</sup> **δόμ** **ναι**,<sup>AorMedInf</sup> **ξαν** **θῶ**<sup>AdjD</sup> **Μενε** **λάω**,<sup>D</sup>  
nicht ließ zu Helene zu geben dem blonden Menelaos,  
not allowed Helen to give to fair haired Menelaus,

[126] τοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε<sup>DuA</sup> λάβε<sup>AorSAkt</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἄγα μέμνων<sup>N</sup>  
 dessen auch ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon  
 of him indeed indeed

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐνὶ<sup>AdjD</sup> δίφρῳ<sup>D</sup> ἐόντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>Adv</sup> μου<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὥκεας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 in in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde  
 in in one chariot being, together but were holding swift horses

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χειρῶν<sup>G</sup> φύγον<sup>AorAkt</sup> ἡνία<sup>N</sup> σιγαλόεντα<sup>AdjN</sup>  
 aus denn ihr Händen entglitten Zügel glänzende  
 out of denn for their hands fled reins shining,

[129] τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κυκλήθη<sup>Du</sup> <sub>AorPas</sub> τὴν<sup>Du</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup> λέων<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
 die zwei aber gerieten durcheinander der aber entgegen sprang auf Löwe wie  
 the two but were confused he but opposite arose lion as

[130] Ἀτρείδης<sup>N</sup> τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου<sup>G</sup> γούναζε<sup>Du</sup> <sub>ImpM/P</sub>  
 Atride- die zwei aber wieder aus des Wagens knieten nieder  
 Atreus son the two but again out of chariot supplicated

[131] ζῶγρει<sup>ImvAkt</sup> Ἀτρείος<sup>G</sup> υἱέ<sup>V</sup> <sub>N</sub> σου<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι<sup>AorMedImv</sup> ἅποινα<sup>A</sup>  
 nimm lebend des Atreus Sohn, du aber würdige nimm an Lösegaben  
 take alive of Atreus son, you but worthy receive ransoms

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο<sup>G</sup> δόμοις<sup>D</sup> κειμήλια<sup>N</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 viele aber in des Antimachos Häusern Kleinode liegen  
 many but in Antimachos halls treasures lie

[133] χαλκός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> χρυσός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολύκμη<sup>AdjN</sup> τός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος<sup>N</sup>  
 Bronze und Gold und mühe kostender und Eisen,  
 bronze and gold and much wrought and iron,

[134] τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χαρίσαιτο<sup>AorMedOp</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἀπειρίσι<sup>AdjA</sup> ἅποινα<sup>A</sup>  
 davon wohl dir würde gewähren der Vater unzählige Lösegaben,  
 of these would for you would grant father countless ransoms,

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῶϊ<sup>Du</sup> <sub>Pr</sub> ζῶν<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ<sup>PerM/POp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 wenn uns beide lebendig erfahre should learn bei Schiffen der Achaier.  
 if us two alive should learn at ships of Achaeans.

[136] ὥς<sup>Adv</sup> τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup> <sub>PräAkt</sub> προσαυδήτην<sup>Du</sup> <sub>ImpAkt</sub> βασιλῆα<sup>A</sup>  
 so die zwei doch weinend sprachen an den König  
 thus the two indeed weeping addressed king

[137] μελιχίους<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν<sup>D</sup> ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπ<sup>A</sup> ἤκουσαν<sup>AorAkt</sup>  
 sanften Worten- unerbittliche aber Stimme hörten  
 with gentle words- unrelenting but voice they heard

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο<sup>G</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> υἱέες<sup>N</sup> ἐστών<sup>Du</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 wenn zwar ja des Antimachos kriegs verständigen Söhne seid,  
 if indeed indeed of Antimachos battle minded sons are,

[139] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ<sup>Adv</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> ἀγορῇ<sup>D</sup> Μενέλαον<sup>A</sup> ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
 welcher einst in der Troer Versammlung den Menelaos befahl  
 who once in Trojans assembly Menelaos ordered

[140] ἀγγελίην<sup>A</sup> ἔλθόντα<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀντιθέῳ<sup>AdjD</sup> Ὀδυσῆϊ<sup>D</sup>  
 Botschaft gekommen seiend mit gott ähnlichem dem Odysseus  
 message having come with god like Odysseus

[141] αὐθι<sup>Adv</sup> κατὰκτεῖναι<sup>AorAktInf</sup> μὴ<sup>KonPt</sup> ἐξέλθω<sup>PräAktInf</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῦς<sup>A</sup>  
 hier töten und nicht hinaus gehen wieder zu den  
 on the spot to kill and not to go out back again into Achaiern,  
 Achaeans,

[142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε<sup>FuAkt</sup> λῶβην<sup>A</sup>  
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet bezahlen Schmach.  
 now indeed indeed of the father shameful you will pay outrage.

[143] ἤ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πείσανδρον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ' ἵππων<sup>G</sup> ὥσε<sup>AorSAkt</sup> χαμάζε<sup>Adv</sup>  
 so, und den Peisandros zwar von den Pferden stieß zur Erde  
 so, and Peisandros indeed from of horses pushed to the ground

[144] δοῦρι<sup>D</sup> βαλὼν<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> στήθος<sup>A</sup> δ' ὑπτιος<sup>AdjN</sup> οὐδεὶ<sup>D</sup> ἐρείσθη<sup>AorPas</sup>  
 mit Speer getroffen habend gegen Brust· der aber rücklings am Boden wurde gestützt.  
 with spear having towards chest· he but on the back on the ground was pressed.

[145] Ἴππόλοχος<sup>N</sup> δ' ἀπὸ<sup>Pt</sup> ρουσεῖ<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἐξενάριξε<sup>AorAkt</sup>  
 Hippolochos aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er  
 Hippolochos but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφει<sup>D</sup> τμήξας<sup>AorAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τ' αὐχένα<sup>A</sup> κόψας<sup>AorAkt</sup>  
 Hände von mit Schwert abgeschnitten habend und auch Hals abgehauen habend,  
 hands from with sword having cut and from and neck having chopped,

[147] ὄλμον<sup>A</sup> δ' ὥς<sup>Adv</sup> ἔσσευε<sup>ImpAkt</sup> κυλίνδεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δι' ὅμιλου<sup>G</sup>  
 Mörtser aber so trieb er an zu rollen durch der Menge.  
 mortar but thus was urging to roll through of throng.

[148] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλασ' ὁ δ' ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖσται<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες<sup>N</sup>  
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren Schlachtreihen,  
 them indeed left· he but where most were in uproar ranks,

[149] τῇ<sup>D</sup> ῥ' ἐνὸ<sup>Pt</sup> ρουσ' ἅμα<sup>Adv</sup> δ' ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἐϋκνήμιδες<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige Achaiern.  
 there then leapt in, together but other well greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὅλεκον<sup>ImpAkt</sup> φεύγοντας<sup>PräAkt</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup>  
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende mit Zwang,  
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing by necessity,

[151] ἱππεῖς<sup>N</sup> δ' ἱππῆας<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ὤρτο<sup>AorM/P</sup> κοινί<sup>N</sup>  
 Reiter aber Reiter· unter aber ihnen erhob sich Staub  
 horsemen but horsemen· under but for them arose dust

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου<sup>G</sup> τὴν<sup>A</sup> ὥρσαν<sup>AorAkt</sup> ἐρίγδου<sup>AdjN</sup> πόδες<sup>N</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
 aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der Pferde  
 out of plain, it set in motion loud thundering feet of horses

[153] χαλκῷ<sup>D</sup> δηϊόωντες<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 mit Erz kämpfend· aber herrschender Agamemnon  
 with bronze making war· but ruling Agamemnon

[154] αἰέν<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N PräAkt</sup> ἔπετ'<sup>ImpM/P</sup> Ἀργεῖοισι<sup>D</sup> κελεύων<sup>N PräAkt</sup>  
 stets tödend folgte den Argivern befehlend.  
 always killing was following to Argives commanding.

[155] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>N</sup> αἰδηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀξύλῳ<sup>AdjD</sup> ἐμπέσῃ<sup>AorAktKnj</sup> ὕλῃ<sup>D</sup>  
 wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz armem Gehölz hinein falle,  
 as but when fire destructive in in uncut should fall in wood,

[156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰλυφόων<sup>N PräAkt</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι<sup>N</sup>  
 überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher  
 everywhere and and wrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρριζοι<sup>AdjN</sup> πίπτουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐπειγόμενοι<sup>N PräM/P</sup> πυρὸς<sup>G</sup> ὁρμῇ<sup>D</sup>  
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend des Feuers durch Ansturm-  
 uprooted fall being pressed of fire by onset

[158] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐδῃ<sup>D</sup> Ἀγαμέμνονι<sup>D</sup> πῖπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα<sup>A</sup>  
 so ja then unter dem Atriden dem Agamemnon fielen Häupter  
 so then under dem Atriden Agamemnon were falling heads

[159] Τρώων<sup>G</sup> φευγόντων<sup>G PräAkt</sup> πολλοί<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρίαυχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
 der Troer fliehenden, viele aber hoch halsige Pferde  
 of Trojans fleeing, many but high necked horses

[160] κείν'<sup>A Pr</sup> ὄχεα<sup>A</sup> κροτάλιζον<sup>ImpAkt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολέμοιο<sup>G</sup> γεφύρας<sup>A</sup>  
 jene Wagen rasselten über des Krieges Brücken  
 those chariots were rattling along of war causeways

[161] ἡνιόχους<sup>A</sup> ποθέοντες<sup>N PräAkt</sup> ἀμύμονας<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>D</sup>  
 Lenker begehrend untadelige die aber auf Erde  
 charioteers longing for blameless who but upon earth

[162] κείατο<sup>ImpM/P</sup> γύπεσσιν<sup>D</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλόχοισιν<sup>D</sup>  
 lagen, den Geiern weit lieber als den Ehefrauen.  
 lay, to vultures much dearer than to wives.

[163] Ἕκτορα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων<sup>G</sup> ὑπάγε<sup>AorAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινίης<sup>G</sup>  
 Hector aber aus Geschossen führte weg Zeus auch aus Staub  
 Hector but out of of missiles led away Zeus Zeus out of and of dust

[164] ἐκ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνδροκτασίης<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> αἵματος<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυδοιμοῦ<sup>G</sup>  
 aus auch Männer tötung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel-  
 out of and man slaughter out of and of blood out of and of din.

[165] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπετο<sup>ImpM/P</sup> σφεδανὸν<sup>Adv</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> κελεύων<sup>N PräAkt</sup>  
 Atride aber folgte heftig den Danaern befehlend.  
 Atreus son but was following impetuously to Danaans commanding.

[166] οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> Ἰλου<sup>G</sup> σήμα<sup>A</sup> παλαιού<sup>AdjG</sup> Δαρδανίδαο<sup>G</sup>  
 die aber an des Ilos Grab mal des alten Dardaniden  
 who but beside of Ilus tomb old of Dardanid

[167] μέσسون<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πεδίον<sup>A</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἐρινεὸν<sup>A</sup> ἐσσεύοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 mitten hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie  
 middle down on plain beside fig tree were rushing

[168] **ἴμενοι**<sup>N PräM/P</sup> **πόλιος**<sup>G N Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κεκλήγων**<sup>N PerAkt</sup> **ἔπετ'**<sup>ImpM/P</sup> **αἰεὶ**<sup>Adv</sup>  
begehrend striving der Stadt· for city· der aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] **Ἀτρείδης**<sup>N</sup> **λύθρων**<sup>D</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **παλάσσετο**<sup>ImpM/P</sup> **χείρας**<sup>A</sup> **ἀάπτους**<sup>AdjA</sup>  
Atride, Atrous son, mit with gore Blut but besprenge sich was smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **σκαί**<sup>AdjA</sup> **τάς**<sup>Pt</sup> **πύλας**<sup>A</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **φηγὸν**<sup>A</sup> **ἵκοντο**<sup>AorM/P</sup>  
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,

[171] **ἐνθ'**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **ἵσταντο**<sup>ImpM/P</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἀλλήλους**<sup>A Pr</sup> **ἀνέμινον**<sup>ImpAkt</sup>  
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] **οἱ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Prp</sup> **μέσσον**<sup>AdjA</sup> **πεδίον**<sup>A</sup> **φοβέοντο**<sup>ImpM/P</sup> **βόες**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Adv</sup>  
die aber noch still hinab durch Mitte middle Ebene plain fürchteten sich were fearing Rinder cattle wie, as,

[173] **ἃς**<sup>A Pr</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **λέων**<sup>N</sup> **ἐφόβησε**<sup>AorAkt</sup> **μολῶν**<sup>N AorSAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **νυκτὸς**<sup>G</sup> **ἀμολγῶ**<sup>D</sup>  
welche und which and Löwe lion in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in der Nacht of night Dunkel dead of night

[174] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **τῇ**<sup>D Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἵ**<sup>AdjD</sup> **ἀναφαίνεται**<sup>PräM/P</sup> **αἰπὺς**<sup>AdjN</sup> **ὄλεθρος**<sup>N</sup>  
alle· all· ihr to her aber auch and allein the same erscheint appears steiler sheer Untergang· destruction·

[175] **τῆς**<sup>G Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **αὐχέν'** **ἔαξε**<sup>AorAkt</sup> **λαβὼν**<sup>N AorSAkt</sup> **κρατεροῖσιν**<sup>AdjD</sup> **ὀδοῦσι**<sup>D</sup>  
deren of her aber but von out from dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong Zähnen teeth

[176] **πρῶτον**<sup>Adv</sup> **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **αἷμα**<sup>A</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἐγκατα**<sup>A</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **λαφύσσει**<sup>PräAkt</sup>  
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er· laps up·

[177] **ὥς**<sup>Adv</sup> **τοὺς**<sup>A Pr</sup> **Ἀτρείδης**<sup>N</sup> **ἔφεπε**<sup>ImpAkt</sup> **κρείων**<sup>AdjN</sup> **Ἄγαμέμνων**<sup>N</sup>  
so so jene them verfolgte Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon Agamemnon

[178] **αἰὲν**<sup>Adv</sup> **ἀποκτείνων**<sup>N PräAkt</sup> **τὸν**<sup>A Pr</sup> **ὀπίσταντον**<sup>AdjSupA</sup> **οἱ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐφέβοντο**<sup>ImpM/P</sup>  
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] **πολλοί**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πρηνεῖς**<sup>AdjN</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ὑπτιοί**<sup>AdjN</sup> **ἐκπесον**<sup>AorAkt</sup> **ἵππων**<sup>G</sup>  
viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out von Pferden of horses

[180] **Ἀτρεΐδεω**<sup>G</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **χερσίδ'** **περί**<sup>Adv</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἐγχεῖ**<sup>D</sup> **θῦεν**<sup>ImpAkt</sup>  
des Atriden of Atrous son unter under Händen· hands· gar around sehr before vor for mit Speer with spear tobte er. was raging.

[181] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **τάχ'**<sup>Adv</sup> **ἔμελλεν**<sup>ImpAkt</sup> **ὕπὸ**<sup>Prp</sup> **πτόλιν**<sup>A</sup> **αἰπύ**<sup>AdjA</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **τειχος**<sup>A</sup>  
aber but sobald when ja bald quickly im Begriff war was about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182] ἵξῃσθαι, <sup>FuMedInf</sup> τότε <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> πατὴρ <sup>N</sup> ἄνδρων <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> θεῶν <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup>  
zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und  
to reach, then indeed then father of men and and of gods and

[183] Ἴδης <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κορυφῇσι <sup>D</sup> καθεζέτο <sup>ImpM/P</sup> πιδηέσσης <sup>AdjG</sup>  
des Ida auf Gipfeln setzte sich viel quellig  
of Ida on peaks sat of many springs

[184] οὐρανὸθεν <sup>Adv</sup> καταβάς <sup>N</sup> ἔχε <sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄσπερο πῆν <sup>A</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> χερσίν <sup>D</sup>  
vom Himmel herab gekommen hielt aber Blitz in Händen.  
from heaven having come down was holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄτρυνε <sup>AorAkt</sup> χρυσόπτερον <sup>AdjA</sup> ἀγγελέουσαν <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend  
Iris but urged golden winged announcing

[186] βάσκει <sup>ij</sup> ἴθι <sup>ImvAkt</sup> Ἴρι <sup>V</sup> ταχεῖα <sup>AdjV</sup> τὸν <sup>A</sup> Ἑκτορι <sup>D</sup> μῦθον <sup>A</sup> ἐνίσπες <sup>AorAktImv</sup>  
auf den Weg geh Iris schnelle, den dem Hektor Wort sprich aus  
go on go Iris swift, the to Hector word speak

[187] ὅφρ' <sup>Kon</sup> ἄν <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ῥᾶ</sup> <sup>PräAktKnj</sup> ἄγαμέμνονα <sup>A</sup> ποιμένα <sup>A</sup> λαῶν <sup>G</sup>  
solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten der Völker  
so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples

[188] θύνουντ' <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> προμάχοισιν <sup>D</sup> ἐνείροντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> στίχας <sup>A</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup>  
wütend in den Vorkämpfern tötend Reihen der Männer,  
raging among champions slaying ranks of men,

[189] τόφρ' <sup>Adv</sup> ἀναχωρεῖτω <sup>PräAktImv</sup> τὸν <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> λαὸν <sup>A</sup> ἄνωχθω <sup>PräM/Plmv</sup>  
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige Volk werde angewiesen  
so long let him withdraw, the but other people let him command

[190] μάρνασθαι <sup>PräM/Plmf</sup> δηίοισι <sup>AdjD</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> κρατερὴν <sup>AdjA</sup> ὕσμινην <sup>A</sup>  
zu kämpfen den feindlichen entlang starke Schlacht.  
to fight in hostile through down strong battle.

[191] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δουρι <sup>D</sup> τυπείσθαι <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βλήμενος <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἰὼ <sup>D</sup>  
aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil  
but when then or with spear having been struck or having been hit with arrow

[192] εἰς <sup>Prp</sup> ἵππους <sup>A</sup> ἄλειτουργοῖς <sup>AorMedKnj</sup> τότε <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κράτος <sup>A</sup> ἐγγυαλίξω <sup>FuAkt</sup>  
zu Pferde er springe, dann ihm Stärke werde ich in die Hand legen  
into horses will leap, then for him might I will put in hand

[193] κτείνειν <sup>PräAktInf</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ὅ <sup>ᾧ</sup> <sup>Pr</sup> κε <sup>Pt</sup> νῆας <sup>A</sup> ἐϋσέλμους <sup>AdjA</sup> ἀφίκηται <sup>AorMedKnj</sup>  
zu töten bis daß wohl Schiffe wohl bankige er erreiche  
to kill until that would ships well benched may arrive

[194] δύη <sup>AorAktKnj</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἥλιος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> κνέφας <sup>A</sup> ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ἔλθῃ <sup>AorAktKnj</sup>  
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.  
may set and sun and upon dusk sacred may come.

[195] ὥς <sup>Adv</sup> ἔφατ' <sup>ImpMed</sup> οὐδ' <sup>Adv</sup> ἀπίθῃσιν <sup>AorAkt</sup> ποδὶ <sup>N</sup> δήνεμος <sup>AdjN</sup> ὠκέα <sup>AdjN</sup> Ἴρις <sup>N</sup>  
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle Iris,  
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift Iris,



[196] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Ἰδαί<sup>ων</sup> <sup>AdjG</sup> ὀρέ<sup>G</sup> ὦν<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> ἱρὴν<sup>AdjA</sup>  
ging aber hinab der Idäischen Berge nach Ilion heiliges.  
went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ'<sup>AorSAkt</sup> υἱὸν<sup>A</sup> Πριά<sup>μοιο</sup> <sup>G</sup> δα<sup>ἴφρονος</sup> <sup>AdjG</sup> Ἑκτορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hektor strahlenden  
found son of Priam battle minded Hector shining

[198] ἑσταότ'<sup>PerAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἵπ<sup>οισι</sup> <sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμασι<sup>D</sup> κολλη<sup>τοῖσιν</sup> <sup>AdjD</sup>  
stehend in und bei Pferden und Wagen zusammen gefügten.  
standing in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχού<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἵσταμέν<sup>νη</sup> <sup>N</sup> προσέ<sup>φη</sup> <sup>AorAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκέα<sup>AdjA</sup> Ἴρις<sup>N</sup>  
nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle Iris.  
nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἑκτορ<sup>V</sup> υἱὲ<sup>V</sup> Πριά<sup>μοιο</sup> <sup>G</sup> Δι<sup>ὲ</sup> <sup>D</sup> μῆ<sup>τιν</sup> <sup>A</sup> ἀτά<sup>λαντε</sup> <sup>AdjV</sup>  
Hektor Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit  
Hector son of Priam to Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πα<sup>τήρ</sup> <sup>N</sup> προέ<sup>ηκε</sup> <sup>AorAkt</sup> τε<sup>ῖν</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τάδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μῦθ<sup>ή</sup> <sup>σασθαι</sup> <sup>AorMedInf</sup>  
Zeus mich Vater sandte dir dieses zu sagen.  
Zeus me father sent forth to you these to speak.

[202] ὅφρ'<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ρᾷς</sup> <sup>PräAktKnj</sup> Ἀγα<sup>μέμνονα</sup> <sup>A</sup> ποιμέν<sup>α</sup> <sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
solange auch zwar wohl du siehest den Agamemnon Hirten der Völker  
so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples

[203] θύνοντ'<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμά<sup>χοισιν</sup> <sup>D</sup> ἐ<sup>ναίρον</sup> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> στίχας<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
wütend in den Vorkämpfern, tötend Reihen der Männer,  
raging among champions, slaying ranks of men,

[204] τόφρ'<sup>Adv</sup> ὑπό<sup>εικε</sup> <sup>PräAktImv</sup> μά<sup>χης</sup> <sup>G</sup> τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν<sup>A</sup> ἄ<sup>νωχθι</sup> <sup>PräM/Plmv</sup>  
dann so long weiche vom Kampf, das aber übrige Volk befiehl du  
so long yield of battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι<sup>PräMedInf</sup> δι<sup>οισι</sup> <sup>AdjD</sup> κα<sup>τὰ</sup> <sup>Prp</sup> κρατε<sup>ρην</sup> <sup>AdjA</sup> ὕς<sup>μίνην</sup> <sup>A</sup>  
kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht.  
to fight with foemen through down strong battle.

[206] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>πει</sup> <sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ<sup>D</sup> τυ<sup>πεῖς</sup> <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἰῶ<sup>D</sup>  
aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil  
but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow

[207] εἰς<sup>Prp</sup> ἵπ<sup>πους</sup> <sup>A</sup> ἄλε<sup>ται</sup> <sup>AorMedKnj</sup> τότε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κράτος<sup>A</sup> ἐγγυα<sup>λίξει</sup> <sup>FuAkt</sup>  
auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen  
into horses will leap, then to you might will put in hand

[208] κτείνειν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐ<sup>ὕσσέλ</sup> <sup>μους</sup> <sup>AdjA</sup> ἀφί<sup>κηαι</sup> <sup>AorMedKnj</sup>  
zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichst  
to kill, until that ever ships well benched may arrive

[209] δύη<sup>AorAktKnj</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡέλι<sup>ος</sup> <sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>πὶ</sup> <sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθ<sup>η</sup> <sup>AorAktKnj</sup>  
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.  
may set and sun and upon dusk sacred may come.



[210] ἡ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>ε</sup> ποῦς<sup>N</sup> ἀπέ<sup>ε</sup> βη<sup>AorSAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὥκᾱ<sup>AdJA</sup> ἴρις<sup>N</sup>  
 die she zwar ineed then so thus gesagt habend having said ging weg went off Füße feet schnelle swift Iris, Iris,

[224] μητροπάτωρ,<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr τίκτε<sup>ImpAkt</sup> Θεανῶ<sup>A</sup> καλλιπάρηρον<sup>AdjA</sup>  
 Mutter Vater, der zeugte Theano schön wangige-  
 mothers father, who begot Theano fair cheeked.

[225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἥβης<sup>G</sup> ἐρικυδέος<sup>AdjG</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> μέτρον<sup>A</sup>  
 aber als ja der Jugend ruhm starken erreichte Maß,  
 but when then of youth very glorious came measure,

[226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr κατέρυκε<sup>ImpAkt</sup> δίδου<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> θυγατέρα<sup>A</sup> ἣν<sup>A</sup> Pr  
 dort ihn hielt zurück, gab aber der ja Tochter die-  
 there him kept back, was giving but he indeed daughter whom.

[227] γήμας<sup>N</sup> AorAkt δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο<sup>G</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κλέος<sup>A</sup> ἵκετ'<sup>AorSM/P</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 geheiratet habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der Achaier  
 having married but out of chamber after glory came of Achaeans

[228] σὺν<sup>Prp</sup> δυοκαίδεκα<sup>Adj</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> κορωνίσιν<sup>AdjD</sup> αἷ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἔποντο<sup>ImpM/P</sup>  
 mit zwölf Schiffen bug gekrümmten, welche ihm folgten.  
 with twelve ships curved, which to him were following.

[229] τὰς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Περκῷ<sup>D</sup> τη<sup>D</sup> λίπε<sup>AorSAkt</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐῖσας<sup>AdjA</sup>  
 die zwar dann in Perkote ließ zurück Schiffe wohl gebauten,  
 them indeed then in Percote left ships well balanced,

[230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr πεζὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> εἰληλούθει<sup>PlqAkt</sup>  
 aber er zu Fuß seiend in Ilion war hingegangen.  
 but he on foot being to Ilion had come.

[231] ὃς<sup>N</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Ἀτρεΐδην<sup>G</sup> ἄγαμέμνονος<sup>G</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 der ja damals des Atreiden des Agamemnon entgegen kam.  
 who then then of Atreus son of Agamemnon against came.

[232] οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr ἰόντες<sup>N</sup> PräAkt  
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,  
 they but when indeed ja near were towards each other going,

[233] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμαρτε<sup>AorSAkt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἐτράπετ'<sup>AorSMed</sup> ἔγχος<sup>N</sup>  
 Atreide zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich Speer,  
 Atreus son indeed missed, beside but for him turned spear,

[234] Ἴφιδάμας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζώην<sup>A</sup> θώρηκος<sup>G</sup> ἐνερθε<sup>Adv</sup>  
 Iphidamas aber gegen Gürtel des Panzers unten  
 Iphidamas but down girdle of cuirass beneath

[235] νύξ'<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔρρισε<sup>AorAkt</sup> βαρεῖν<sup>AdjD</sup> χειρὶ<sup>D</sup> πιθήσας<sup>N</sup> AorAkt  
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend-  
 stabbed, upon but himself pressed with heavy hand relying.

[236] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἔτορε<sup>AorAkt</sup> ζώστηρα<sup>A</sup> παναίολον<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
 und nicht durchbohrte Gürtel ganz bunten, sondern weit zuvor  
 and not bored through belt all gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ<sup>D</sup> ἀντομέην<sup>N</sup> PräM/P μόλι<sup>N</sup> βορσῇ<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἐτράπετ'<sup>AorSM/P</sup> αἰχμή<sup>N</sup>  
 an Silber entgegen stehend Blei wie wandte sich Spitze,  
 with silver resisting lead as turned spear point.

[238]	καὶ <sup>Kon</sup>	τό <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	χειρὶ <sup>D</sup>	λαβὼν <sup>N</sup>	εὐ <sup>AdjN</sup>	κρεί <sup>AdjN</sup>	ων <sup>AdjN</sup>	Ἄγα <sup>N</sup>	μέμνων <sup>N</sup>
	und and	dieses it	ja indeed	mit der Hand with hand	genommen habend having taken	weit wide	herrschender ruler		Agamemnon Agamemnon	

[239]	ἔλκ' <sup>ImpAkt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	οἷ <sup>D</sup>	μεμα <sup>N</sup>	ὥς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τε <sup>Pt</sup>	λίς <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	χειρὸς <sup>G</sup>
	zog was dragging	auf toward	zu sich himself	begehrend having been eager		wie as	und and	Löwe, lion,	aus out of	aber but	ja then	Hand of hand

[240]	σπάσσατο <sup>AorMed</sup>	τὸν <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄο <sup>D</sup>	ρι <sup>D</sup>	πλήξ' <sup>AorAkt</sup>	αὐχένα <sup>A</sup>	λύσε <sup>AorAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	γυῖα <sup>A</sup>
	riß· drew·	den him	aber but	mit Schwert with sword		schlug smote	Nacken, neck,	löste loosed	aber but	Glieder. limbs.

[241]	ὥς <sup>Adv</sup>	δ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐθι <sup>Adv</sup>	πε <sup>N</sup>	σὼν <sup>N</sup>	κοι <sup>N</sup>	μήσατο <sup>AorMed</sup>	χάλκεον <sup>AdjA</sup>	ὑπνου <sup>A</sup>
	so thus	der he	zwar indeed	vor Ort there	gefallen seiend having fallen			schief slept	ehernen brazen	Schlaf sleep

[242]	οἰκτρὸς <sup>AdjN</sup>	ἀ <sup>D</sup>	πὸ <sup>Prp</sup>	μνη <sup>N</sup>	στῆς <sup>AdjG</sup>	ἀλό <sup>G</sup>	χου <sup>G</sup>	ἀ <sup>D</sup>	στοῖσιν <sup>D</sup>	ἀ <sup>D</sup>	ρήγων <sup>N</sup>
	jämmerlich piteous		fern von away from	verlobten wedded		Ehefrau, wife,		Bürgern to townsmen		helfend, helping,	

[243]	κουριδί <sup>ης, AdjG</sup>	ῆς <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup>	χά <sup>A</sup>	ριν <sup>A</sup>	ἶδε <sup>AorSAkt</sup>	πολλά <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔ <sup>D</sup>	δωκε <sup>AorSAkt</sup>
	rechtmäßigen, lawful,	deren of whom	nicht not	irgend anything	Dank thanks		sah, saw,	vieles many	aber but		gab· gave·

[244]	πρῶθ <sup>Adv</sup>	ἑκα <sup>N</sup>	τὸν <sup>Adj</sup>	βοῦς <sup>A</sup>	ἔ <sup>D</sup>	δωκεν <sup>AorSAkt</sup>	ἔ <sup>D</sup>	πειτα <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	χίλι <sup>Adj</sup>	ὑ <sup>D</sup>	πέστη <sup>AorSAkt</sup>
	zuerst first	hundert hundred	Rinder cows			gab, gave,		danach then	aber but	tausend thousand		verpflichtete undertook

[245]	αἶγας <sup>A</sup>	ὁ <sup>D</sup>	μοῦ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἷς <sup>A</sup>	τά <sup>N</sup>	οἰ <sup>D</sup>	ἄσπετα <sup>AdjN</sup>	ποιμαί <sup>N</sup>	νοντο <sup>ImpM/P</sup>
	Ziegen goats	zusammen together	und and		Schafe, sheep,	die which	ihm for him	unzählige numberless	wurden geweidet. were pastured.	

[246]	δῆ <sup>Pt</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	Ἀτρεΐδης <sup>N</sup>	Ἄγα <sup>N</sup>	μέμνων <sup>N</sup>	ἐξενά <sup>N</sup>	ριξε <sup>AorAkt</sup>
	ja indeed	dann then	at least	Atride Atreus son	Agamemnon Agamemnon		entwaffnete, stripped off arms,	

[247]	βῆ <sup>AorSAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	φέ <sup>N</sup>	ρων <sup>N</sup>	ἀν <sup>Prp</sup>	ὁ <sup>D</sup>	μιλον <sup>A</sup>	Ἀ <sup>N</sup>	χαιῶν <sup>G</sup>	τεύχεα <sup>A</sup>	καλά <sup>AdjA</sup>
	ging went	aber but	tragend bearing		durch hin up through		Menge throng	der Achaeer of Achaeans	Rüstungen arms	schöne. fair.	

[248]	τὸν <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ἐνό <sup>N</sup>	ησε <sup>AorAkt</sup>	Κό <sup>N</sup>	ων <sup>N</sup>	ἀρι <sup>N</sup>	δείκετος <sup>AdjN</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>
	den him	aber but	als when	nun then	merkte noticed		Koon Coon		sehr berühmter very famous		der Männer of men

[249]	πρεσβυγε <sup>N</sup>	νῆς <sup>AdjN</sup>	Ἄν <sup>N</sup>	τηνορί <sup>N</sup>	δης <sup>N</sup>	κρατε <sup>N</sup>	ρόν <sup>AdjA</sup>	ῥά <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>A</sup>	πένθος <sup>A</sup>
	erstgeborener eldest born		Antenor Sohn, Antenors son,			starken strong		ja then	ihn him	Kummer grief

[250]	ὀφθαλ <sup>N</sup>	μοῦς <sup>A</sup>	ἐκά <sup>N</sup>	λυψε <sup>AorAkt</sup>	κα <sup>N</sup>	σιγνή <sup>N</sup>	τοιο <sup>G</sup>	πε <sup>N</sup>	σόντος <sup>G</sup>
	Augen eyes		bedeckte covered		des Bruders of brother		gefallen seienden. having fallen.		

[251]	στῆ <sup>AorSAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εὐ <sup>N</sup>	ρὰξ <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	δοῦρι <sup>D</sup>	λα <sup>N</sup>	θῶν <sup>N</sup>	Ἄγα <sup>N</sup>	μέμνονα <sup>A</sup>	δοῖον <sup>AdjA</sup>
	trat stood	aber but	seitlich at the side	mit with		Speer spear	unbemerkt having lain hid		Agamemnon Agamemnon		strahlenden, brilliant,

[252] **νύξε**<sup>AorSakt</sup> **δέ**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **χείρα**<sup>A</sup> **μέ** **σην**<sup>Adja</sup> **ἀγ** **κῶνος**<sup>G</sup> **ἐ** **νερθε**<sup>Adv</sup>  
 stach aber ihn an Hand mittlere des Ellenbogens unterwärts, stabbed but him down hand middle of elbow beneath,

[253] **ἀντι** **κρὺ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δι** **έσχε**<sup>AorSakt</sup> **φα** **εινοῦ**<sup>AdjG</sup> **δουρὸς**<sup>G</sup> **ἀ** **κωκὴ**<sup>N</sup>  
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden Speeres Spitze. right through but passed of bright of spear point.

[254] **ρίγη** **σέν**<sup>AorAkt</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄρ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πειτα**<sup>Adv</sup> **ἄ** **ναξ**<sup>N</sup> **ἀν** **δρῶν**<sup>G</sup> **Ἄγα** **μέμνων**<sup>N</sup>  
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon. shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon.

[255] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἀπέ** **ληγε**<sup>ImpAkt</sup> **μά** **χης**<sup>G</sup> **ἢ** **δέ**<sup>Kon</sup> **πτολέ** **μοιο**<sup>G</sup>  
 sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges, but and not thus ceased of battle and of war,

[256] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ἐπό** **ρουσε**<sup>AorAkt</sup> **Κό** **ωνι**<sup>D</sup> **ἐ** **χων**<sup>N</sup> **ἀνε** **μοτρεφές**<sup>Adja</sup> **ἐγ** **χος**<sup>A</sup>  
 sondern stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer. but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.

[257] **ἦτοι**<sup>Pt</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **Ἰφιδά** **μαντα**<sup>A</sup> **κα** **σίγνη** **τον**<sup>Adja</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ὃ** **πατρον**<sup>Adja</sup>  
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater. indeed he Iphidamas brother and of one father

[258] **ἔλκε**<sup>ImpAkt</sup> **πο** **δός**<sup>G</sup> **μεμα** **ώς**<sup>N</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἀ** **ύτει**<sup>PräAkt</sup> **πάντας**<sup>Adja</sup> **ἀ** **ρίστους**<sup>Adja</sup>  
 zog am Fuß begehrend, und ruft auf alle Besten. was dragging by foot by foot eager, and shouts all best.

[259] **τὸν**<sup>A</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔλ** **κοντ**<sup>A</sup> **ἀν**<sup>PräAkt</sup> **ὃ** **μιλον**<sup>A</sup> **ὑπ**<sup>Prp</sup> **ἀσπίδος**<sup>G</sup> **ὄμφαλο** **έσσης**<sup>AdjG</sup>  
 den aber ziehend durch Menge unter Schildes buckel bewehrten him but dragging through up throng under of shield bossed

[260] **οὔτη** **σε**<sup>AorAkt</sup> **ξυ** **στῷ**<sup>D</sup> **χαλ** **κήρεϊ**<sup>AdjD</sup> **λύσε**<sup>AorAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυῖα**<sup>A</sup>  
 verwundete Stoß erz gerandet, löste aber Glieder. wounded with spear shaft bronze fitted, loosed but limbs.

[261] **τοῖο**<sup>G</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐπ**<sup>Prp</sup> **Ἰφιδά** **μαντι**<sup>D</sup> **κά** **ρη**<sup>A</sup> **ἀπέ** **κοψε**<sup>AorAkt</sup> **πα** **ραστάς**<sup>N</sup>  
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend. of him but over Iphidamas head cut off having stood beside.

[262] **ἐνθ**<sup>Adv</sup> **Ἀν** **τήνορος**<sup>G</sup> **υῖες**<sup>N</sup> **ὑπ**<sup>Prp</sup> **Ἀτρεί** **δη**<sup>D</sup> **βασι** **λητ**<sup>D</sup>  
 dort des Antenor Söhne unter dem Atriden König then of Antenor sons under Atreus son king

[263] **πότμον**<sup>A</sup> **ἀ** **ναπλή** **σαντες**<sup>N</sup> **ἐ** **δυν**<sup>AorSakt</sup> **δόμον**<sup>A</sup> **Ἄϊδος**<sup>G</sup> **εἴσω**<sup>Adv</sup>  
 Schicksal erfüllend tauchten hinab Haus des Hades hinein. doom having fulfilled went down house of Hades within.

[264] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **τῶν**<sup>G</sup> **ἄλ** **λων**<sup>AdjG</sup> **έπε** **πωλεῖ** **το**<sup>ImpM/P</sup> **στίχας**<sup>A</sup> **ἀνδρῶν**<sup>G</sup>  
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer. but he of the others was going through rows of men

[265] **ἐγγεί**<sup>D</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄορί**<sup>D</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **μεγά** **λοισι**<sup>AdjD</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **χερμαδί** **οισιν**<sup>D</sup>  
 mit Speer und mit Schwert und großen und Felsbrocken, with spear and with sword and great and hand stones,

[266] ὥφρα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> αἶμ<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θερμόν<sup>AdjN</sup> ἀνῆνοθεν<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>G</sup> τειλῆς<sup>G</sup>  
 solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus out of Wunde.  
 until for him still warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἔτέρσετο<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶμα<sup>N</sup>  
 aber but als when die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf aber Blut,  
 but when the indeed wound dried up, ceased but blood,

[268] ὄξει<sup>αι</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀδύ<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup> δῦ<sup>N</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>A</sup> Ἀτρεί<sup>δ</sup>δο<sup>G</sup>  
 scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft des Atriden.  
 sharp but pains sank might of Atreides.

[269] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>N</sup> νουσάν<sup>A</sup> ἔ<sup>N</sup> χη<sup>PräAktKnj</sup> βέλος<sup>N</sup> ὄξυ<sup>AdjN</sup> γυ<sup>N</sup> ναῖκα<sup>A</sup>  
 wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe Geschoss scharfes Frau  
 as but when ever being in labour may hold dart sharp woman

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> προῖ<sup>N</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> μο<sup>N</sup> γοστόκοι<sup>AdjN</sup> Εἰλεί<sup>θ</sup>θυιαι<sup>N</sup>  
 beißend, das und senden voran geburts mühende Eileithyiai  
 piercing, which and send forth toil in childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης<sup>G</sup> θυγατέ<sup>N</sup> ρες<sup>N</sup> πι<sup>N</sup> κράς<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>N</sup> δῖνας<sup>A</sup> ἔ<sup>N</sup> χουσai<sup>N</sup> PräAkt  
 der Hera Töchter bittere Wehen haltend,  
 of Hera daughters bitter pains having,

[272] ὥς<sup>Adv</sup> ὄ<sup>N</sup> ξεί<sup>AdjN</sup> ὀδύ<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup> δῦ<sup>N</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>A</sup> Ἀτρεί<sup>δ</sup>δο<sup>G</sup>  
 so scharfe Schmerzen sanken Kraft des Atriden.  
 thus sharp pains sank might of Atreides.

[273] ἐς<sup>Prp</sup> δίφ<sup>N</sup> ρον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνό<sup>N</sup> ρουσε<sup>AorSAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἡνίο<sup>N</sup> χῶ<sup>D</sup> ἐπέ<sup>N</sup> τελλε<sup>ImpAkt</sup>  
 in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl  
 into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[274] νηυσίν<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρ<sup>Pr</sup> γλαφυ<sup>N</sup> ρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>N</sup> λαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup>  
 den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren, denn war verdrossen  
 to ships upon hollow to drive- was vexed for heart.

[275] ἦ<sup>N</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> δι<sup>N</sup> απρύσι<sup>N</sup> ον<sup>AdjA</sup> Δανα<sup>N</sup> οἴσι<sup>D</sup> γε<sup>N</sup> γωνῶς<sup>N</sup> PerAkt  
 rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend  
 cried aloud but piercingly to Danaans having voiced-

[276] ὦ<sup>N</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργεί<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> γήτορες<sup>V</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέ<sup>N</sup> δοντες<sup>V</sup> PräAkt  
 o Freunde der Argiver Führer und Herrschende  
 O dear of Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νηυσίν<sup>D</sup> ἀ<sup>N</sup> μύνετε<sup>PräAktImv</sup> ποντοπό<sup>N</sup> ροισι<sup>AdjD</sup>  
 ihr zwar jetzt den Schiffen wehrt ab see fahrenden  
 you indeed now to ships defend sea going

[278] φύλοπιν<sup>A</sup> ἀργαλέ<sup>N</sup>ην<sup>AdjA</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> μητίε<sup>N</sup>τα<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
 Kriegs lärm mühseligen, da nicht mich Rat kundiger Zeus  
 battle din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶ<sup>N</sup> σε<sup>AorAkt</sup> Τρώ<sup>N</sup> εσσι<sup>D</sup> πα<sup>N</sup> νημέρι<sup>N</sup> ον<sup>AdjA</sup> πολε<sup>N</sup> μίζειν<sup>N</sup> PräAktInf  
 ließ zu den Troern den ganzen Tag Krieg zu führen.  
 allowed to Trojans all day to make war.

[280] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ'<sup>'AorM/P</sup> ἡνίοχος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἵμασεν<sup>AorAkt</sup> καλὴ<sup>AdjA</sup> λίτριχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 so thus sprach er, was saying, Lenker charioteer aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned Pferde horses

[281] νῆας<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαφυράς<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>DuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέκοντες<sup>AdjDuN</sup> πετέσθην<sup>Du</sup><sup>AorM/P</sup>  
 Schiffe ships auf upon hohl gefügte hollow die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen flew

[282] ἄφρεον<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στήθεα<sup>N</sup> ῥαί<sup>ν</sup> νοντο<sup>ImpM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κοινίη<sup>D</sup>  
 schäumten foamed aber but Brust teile, breasts, wurden besprengt were sprinkled aber but unten below mit Staub with dust

[283] τειρόμενον<sup>A</sup> βασιλῆα<sup>A</sup> μάχης<sup>G</sup> ἀπὰν<sup>Adv</sup> νευθε<sup>Adv</sup> φέροντες<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
 gequält werdenden being worn König king des Kampfes of battle fern away tragend. carrying.

[284] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνόησ'<sup>AorSakt</sup> Ἀγαμέμνονα<sup>A</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> κινόντα<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
 Hektor Hector aber but als when bemerkte perceived Agamemnon Agamemnon abseits apart gehenden going

[285] Τρῳσὶ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λυκίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκέκλετο<sup>ImpM/P</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> αὔσας<sup>N</sup><sup>AorSakt</sup>  
 den Troern to Trojans und and auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend having shouted

[286] Τρῶες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λύκιοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δάρδανοι<sup>N</sup> ἀγχιμαχῆται<sup>N</sup>  
 Trojaner Trojans und and Lykier Lycians und and Dardaner Dardanians nah kämpfer near fighters

[287] ἄνδρες<sup>V</sup> ἔστε<sup>PräAktIv</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> μνήσασθε<sup>AorM/Plv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>G</sup>  
 Männer men seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce Tapferkeit. valor.

[288] οἵχεται<sup>ImpM/P</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὦριστος<sup>AdjSupN</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> εὖχος<sup>A</sup> ἔδωκε<sup>AorSakt</sup>  
 fort ist is gone Mann man bester, best, mir to me aber but sehr greatly Ruhm glory gab gave

[289] Ζεὺς<sup>N</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἰθύς<sup>Adv</sup> ἐλαύνετε<sup>PräAktIv</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 Zeus Zeus Kronide Cronus son sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed Pferde horses

[290] ἰφθίμων<sup>AdjG</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> εὖχος<sup>A</sup> ἄρῃσθε<sup>AorM/PKnj</sup>  
 der kräftigen of valiant Danaer, of Danaans, damit so that größeren higher Ruhm glory erringt. you may get.

[291] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>AorSakt</sup> ὄτρυνε<sup>ImpAkt</sup> μένος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐκάστου<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
 so thus gesagt habend having said stachelte an urged Kraft might und and Sinn spirit eines jeden. of each.

[292] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> θηρὴ<sup>N</sup> τῆρ<sup>N</sup> κύνας<sup>A</sup> ἀργιόδοντας<sup>AdjA</sup>  
 wie as aber but wenn irgendwo somewhere jemand someone Jäger hunter Hunde dogs weiß zähnige bright toothed

[293] σεύη<sup>PräAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀγροτέρω<sup>AdjD</sup> σοὶ<sup>D</sup> καπρίῳ<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λέοντι<sup>D</sup>  
 treibt los drives auf against wildem wild Schwein boar Eber tusked oder or Löwen, lion,



[294] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῖ<sup>N</sup> σιν<sup>D</sup> σεῦ<sup>ImpAkt</sup> Τρῶ<sup>N</sup> ας<sup>A</sup> μεγα<sup>N</sup> θύμους<sup>AdjA</sup>  
 so auf den Achaïern hetzte Troer groß mütige  
 so against Achaeans was driving Trojans great souled

[295] Ἕκτωρ<sup>N</sup> Πριαμί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> βροτο<sup>N</sup> λοιγῷ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἀρηϊ<sup>D</sup>  
 Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich Ares.  
 Hector Priam son to man slaying equal to Ares.

[296] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώ<sup>N</sup> τοισι<sup>AdjD</sup> μέ<sup>N</sup> γα<sup>Adv</sup> φρονέ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> ἐβε<sup>N</sup> βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,  
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπεσ'<sup>AorSAkt</sup> ὁσμί<sup>N</sup> νη<sup>D</sup> ὑπε<sup>N</sup> ραεῖ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>N</sup> ἔλλη<sup>D</sup>  
 in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,  
 in but fell in battle in lofty equal to whirlwind,

[298] ἧ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup> θαλλομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> ἰο<sup>N</sup> εἰδέα<sup>AdjA</sup> πόντου<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ρίνει<sup>PräAkt</sup>  
 die und hinab springend veilchen farbigen Meer erregt.  
 which and rushing down violet hues sea stirs.

[299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> να<sup>A</sup> πρῶ<sup>N</sup> του<sup>Adv</sup> τίνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατου<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dort wen zuerst wen aber zuletzt entwaffnete  
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἕκτωρ<sup>N</sup> Πριαμί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κύδος<sup>A</sup> ἔ<sup>N</sup> δωκεν<sup>AorSAkt</sup>  
 Hektor Priamos Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab  
 Hector Priam son, when to him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖ<sup>N</sup> ον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρώ<sup>Adv</sup> τα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αὐτόνο<sup>N</sup> ον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀπίτην<sup>A</sup>  
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites  
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλο<sup>N</sup> πα<sup>A</sup> Κλυτί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀφέλιον<sup>A</sup> ἦδ<sup>Kon</sup> Ἀγέ<sup>N</sup> λαον<sup>A</sup>  
 und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos  
 and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaos

[303] Αἰσυμ<sup>N</sup> νόν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> Ὠρόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἱππόνο<sup>N</sup> ον<sup>A</sup> μενε<sup>N</sup> χάρμην<sup>AdjA</sup>  
 Aisymnon und Oron und Hipponoos kampf tüchtigen.  
 Aesymnus and Ores and Hipponoos battle steadfast.

[304] τοὺς<sup>A</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡγεμό<sup>N</sup> νας<sup>A</sup> Δανα<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> ἔλεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
 jene ja der ja Führer der Danaer nahm, aber dann  
 those then who at least leaders of Danaans took, but then

[305] πληθύν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁπό<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> νέφε<sup>N</sup> α<sup>A</sup> Ζέφυ<sup>N</sup> ρος<sup>N</sup> στυφε<sup>N</sup> λίξη<sup>AorAktKnj</sup>  
 die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße  
 throng, as whenever clouds Zephyr may buffet

[306] ἄργε<sup>N</sup> στᾶο<sup>AdjG</sup> Νό<sup>N</sup> τοιο<sup>G</sup> βα<sup>N</sup> θεῖη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>D</sup> τύπτων<sup>N</sup>  
 des hell blasenden Notos tiefer Wirbel sturm schlagend  
 of bright blowing of Notus with deep tempest smiting

[307] πολλόν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρόφι<sup>Adv</sup> κύμα<sup>N</sup> κυ<sup>N</sup> λίνδεται<sup>PräM/P</sup> ὑψόσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη<sup>N</sup>  
 viel aber massig Woge wälzt sich nach oben aber Gischt  
 much but in a mass wave rolls, upward but spray



[308] σκίδναι·<sup>PräM/P</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ<sup>G</sup> μοιο<sup>G</sup> πο<sup>G</sup> λυπλάγ<sup>AdjG</sup> κτοιο<sup>AdjG</sup> ἰ<sup>G</sup> ωής·<sup>G</sup>  
 zerstreut sich is scattered aus out of des Windes of wind viel irrenden much wandering Getöses· rush·

[309] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> κα<sup>G</sup> ρήαθ·<sup>A</sup> ὑφ·<sup>Prp</sup> Ἑκτορι<sup>D</sup> δάμνατο<sup>ImpM/P</sup> λαῶν·<sup>G</sup>  
 so so ja then dicht thick Häupter heads von under Hektor Hector wurden gezähmt were tamed der Leute· of peoples.

[310] ἐνθά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> λοιγὸς<sup>N</sup> ἔ<sup>G</sup> ην<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>G</sup> μήχανα<sup>AdjN</sup> ἔργα<sup>N</sup> γέ<sup>G</sup> νοντο·<sup>AorSM/P</sup>  
 dort there wohl would Verderben ruin war was und and un machbare unmanageable Werke works wurden, became,

[311] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νῇ<sup>G</sup> εἰσι<sup>D</sup> πέ<sup>G</sup> σον<sup>AorAkt</sup> φεύ<sup>G</sup> γοντες<sup>N</sup> Ἀ<sup>G</sup> χαιοί·<sup>N</sup>  
 und and nun now wohl would in in Schiffen ships fielen have fallen fliehend fleeing Achaier, Achaeans,

[312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Τυδεΐ<sup>D</sup> δη<sup>D</sup> Διο<sup>G</sup> μήδει<sup>D</sup> κέκλετ·<sup>AorM/P</sup> Ὀ<sup>G</sup> δυσσεύς·<sup>N</sup>  
 wenn nicht dem Tydeiden to Tydeus son Diomedes to Diomedes rief zu had called Odysseus· Odysseus·

[313] Τυδεΐ<sup>D</sup> δη<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> πρ<sup>G</sup> πα<sup>G</sup> θόντε<sup>DuN</sup> λε<sup>G</sup> λάσμεθα<sup>PerM/P</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>G</sup>  
 Tydeide Tydeus son was what erlitten habend having suffered haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce Tapferkeit valor

[314] ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImvAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πέ<sup>G</sup> πον·<sup>V</sup> παρ·<sup>Prp</sup> ἔμ·<sup>A</sup> ἴσταο·<sup>PräM/Plmv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>G</sup> λεγχος<sup>N</sup>  
 sondern but komm come hierher hither Freund, dear, bei beside mir me stelle dich· stand· ja indeed denn for Tadel reproach

[315] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> νῆας<sup>A</sup> ἔ<sup>G</sup> λη<sup>AorAktKnj</sup> κορυ<sup>G</sup> θαίολος<sup>AdjN</sup> Ἑκτωρ·<sup>N</sup>  
 wird sein there will be wenn if wohl would Schiffe ships nimmt take helm schüttelnder flashing helmed Hektor. Hector.

[316] τὸν<sup>A</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀπα<sup>G</sup> μειβόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> προσέ<sup>G</sup> φη<sup>AorAkt</sup> κρατε<sup>G</sup> ρος<sup>AdjN</sup> Διο<sup>G</sup> μήδης·<sup>N</sup>  
 den him aber but entgegennd answering sprach spoke starker strong Diomedes· Diomedes·

[317] ἦτοι<sup>Pt</sup> ἐ<sup>G</sup> γῶ<sup>N</sup> μενέ<sup>G</sup> ω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τλήσομαι·<sup>FuMed</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μί<sup>G</sup> νυνθα<sup>Adv</sup>  
 wahrlich indeed ich I bleibe remain und and werde ertragen· I will endure· aber but wenig Zeit a little

[318] ἡμέων<sup>G</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡδος<sup>N</sup> ἐ<sup>G</sup> πει<sup>Kon</sup> νεφε<sup>G</sup> ληγερέ<sup>G</sup> τα<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
 unser of us wird sein there will be Freude, delight, da since Wolken sammelnder cloud gathering Zeus Zeus

[319] Τρωσὶν<sup>D</sup> δὴ<sup>Pt</sup> βόλε<sup>G</sup> ται<sup>PräM/P</sup> δοῦ<sup>G</sup> ναι<sup>AorAktInf</sup> κράτος<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡμῖν·<sup>D</sup>  
 den Troern to Trojans ja indeed will wishes geben to give Macht might oder or doch indeed uns. to us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θυμβραΐ<sup>G</sup> οὐ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ·<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>G</sup> ὥσε<sup>AorSAkt</sup> χα<sup>G</sup> μᾶζε<sup>Adv</sup>  
 so so auch and Thymbraios Thymbraeus zwar indeed von from Pferden horses stieß pushed zur Erde to the ground

[321] δουρι<sup>D</sup> βα<sup>G</sup> λών<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μαζόν<sup>A</sup> ἀ<sup>G</sup> ριστερόν·<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ὀ<sup>G</sup> δυσσεὺς<sup>N</sup>  
 mit Spear with spear getroffen habend having thrown gegen down Brust breast linken· left· aber but Odysseus Odysseus

[322] ἀντίθεον<sup>Pr</sup> θεράποντα<sup>A</sup> Μολιόνα<sup>A</sup> τοιοῦτο<sup>G</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
gott gleichen Diener Molion jenes Herrschers.  
godlike attendant Molion of that lord.

[323] τοὺς<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπεῖν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Adv</sup> ἄσσαν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>G</sup> ἀπέπαυσαν<sup>AorAkt</sup>  
jene them zwar indeed dann then ließen, da des Krieges hörten auf.  
them indeed then then left, when of war they ceased.

[324] τῷ<sup>DuN</sup> δ' ἄν<sup>Pt</sup> ὁμιλῶν<sup>A</sup> ἰόντε<sup>DuN</sup> κυδοίμεον<sup>ImpM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω<sup>D</sup>  
die beiden aber durch Haufen gehend rühmten sich, wie wenn Ebern  
the two but up through throng going were exulting, as when to boar

[325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ<sup>D</sup> θηρευτῇσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντε<sup>DuN</sup> πέσητον<sup>Du</sup>  
in in Hunden jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide.  
in in dogs hunting greatly thinking were fell.

[326] ὥς<sup>Adv</sup> ὄλεθρον<sup>ImpAkt</sup> Τρώας<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὀρμένω<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
so so töteten Troer wieder angetrieben seiend, aber Achaier  
so so were slaying Trojans back being driven but Achaeans

[327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup> ἀνέπνεον<sup>ImpAkt</sup> Ἑκτορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
freudig fliehend holten Atem Hektor strahlenden.  
gladly fleeing again Hektor Hector shining.

[328] ἐν<sup>Adv</sup> ἐλήτην<sup>Du</sup> δίφρον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρε<sup>DuA</sup> δήμου<sup>G</sup> ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>  
dort nahmen beide Wagen sitz und und Männer des Volkes besten beide  
there they took chariot and and men of people to the best

[329] οὐ<sup>DuA</sup> δύο<sup>Adj</sup> Μέρπος<sup>G</sup> Περκωσίου<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> περι<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
Söhne zwei des Merops des Perkosiens, der über alles  
sons two of Merops of Percote, who beyond all

[330] ἦδε<sup>ImpAkt</sup> μαντοσύνας<sup>A</sup> οὐδ' οὐ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>A</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἔασκε<sup>ImpAkt</sup>  
wusste knew Weissagungen, noch die Söhne ließ zu  
knew prophecies, nor whom sons used to allow

[331] στείχειν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>A</sup> φθισήνορα<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup>  
gehen in πόλεμος männer verderblichen die beiden aber ihm nicht etwas  
to go into war man destroying the two but to him not at all

[332] πειθέσθην<sup>Du</sup> κῆρες<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγον<sup>ImpAkt</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο<sup>G</sup>  
gehorchten beide Schicksals göttinnen denn führten schwarzen Todes.  
obeyed fates for were leading of black of death.

[333] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>N</sup> δουρικλειτὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>N</sup>  
jene them zwar Tydeide speer berühmter Diomedes  
them indeed Tydeus son spear famed Diomedes

[334] θυμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> κεκαδὼν<sup>N</sup> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἄπηύρα<sup>AorAkt</sup>  
des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg.  
of spirit and of soul having daunted famous arms took away.

[335] Ἴπποδάμου<sup>A</sup> δ' Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὑπεύροχος<sup>A</sup> ἐξενάρηεν<sup>AorAkt</sup>  
Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.  
Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

[336] ἐνθά<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἴσα<sup>AdjA</sup> μάχην<sup>A</sup> ἐτά<sup>w</sup> νυσσε<sup>AorAkt</sup> Κρονίων<sup>N</sup>  
dort ihnen nach gleich Kampf spannte aus Kronion  
there for them down equal battle stretched Cronion

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰδης<sup>G</sup> καθορῶν<sup>N PräAkt</sup> τοῖς<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλλήλους<sup>A Pr</sup> ἐνάριζον<sup>ImpAkt</sup>  
von der Ida herab schauend· die aber einander entwaffneten.  
out of of Ida looking down· they but each other were despoiling.

[338] ἦτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος<sup>G</sup> υἱός<sup>N A</sup> γάστροφον<sup>A</sup> οὔτασε<sup>AorAkt</sup> δουρὶ<sup>D</sup>  
wahrlich des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit Speer  
indeed of Tydeus son Agastrophus wounded with spear

[339] Παιονί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> ἢ ρωα<sup>A</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἰσχίον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
Päoniden Helden gegen Hüfte· nicht aber ihm Pferde  
Paeonian hero down hip· not but for him horses

[340] ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> προφυγεῖν<sup>AorAktInf</sup> ἄσαστο<sup>AorMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr im Sinn.  
near were to escape, was bewildered but greatly in spirit.

[341] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεράπων<sup>N</sup> ἀπὰνευθ<sup>Adv</sup> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> πεζὸς<sup>AdjN</sup>  
die zwar denn für Diener fern ab hielt, aber der zu Fuß  
them indeed for attendant away was holding, but he on foot

[342] θύνε<sup>ImpAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> προμάχων<sup>G</sup> εἰς<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ὤλεσε<sup>AorAkt</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
eilte durch die Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.  
was rushing through of champions, until dear destroyed spirit.

[343] Ἴκτωρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅξυ<sup>Adv</sup> νόησε<sup>AorAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας<sup>A</sup> ὤρτο<sup>AorSMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup>  
Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang auf aber gegen  
Hector but sharply perceived down through ranks, rose upon sie  
them

[344] κεκλή<sup>N</sup> γων<sup>N PerAkt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώων<sup>G</sup> εἰποντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες<sup>N</sup>  
schreiend habend· zugleich aber der Troer folgten Schlachtreihen.  
shouting· at once but of Trojans were following ranks.

[345] τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N AorSAkt</sup> ῥίγησε<sup>AorAkt</sup> βοῇ<sup>N A</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>N</sup>  
den aber gesehen habend erschauerte im Kriegsruf gut Diomedes,  
him but having seen shuddered cry cry good Diomedes,

[346] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσῆα<sup>A</sup> προσεφώνεεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A PräAkt</sup>  
sogleich aber Odysseus sprach an nahe seienden·  
quickly but Odysseus addressed near being·

[347] νῶϊν<sup>DuG Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N Pr</sup> πῆμα<sup>N</sup> κυλίνδεται<sup>PräM/P</sup> ὄβριμος<sup>AdjN</sup> Ἴκτωρ<sup>N</sup>  
auf uns beide ja dieses Verderben wälzt sich gewaltiger Hektor·  
of us two indeed this bane rolls rolls mighty Hector·

[348] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImpVkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> στέωμεν<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεξώμεσθα<sup>PräM/PKnj</sup> μένοντες<sup>N PräAkt</sup>  
sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.  
but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπεπαλὼν<sup>N PerAkt</sup> προΐει<sup>ImpAkt</sup> δολιχόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχος<sup>A</sup>  
so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen Speer  
indeed then, and having poised sent forth long shadowed spear

[350] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν,<sup>AorSAkt</sup> οὐδ',<sup>KonPt</sup> ἀφά<sup>μαρτε</sup>,<sup>AorAkt</sup> τι<sup>τυσκόμει</sup>,<sup>nos</sup> <sup>PräM/P</sup> κεφαλῇ<sup>ληφιν</sup>,<sup>D</sup>  
und and traf, struck, und nicht nor verfehlte missed zielen aiming an Köpfen, at the head,

[351] ἄκρην<sup>AdjA</sup> κακ<sup>Prp</sup> κόρυθα<sup>A</sup> πλάγχθη<sup>AorPas</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χαλκῷ<sup>D</sup> χαλκός,<sup>N</sup>  
äußerste topmost nach unten down upon Helm- helmet- wurde abgelenkt was deflected aber but von from dem Erz on bronze Erz, bronze,

[352] οὐδ',<sup>KonPt</sup> ἴκε<sup>το</sup>,<sup>AorSM/P</sup> χροά<sup>A</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> ἐρύκακε<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τρυφά<sup>λειαν</sup>,<sup>N</sup>  
und nicht nor gelangte came to Haut skin schöne- fair- hielt zurück kept off denn for Helm kappe helmet cap

[353] τριπτύχος<sup>AdjN</sup> αὐλῷ<sup>πισ</sup>,<sup>AdjN</sup> τήν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πόρε<sup>AorAkt</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>.  
dreifach gefaltet triple fold rillen randig, with rim, die which for him gab gave Phoebos Phoebus Apollon. Apollo.

[354] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥκ<sup>Adv</sup> ἀπέλεθρον<sup>Adv</sup> ἀνέδραμε,<sup>AorSAkt</sup> μίκτο<sup>AorM/P</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὁμίλῳ,<sup>D</sup>  
Hektor Hector aber but schnell quickly ungezügelt unharmed lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but der Menge, with throng,

[355] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυνὴ<sup>Adv</sup> ἐρί<sup>πῶν</sup>,<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρείσατο<sup>AorMed</sup> χειρὶ<sup>D</sup> παχεί<sup>AdjD</sup>  
stand stood aber but aufs Knie knee gestürzt habend having cast down und and stützte sich leaned mit der Hand with hand dicken thick

[356] γαίης<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅσσε<sup>Dua</sup> κε<sup>λαϊνῇ</sup>,<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἐκάλυπεν<sup>AorAkt</sup>.  
der Erde- of earth- um around aber but Augen eyes dunkle black Nacht night hüllte. covered.

[357] ὅφρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δούρατος<sup>G</sup> ὥχετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐρωήν<sup>A</sup>.  
solange while aber but Tydeide Tydeides nach with des Speeres of spear ging hin went Schwung rush

[358] τῆλε<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> προμάχων<sup>G</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καταείσατο<sup>AorMed</sup> γαίης<sup>G</sup>.  
weit far durch der Vorkämpfer, of champions, wo where for him sank hinab sank down in die Erde of earth

[359] τόφρ'<sup>Adv</sup> ἔκτωρ<sup>N</sup> ἔμπυτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> ὁρούσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
so lange till then Hektor Hector atmete auf, was breathing, und and wieder back into Wagen sitz chariot gesprungen habend having leapt

[360] ἐξέλασ'<sup>AorSAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πληθύν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεύατο<sup>ImpM/P</sup> κῆρα<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup>.  
trieb hinaus drove out in into Menge, crowd, und and wich aus was avoiding Verderben death schwarzes. black.

[361] δουρὶ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπαΐσων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>N</sup>.  
mit dem Speer with spear aber but los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong Diomedes- Diomedes-

[362] ἐξ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔφυγες<sup>AorAkt</sup> θάνατον<sup>A</sup> κύον<sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup>  
aus wieder out of again jetzt now entkamst you escaped den Tod death Hund- dog- wahrlich indeed und and dir for you nahe near

[363] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> κακόν<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτέ<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐρύσατο<sup>AorMed</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>.  
kam came Übel- evil- jetzt now wiederum again dich you rettete rescued Phoebos Phoebus Apollon Apollo

[364] ὧ<sup>D</sup> Pr μέλ<sup>λεις</sup> PräAkt εὖ<sup>χ</sup>εσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἰὼν<sup>N</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον<sup>A</sup> ἀκόντων<sup>G</sup>  
 dem to whom im Begriff bist you are about zu beten to pray gehend going in into Getöse din der Speere. of javelins.

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup>Pr ἐξανύ<sup>ω</sup> PräAkt γέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>λήσας</sup> <sup>N</sup>AorSAkt  
 wahrlich doch dich you vollende I will dispatch wenigstens at least und and später later begegnet habend, having met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>μοιγε</sup> <sup>D</sup>Pr θε<sup>ῶν</sup> <sup>G</sup>ἐπὶ<sup>τάρροθός</sup> <sup>N</sup>ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
 wenn irgendwo jemand auch and mir doch der Götter of gods Beistand helper ist. is.

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup> Pr ἄλ<sup>λους</sup> <sup>AdjA</sup>ἐπὶ<sup>εἰσομαι</sup> <sup>FuM/P</sup>ὄν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>κε<sup>Pt</sup> κί<sup>χ</sup>εῖω<sup>AorAktKñj</sup>  
 jetzt wieder die those anderen others werde überfallen, I shall go against, wen whom wohl ever erreiche. I may overtake.

[368] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Παιονί<sup>δην</sup> <sup>A</sup>δου<sup>ρί</sup> <sup>D</sup>κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενά<sup>ριζεν</sup> <sup>ImpAkt</sup>  
 so, und Päoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete. was despoiling.

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>λέξαν</sup> <sup>N</sup>δρος<sup>Ἑλέ</sup> <sup>G</sup>νης<sup>πόσις</sup> <sup>N</sup>ἡ<sup>ύκ</sup>ό<sup>μοιο</sup> <sup>AdjG</sup>  
 aber but Alexandros der Helene Gatte schön gelockten of fair haired

[370] Τυδεί<sup>δῃ</sup> <sup>D</sup>ἐπὶ<sup>Prp</sup> τόξα<sup>A</sup> τι<sup>ταίνετο</sup> <sup>ImpM/P</sup>ποιμένι<sup>D</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 dem Tydeiden gegen Bogen spannte was stretching Hirten to shepherd der Völker, of peoples,

[371] στήλῃ<sup>D</sup> κεκλιμέ<sup>νος</sup> <sup>N</sup>PerM/P ἄν<sup>δ</sup>ροκμή<sup>τῳ</sup> <sup>AdjD</sup>ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύμβῳ<sup>D</sup>  
 an der Stele on stele angelehnt seiend having leaned männer gearbeitetem man wrought auf upon Grab hügel tomb

[372] Ἴλου<sup>G</sup> Δαρδανί<sup>δαο</sup> <sup>AdjG</sup>πα<sup>λαιού</sup> <sup>AdjG</sup>δημογέ<sup>ροντος</sup> <sup>G</sup>  
 des Ilos of Ilos des Dardaniden, of Dardanid, alten old Volks ältesten. of people elder.

[373] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> θώ<sup>ρηκα</sup> <sup>A</sup>γαστρόφου<sup>G</sup> ἰφθί<sup>μοιο</sup> <sup>AdjG</sup>  
 wahrlich er zwar Brustpanzer cuirass des Agastrophos of Agastrophus kräftigen stalwart

[374] αἶνυτ' <sup>ImpM/P</sup>ἀ<sup>πὸ</sup> <sup>Prp</sup>στή<sup>θεσφι</sup> <sup>D</sup>πα<sup>ναίολον</sup> <sup>AdjA</sup>ἀσπίδα<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup>ὤμων<sup>G</sup>  
 nahm weg was taking von from der Brust from breasts ganz bunten all gleaming Schild shield und and der Schultern of shoulders

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυ<sup>θα</sup> <sup>A</sup>βρια<sup>ρήν</sup> <sup>AdjA</sup>ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δέ<sup>Pt</sup> τόξου<sup>G</sup> πήχυ<sup>A</sup> ἄ<sup>νελκε</sup> <sup>ImpAkt</sup>  
 und and Helm helmet schwer gewichtig heavy der he aber des Bogens of bow Elle cubit zog auf was drawing

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν<sup>AorSAkt</sup> οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἄλι<sup>ον</sup> <sup>AdjA</sup>βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγε<sup>AorSAkt</sup> χειρός<sup>G</sup>  
 und and schoss, shot, und nicht nor ja then ihn him vergeblich vain Geschoss missile entwich escaped der Hand, of hand,

[377] ταρσὸν<sup>A</sup> δεξιτε<sup>ροῖο</sup> <sup>AdjG</sup>πο<sup>δός</sup> <sup>G</sup>διὰ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἀμπερές<sup>Adv</sup> ἰδός<sup>N</sup>  
 Spann instep des rechten of right Fußes of foot hindurch through aber but durch und durch clean through Pfeil arrow

[378] ἐν<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>D</sup> κατέπηκτο·<sup>PlqM/P</sup> ὃ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> γε<sup>γ</sup> λάσσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
in der Erde saß fest· der aber sehr süß gelacht habend  
in earth was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου<sup>G</sup> ἄμπή<sup>g</sup> δῆσε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐχόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἠύδα·<sup>ImpAkt</sup>  
aus dem Hinterhalt sprach hervor und sich rühmend Wort  
out of ambush of ambush leapt out and and boasting word  
he spoke·

[380] βέβληαι<sup>PerM/P</sup> οὐδ·<sup>Kon</sup> ἄλι<sup>ou</sup> <sup>AdjN</sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγεν·<sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄφε<sup>g</sup> λόν<sup>AorAktOp</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
bist getroffen und nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge  
you are struck nor vain missile escaped· would that  
for you

[381] νείατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενε<sup>g</sup> ὦνα<sup>A</sup> βα<sup>g</sup> λών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμόν<sup>A</sup> ἐ<sup>g</sup> λέσθαι·<sup>AorMedInf</sup>  
untersten in Unter bauch geworfen habend aus Sinn  
lowest into belly having cast out of spirit  
zu nehmen.  
to take.

[382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρώες<sup>N</sup> ἀ<sup>g</sup> νέπνευ<sup>g</sup> σαν<sup>AorAkt</sup> κακὸ<sup>g</sup> τητος<sup>G</sup>  
so wohl auch Troer auf atmeten von Übel,  
thus would also Trojans breathed again from ill,

[383] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πεφρί<sup>g</sup> κασι<sup>PerAkt</sup> λέ<sup>g</sup> ονθ·<sup>A</sup> ὥς<sup>Adv</sup> μηκάδες<sup>N</sup> αἶγες·<sup>N</sup>  
die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie blökende Ziegen.  
who and you have shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> <sup>g</sup>ταρβή<sup>g</sup> σας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> προσέ<sup>g</sup> φη<sup>AorAkt</sup> κρατε<sup>g</sup> ρος<sup>AdjN</sup> Διο<sup>g</sup> μήδης·<sup>N</sup>  
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker Diomedes·  
him but not having feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα<sup>V</sup> λωβη<sup>g</sup> τήρ<sup>V</sup> κέρα<sup>D</sup> ἀγλαέ<sup>AdjV</sup> παρθενο<sup>g</sup> πῖπα<sup>AdjV</sup>  
Bogenschütze Schänder mit Horn glänzender Mädchen blickender  
archer outrage doer with bow shining maiden gazer

[386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβι<sup>on</sup> <sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> πειρη<sup>g</sup> θείης<sup>AorPasOp</sup>  
wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen würdest versuchen,  
if indeed indeed face to face with arms you should make trial,

[387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χραισ·<sup>g</sup> μῆσι<sup>AorAktOp</sup> βι<sup>ος</sup> <sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> ἰοί·<sup>N</sup>  
nicht ja dir würde nützen Bogen und dichte Pfeile·  
not would for you would avail bow and and thick and fast arrows·

[388] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μ·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐ<sup>g</sup> πιγρά<sup>g</sup> ψας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ταρ<sup>g</sup> σόν<sup>A</sup> ποδός<sup>G</sup> εὔχει<sup>PräM/P</sup> αὐτῶς·<sup>Adv</sup>  
jetzt aber mich angekratzt habend Spann instep des Fußes rühmst dich ohnehin.  
now but me having marked instep of foot you boast thus.

[389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>g</sup> γω·<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γυ<sup>g</sup> νη<sup>N</sup> βάλοι<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> παῖς<sup>N</sup> ἄφρων·<sup>AdjN</sup>  
nicht kümmern, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·  
not I care, as if me woman might throw or child foolish·

[390] κωφόν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βέλος<sup>N</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> ἀ<sup>g</sup> νάλκιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδα<sup>g</sup> νοῖο·<sup>AdjG</sup>  
stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.  
blunt for missile of a man without valor worthless.

[391] ἦ<sup>Pt</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>g</sup> λως<sup>Adv</sup> ὑπ·<sup>Prp</sup> ἐ<sup>g</sup> μείο·<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ·<sup>Pt</sup> ὀλί<sup>g</sup> γον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>g</sup> παύρη·<sup>AorAktKnj</sup>  
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,  
indeed and otherwise under by me, and and if little even you may get,



[392] ὅξυ<sup>AdjN</sup> βέλος<sup>N</sup> πέλεται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκήριον<sup>AdjN</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> τίθησι<sup>PräAkt</sup>  
scharfes Geschoss ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.  
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄμ φίδρυφοί<sup>AdjN</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> παρειαί<sup>N</sup>  
dessen aber der Frau zwar und tränen nass sind are Wangen,  
of him but of wife indeed and tear stained are cheeks,

[394] παῖδες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀρφανὶ<sup>AdjN</sup> κοί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματι<sup>D</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐρεούων<sup>PräAkt</sup>  
Kinder aber verwaiste- der aber und mit Blut Erde rötend  
children but orphaned- he but and with blood earth reddening

[395] πύθεται<sup>PräM/P</sup> οἷω<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέες<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γυναικες<sup>N</sup>  
verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.  
is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> τοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> δουρὶ<sup>AdjN</sup> κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>AorSAkt</sup>  
so thus sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend  
was speaking, of him but Odysseus spear famed from near having come

[397] ἔστη<sup>AorSAkt</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> βέλος<sup>N</sup> ὥκ<sup>AdjN</sup>  
stellte sich vorn- der aber hinten sich niedersetzend Geschoss schnelles  
stood before- he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδὸς<sup>G</sup> ἔλκ<sup>ImpAkt</sup> ὀδύνη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροὸς<sup>G</sup> ἦλθ<sup>AorSAkt</sup> ἄλεγεινή<sup>AdjN</sup>  
aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.  
out of of foot was drawing, pain but through of skin came grievous.

[399] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνίοχ<sup>D</sup> ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl  
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[400] νηυσὶν<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup>  
zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren- war verdrossen denn  
to ships upon toward hollow to drive- was vexed for heart.

[401] οἶώθη<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> δουρὶ<sup>D</sup> κλυτὸς<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup> αὐτῷ<sup>D</sup>  
blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm  
was left alone but Odysseus with spear famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων<sup>G</sup> παρέμεινεν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φόβος<sup>N</sup> ἔλλαβε<sup>AorSAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
der Argiver blieb bei, da Furcht ergriff alle-  
of Argives remained beside, since fear seized all-

[403] ὀχθήσας<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὃν<sup>A</sup> μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
verdießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen Sinn-  
having grieved but then said to his own great hearted spirit-

[404] ὦ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> πάθω<sup>AorAktKnj</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>N</sup> αἶ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι<sup>PräM/PKnj</sup>  
weh mir ich was werde erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe  
oh to me I what may suffer great indeed evil if would I flee

[405] πληθύν<sup>A</sup> ταρβήσας<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥίγιον<sup>AdjKmpN</sup> αἶ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄλῳ<sup>AorSM/PKnj</sup>  
Menge gefürchtet habend- das aber kälter wenn wohl ich gefangen werde  
crowd having feared- the but colder if ever I be taken



[406] **μόνος**<sup>AdjN</sup> **τοὺς**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄλ** **λους**<sup>AdjA</sup> **Δαναοὺς**<sup>A</sup> **ἐφό** **βησε**<sup>AorAkt</sup> **Κρο** **νίων**<sup>N</sup>  
allein· alone· die the aber but anderen other Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.

[407] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup> **ῥ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **ταῦτα**<sup>A</sup> **φί** **λος**<sup>AdjN</sup> **διε** **λέξατο**<sup>AorMed</sup> **θυμός**<sup>N</sup>  
sondern but was why denn indeed to me diese Dinge these things lieb dear redete reasoned Sinn spirit

[408] **οἶδα**<sup>PerAkt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **κα** **κοῖ**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἄ** **ποίχον** **ται**<sup>PräM/P</sup> **πολέ** **μοιο**<sup>G</sup>  
ich weiß I know denn for dass that die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away des Krieges, of war,

[409] **ὅς**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κ'**<sup>Pt</sup> **ἄ** **ριστεύ** **ησι**<sup>PräAktKnj</sup> **μά** **χη**<sup>D</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>A</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μά** **λα**<sup>Adv</sup> **χρεώ**<sup>N</sup>  
wer who aber wohl but ever zeichnet sich aus should excel im Kampf in battle drin in den him aber but sehr very Not need

[410] **ἐστάμε** **ναι**<sup>PerM/PlInf</sup> **κρατε** **ρῶς**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐβλητ'**<sup>ImpM/P</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐβαλ'**<sup>AorAkt</sup> **ἄλλον**<sup>AdjA</sup>  
zu stehen to stand stark, strongly, entweder either and also wurde getroffen was struck oder or and also traf struck einen anderen. another.

[411] **εἶος**<sup>Kon</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **ταῦθ'**<sup>A</sup> **ὥρ** **μαινε**<sup>ImpAkt</sup> **κα** **τὰ**<sup>Prp</sup> **φρένα**<sup>A</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **θυμόν**<sup>A</sup>  
während while er he dieses these things überlegte was pondering in down Sinn mind und and in down Sinn, spirit,

[412] **τόφρα**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πὶ**<sup>Prp</sup> **Τρώ** **ων**<sup>G</sup> **στίχες**<sup>N</sup> **ἦλυθον**<sup>AorSAkt</sup> **ἀσπι** **στάων**<sup>G</sup>  
so lange meanwhile aber but gegen upon der Troer of Trojans Reihen ranks kamen came der Schildträger, of shield bearers,

[413] **ἔλσαν**<sup>AorAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέσ** **σοισι**<sup>D</sup> **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **σφίσι**<sup>D</sup> **πῆμα**<sup>A</sup> **τι** **θέντες**<sup>N</sup> **Πρα**<sup>Akt</sup>  
trieben went aber but in mitten, midst, mit among ihnen selbst them selves Leid bane setzend. placing.

[414] **ὥς**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **κάπριον**<sup>A</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **κύ** **νες**<sup>N</sup> **θαλε** **ροί**<sup>AdjN</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **αἰ** **ζηοί**<sup>N</sup>  
wie as aber but when Eber boar um around Hunde dogs kräftige stout und and also Männer young men

[415] **σεύων** **ται**<sup>PräM/PKnj</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **εἶσι**<sup>PräAkt</sup> **βα** **θείης**<sup>AdjG</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **ξύλο** **χοιο**<sup>G</sup>  
sich los stürzen, rush at, der who aber but auch and also geht goes tiefen of deep aus out of Holz Dickichts wood thicket

[416] **θήγων**<sup>N</sup> **λευκόν**<sup>AdjA</sup> **ὀ** **δόντα**<sup>A</sup> **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **γναμπ** **τῆσι**<sup>AdjD</sup> **γέ** **νυσσιν**<sup>D</sup>  
schärfend sharpening weißen white Zahn tooth zwischen among gekrümmten curved Kinnbacken, jaws,

[417] **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **αἶς** **σονται**<sup>PräM/P</sup> **ὕ** **παι**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κόμπος**<sup>N</sup> **ὀ** **δόντων**<sup>G</sup>  
rings um aber auch springen umher, dart, unter unter aber auch Getöse clatter der Zähne of teeth

[418] **γίγνεται**<sup>PräM/P</sup> **οἷ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μέ** **νουσιν**<sup>PräAkt</sup> **ἄ** **φαρ**<sup>Adv</sup> **δει** **νόν**<sup>AdjA</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **όντα**<sup>A</sup> **Πρα**<sup>Akt</sup>  
entsteht, arises, die who aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ῥα**<sup>Pt</sup> **τότ'**<sup>Adv</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **Ὀδου** **σῆα**<sup>A</sup> **Δι** **ι**<sup>D</sup> **φίλον**<sup>AdjA</sup> **έσσεύ** **οντο**<sup>ImpM/P</sup>  
so ja damals um around Odysseus dem Zeus lieb dear eilten were rushing

[420] Τρῶες·<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> του<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μύμονα<sup>AdjA</sup> Δηϊο<sup>N</sup> πίτην<sup>A</sup>  
Troer· Trojans· der he aber zuerst zwar untadeligen blameless Deiopites Deiopites

[421] οὐ<sup>Adv</sup> τασεν<sup>AorAkt</sup> ὦ<sup>N</sup> μου<sup>A</sup> ὅ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πάλμενος<sup>N</sup> AorMed ὅ<sup>Adv</sup> ξί<sup>AdjD</sup> δουρί<sup>D</sup>  
verwundete wounded Schulter shoulder von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp Speer, spear,

[422] αὐ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> Θό<sup>N</sup> ὦνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ννομον<sup>A</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ξενά<sup>Adv</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup>  
aber but danach then Thoön Thoön und and Ennomos Ennomos entwaffnete. stripped.

[423] Χερσιδά<sup>N</sup> μαντα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἵ<sup>N</sup> ππων<sup>G</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ξαντα<sup>A</sup> AorAkt  
Chersidamas Chersidamas aber but dann then von down from Pferden horses aufspringend having darted

[424] δουρί<sup>D</sup> κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πρό<sup>Adv</sup> τμησιν<sup>A</sup> ὑ<sup>Prp</sup> π<sup>Prp</sup> ἀ<sup>N</sup> σπίδος<sup>G</sup> ὄ<sup>N</sup> μφαλο<sup>N</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σσης<sup>AdjG</sup>  
mit Speer with spear durch down Einschnitt rim edge unter under des Schildes of shield buckel bewehrten bossed

[425] νύ<sup>Adv</sup> ξεν<sup>AorAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ν<sup>Prp</sup> κού<sup>N</sup> ἡσι<sup>D</sup> πε<sup>Adv</sup> σῶ<sup>N</sup> ν<sup>AorAkt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λε<sup>AorAkt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἀ<sup>Adv</sup> γοστῶ<sup>D</sup>  
stach· pierced· der he aber but in den Stäuben dust gefallen seiend having fallen nahm grasped Erde earth mit der Faust. with fist.

[426] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup> σ<sup>AorAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Prp</sup> ἵ<sup>N</sup> ππασί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> Χάροπ<sup>A</sup> οὐ<sup>Adv</sup> τασε<sup>AorAkt</sup> δουρί<sup>D</sup>  
die them zwar indeed ließ, left, der he aber but ja then Hippasiden of Hippasus Charop Charops verwundete wounded mit Speer with spear

[427] αὐ<sup>Adv</sup> τοκα<sup>N</sup> σίγνη<sup>N</sup> του<sup>AdjA</sup> εὐ<sup>N</sup> η<sup>N</sup> φενέ<sup>N</sup> ος<sup>AdjG</sup> Σῶ<sup>N</sup> κοιο<sup>G</sup>  
leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared des Sokos. of Socus.

[428] τῷ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πα<sup>N</sup> λεξή<sup>N</sup> σω<sup>N</sup> FuAkt Σῶ<sup>N</sup> κος<sup>N</sup> κίεν<sup>ImpAkt</sup> ἰ<sup>N</sup> σόθε<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> φῶς<sup>N</sup>  
dem to him aber but zu verteidigen about to defend Sokos Socus ging went götter gleich equal to god Mann, man,

[429] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μά<sup>Adv</sup> λ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γγυς<sup>Adv</sup> ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> μῦ<sup>N</sup> θον<sup>A</sup> ἔ<sup>Adv</sup> εἶ<sup>N</sup> πτεν<sup>AorAkt</sup>  
stellte sich stood aber but sehr very nah near gehend going und and ihn him zu toward Wort word sprach spoke

[430] ὧ<sup>N</sup> Ὀ<sup>N</sup> δου<sup>N</sup> σεῦ<sup>N</sup> πολὺ<sup>N</sup> αἰνε<sup>AdvJ</sup> δό<sup>N</sup> λων<sup>G</sup> ἄ<sup>N</sup> τ<sup>AdvJ</sup> ἡ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πό<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup>  
o Odysseus O Odysseus viel gerühmter much praised der Listen of wiles un satt an ruin und and Mühe of toil

[431] σῆ<sup>Adv</sup> μερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοί<sup>N</sup> οἰσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πεύ<sup>N</sup> ξεαι<sup>FuMed</sup> ἵ<sup>N</sup> ππασί<sup>N</sup> δησι<sup>D</sup>  
heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast den Hippasiden to Hippasus sons

[432] τοιῷ<sup>N</sup> δ<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>N</sup> νδρε<sup>DuA</sup> κα<sup>Adv</sup> τακτεί<sup>N</sup> νας<sup>N</sup> AorAkt καὶ<sup>Kon</sup> τεύ<sup>N</sup> χε<sup>A</sup> ἀ<sup>N</sup> πού<sup>N</sup> ρας<sup>N</sup> AorAkt  
solcher such zwei Männer men erschlagen habend having killed und and Waffen arms weg genommen habend, having taken away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> ὑ<sup>N</sup> πό<sup>Prp</sup> δουρί<sup>D</sup> τυ<sup>N</sup> πεί<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> AorPas ἀ<sup>N</sup> πό<sup>Prp</sup> θυ<sup>N</sup> μόν<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> λέ<sup>N</sup> σσης<sup>N</sup> AorAktKnj  
oder or wohl ever meinem by my unter under Speer spear geschlagen worden seiend having been struck weg from Sinn spirit du verderbest. you may destroy.

[434]	ὥς <sup>Adv</sup>	εἰπὼν <sup>N AorAkt</sup>	οὐ <sup>Adv</sup>	τήσε <sup>AorAkt</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἀσπίδα <sup>A</sup>	πάντοσ' <sup>Adv</sup>	ἐῖσην <sup>AdjA</sup>
	so thus	gesagt habend having said		verwundete wounded	durch down against	Schild shield	allseits on all sides	gleich. even.

[435]	διὰ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀσπίδος <sup>G</sup>	ἦλθε <sup>AorSAkt</sup>	φαινη <sup>AdjG</sup>	ὄβριμον <sup>AdjA</sup>	ἐγχος <sup>A</sup>
	durch through	zwar indeed	des Schildes of shield	kam went	leuchtenden shining	gewaltiges mighty	Speer, spear,

[436]	καί <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	θώρα <sup>G</sup>	κος <sup>G</sup>	πολυ	δαιδάλου <sup>AdjG</sup>	ἡρή	ρεῖστο <sup>PlqM/P</sup>
	und	durch	des Panzers		viel	kunstvollen	hatte sich festgesetzt,	
	and	through	of cuirass		many	wrought	was checked,	

[437]	πάντα <sup>AdjA</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	πλευρῶν <sup>G</sup>	χρόα <sup>A</sup>	ἐργαθεν <sup>Adv</sup>	οὐδ' <sup>Kon</sup>	ἐτι <sup>Adv</sup>	ἔασε <sup>AorAkt</sup>
	alles all	aber but	von from	den Seiten sides	Haut skin	von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet	ließ zu allowed

[438]	Παλλὰς <sup>N A</sup>	Ἀθηναίη <sup>N</sup>	μιχθήμεναι <sup>AorPasInf</sup>	ἐγκασι <sup>D</sup>	φωτός <sup>G</sup>
	Pallas Pallas	Athene Athena	vermengt zu werden to be mingled	in die Eingeweide within	des Mannes. of man.

[439]	γυνῶ <sup>AorSAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	Ὀδυσσεύς <sup>N</sup>	ὅ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>D Pr</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	τέλος <sup>A</sup>	κατα <sup>Adv</sup>	καίριον <sup>AdjA</sup>	ἦλθεν <sup>AorSAkt</sup>
	erkannte knew	aber but	Odysseus Odysseus	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all	Ziel end	passendes timely		kam, had come,

[440]	ἄψ <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀναχωρήσας <sup>N AorAkt</sup>	Σῶκον <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	μῦθον <sup>A</sup>	ἔειπεν <sup>AorAkt</sup>
	wieder back	aber but	zurück gewichen seiend having withdrawn	Sokos Socus	zu toward	Wort word	sprach· spoke·

[441]	ἄ <sup>Adv</sup>	δείλ <sup>AdjV</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	δή <sup>Pt</sup>	σε <sup>A Pr</sup>	κίχάνεται <sup>PräM/P</sup>	αἰπὺς <sup>AdjN</sup>	ὄλεθρος <sup>N</sup>
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you	erreicht overtakes	jäh sheer	Untergang. destruction.

[442]	ἦτοι <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ῥ' <sup>Pt</sup>	ἐμ' <sup>A Pr</sup>	ἔπαυσας <sup>AorAkt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Τρώεσσι <sup>D</sup>	μάχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mich me	hieltest ab you stopped	bei upon	den Troern Trojans	zu kämpfen· to fight·

[443]	σοι <sup>D Pr</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	ἐνθάδε <sup>Adv</sup>	φημί <sup>PräAkt</sup>	φόνον <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κῆρα <sup>A</sup>	μέλαιναν <sup>AdjA</sup>
	dir to you	aber but	ich I	hier here	sage ich I say	Mord slaughter	und and	Verderben doom	schwarzes black

[444]	ἡματι <sup>D</sup>	τῷ <sup>D Pr</sup>	ἐσ <sup>Adv</sup>	σεσθαι <sup>FuM/Plnf</sup>	ἐμῷ <sup>AdjD</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	δοῦρι <sup>D</sup>	δαμέντα <sup>A AorPas</sup>
	am Tage on day	diesem this	zu sein, to be,		meinem by my	aber but	unter under	dem Speer spear	bezwungen worden seiend having been subdued

[445]	εὖχος <sup>A</sup>	ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δώσειν <sup>FuAktInf</sup>	ψυχήν <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	Ἄϊδι <sup>D</sup>	κλυτο <sup>Adv</sup>	πώλῳ <sup>AdjD</sup>
	Ruhm glory	mir to me	geben zu, to give,	Seele soul	aber but	dem Hades to Hades	ross berühmten, famous for steeds.	

[446]	ἦ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>N Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	φύγαδ' <sup>A</sup>	αὐτίς <sup>Adv</sup>	ὕποστρέψας <sup>N AorAkt</sup>	ἔβη <sup>Adv</sup>	βήκει <sup>PlqAkt</sup>
	so, so,	und and	der he	zwar indeed	in Flucht fugitive	wieder again	umgekehrt habend having turned back	war gegangen, had gone,	

[447]	τῷ <sup>D Pr</sup>	δε <sup>Pt</sup>	μεταστρεφθέντι <sup>D AorPas</sup>	μεταφρένῳ <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δόρυ <sup>D</sup>	πέπην <sup>AorAkt</sup>
	dem him	aber but	umgewandt wordenen having turned about	im Rücken in back	mit in	dem Speer spear	stieß ein fixed

- [448] ὤμων<sup>G</sup> μεσσηγύς, <sup>Adv</sup> διὰ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> στή <sup>D</sup> θεσφιν <sup>D</sup> ἔ <sup>AorAkt</sup> λασσε, <sup>AorAkt</sup>  
 der Schultern of shoulders zwischen drin, between, hindurch through aber but durch die Brüste through breasts trieb hindurch, drove,
- [449] δοῦπη <sup>AorAkt</sup> σεν <sup>AorAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πε <sup>N</sup> σών <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐ <sup>AorMed</sup> πεύξατο <sup>AorMed</sup> δῖος <sup>AdjN</sup> Ὀ <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δυσεύς <sup>N</sup>  
 krachte thudded aber but gefallen seiend· having fallen· der he aber but rühmte sich prayed göttlicher brilliant Odysseus· Odysseus·
- [450] ὦ <sup>ij</sup> Σῶχ' <sup>V</sup> Ἰππάσου <sup>G</sup> υἱὲ <sup>V</sup> δα <sup>AdjG</sup> ἴφρονος <sup>AdjG</sup> ἵπποδά <sup>AdjG</sup> μοιο <sup>AdjG</sup>  
 o Sokhos des Hippasos Sohn kampf verständigen battle minded Ross bändigers horse taming  
 O Socus of Hippasus son son
- [451] φθῆ <sup>AorSakt</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τέ <sup>N</sup> λος <sup>N</sup> θανά <sup>G</sup> τοιο <sup>G</sup> κι <sup>A</sup> χήμενον, <sup>A</sup> <sup>AorMed</sup> οὐδ, <sup>Kon</sup> ὑ <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> λυξας <sup>AorAkt</sup>  
 zuvor kam outstripped dich you Ende end des Todes of death erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.
- [452] ἄ <sup>ij</sup> δείλ <sup>AdjV</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> σοί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γε <sup>Pt</sup> πα <sup>N</sup> τήρ <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πότνια <sup>AdjN</sup> μήτηρ <sup>N</sup>  
 ach ah Elender wretch nicht not zwar indeed dir for you doch at least Vater father und and herrliche august Mutter mother
- [453] ὄσσε <sup>DuA</sup> κα <sup>A</sup> θαιρή <sup>FuAkt</sup> σουσι <sup>FuAkt</sup> θα <sup>N</sup> νόντι <sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup> περ, <sup>Pt</sup> ἀλλ, <sup>Kon</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> λωνοί <sup>N</sup>  
 Augen eyes werden reinigen will cleanse gestorben seiendem to the dead zwar, even, aber but Vögel birds of prey
- [454] ὦμη <sup>AdjN</sup> σται <sup>AdjN</sup> ἐρύ <sup>PrAkt</sup> ουσι, <sup>PrAkt</sup> πε <sup>Prp</sup> ρι <sup>Prp</sup> πτερὰ <sup>A</sup> πυκνὰ <sup>AdjA</sup> βα <sup>N</sup> λόντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 fleisch fressende flesh eating schleppen, will snatch, über around Flügel wings dichte thick geworfen habend. having cast.
- [455] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἔμ, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> θά <sup>N</sup> <sup>AorAktKj</sup> νω, <sup>AorAktKj</sup> κτερι <sup>FuAkt</sup> οὔσι <sup>FuAkt</sup> γε <sup>Pt</sup> δῖοι <sup>AdjN</sup> Ἀ <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> χαιοί <sup>N</sup>  
 aber but mich, me, wenn if wohl ever ich sterbe, I die, werden bestatten will bury doch indeed edle noble Achaier. Achaeans.
- [456] ὥς <sup>Adv</sup> εἰ <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πῶν <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> Σῶ <sup>G</sup> κοιό <sup>G</sup> δα <sup>AdjG</sup> ἴφρονος <sup>AdjG</sup> ὄβριμον <sup>AdjA</sup> ἔγχος <sup>A</sup>  
 so thus gesagt habend having said des Sokos of Socus kampf verständigen battle minded gewaltigen mighty Speer spear
- [457] ἔξω <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> χροὺς <sup>G</sup> ἔλκε <sup>ImpAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀσπίδος <sup>G</sup> ὄμφαλο <sup>N</sup> ἐσσης <sup>AdjG</sup>  
 hinaus out und and also der Haut from skin zog he drew und and des Schildes of shield buckel bewehrten· bossed·
- [458] αἶμα <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σπασ <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> θέντος <sup>G</sup> <sup>AorMed</sup> ἀ <sup>N</sup> νέσσυτο, <sup>AorMed</sup> κῆδε <sup>AorAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θυμόν <sup>A</sup>  
 Blut blood aber but ihm des Heraus gezogenen of having been drawn stürzte empor, gushed up, kränkte grief aber but Sinn. took spirit.
- [459] Τρῶες <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μεγά <sup>AdjN</sup> θυμοι <sup>AdjN</sup> ὅ <sup>Kon</sup> πως <sup>Kon</sup> ἴδον <sup>AorSakt</sup> αἶμ, <sup>A</sup> Ὀδυ <sup>N</sup> σῆος <sup>G</sup>  
 Troer Trojans aber but groß mütige great souled als when sahen saw Blut blood des Odysseus of Odysseus
- [460] κεκλόμε <sup>N</sup> νοι <sup>N</sup> <sup>PerMed</sup> καθ, <sup>Prp</sup> ὁ <sup>N</sup> <sup>A</sup> <sup>Prp</sup> μιλόν <sup>A</sup> ἐπ, <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πάντες <sup>AdjN</sup> ἔ <sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> βησαν <sup>AorSakt</sup>  
 zurufend calling aloud durch down through Haufen throng auf against ihn him alle all gingen. went.
- [461] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ, <sup>Pt</sup> ἐξοπί <sup>Adv</sup> σω <sup>Adv</sup> ἀνε <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> χάζετο, <sup>ImpM/P</sup> αὔε <sup>ImpAkt</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐ <sup>N</sup> <sup>A</sup> ταίρους <sup>A</sup>  
 aber but der he ja indeed zurück backward wich zurück, was retreating, rief shouted aber but Gefährten. companions.

[462] τρις<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἦ<sup>ἦ</sup> ὕσεν<sup>AorAkt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> κεφαλῇ<sup>N</sup> χάδε<sup>Adv</sup> φωτός<sup>G</sup>  
dreimal zwar darauf schrie cried out so weit wie as far as Haupt head hierher here des Mannes, of man,

[463] τρις<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἶ<sup>ἦ</sup> ἐν<sup>ImpAkt</sup> ἰάχοντος<sup>G PräAkt</sup> ἄρηι<sup>D</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> Μενέλαος<sup>N</sup>  
dreimal aber hörte heard schreienden shouting dem Ares to Ares lieb dear Menelaos. Menelaus.

[464] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> Αἴαντα<sup>A</sup> προσεφώνεεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A PräAkt</sup>  
sogleich aber ja Aias Ajax redete an addressed nahe near seienden· being·

[465] Αἴαν<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> Τελαμώνι<sup>V</sup> κοίρανε<sup>V</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
Aias Ajax zeus geborener Zeus born Telamons Sohn Telamonian Fürst lord der Völker of peoples

[466] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>A Pr</sup> Ὀδυσσῆος<sup>G</sup> ταλασίφρονος<sup>AdjG</sup> ἵκετ'<sup>AorMed</sup> ἀΐτη<sup>N</sup>  
um mich des Odysseus of Odysseus leid prüfenden enduring hearted kam came Ruf cry

[467] τῷ<sup>D Pr</sup> ἰκέλη<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A Pr</sup> βιβάτο<sup>OrM/P</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A PräAkt</sup>  
ihm to him gleich like als wenn ihm bedrängten were assailing allein alone seienden being

[468] Τρῶες<sup>N</sup> ἀποτμήξαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐν<sup>ἦ</sup> νὶ<sup>Prp</sup> κρατερῇ<sup>AdjD</sup> ὕσμιν<sup>D</sup>  
Troer Trojans abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty Schlacht. battle.

[469] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἴομεν<sup>PräAkt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> ἀλεξέμεναι<sup>AorAktInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup>  
aber but gehen wir let us go durch down through Haufen· throng· abzuwehren to ward off denn for besser. better.

[470] δεῖδω<sup>PerAkt</sup> μὴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> πάθῃσιν<sup>AorAktKnj</sup> ἐν<sup>ἦ</sup> νὶ<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>D</sup> μόνωθεις<sup>N AorPas</sup>  
ich fürchte I fear dass nicht lest etwas something er leide may suffer in among bei den Troern the Trojans allein gelassen having been left alone

[471] ἐσθλός<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N PräAkt</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> λή<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποθὲν<sup>N</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> γένηται<sup>AorMedKnj</sup>  
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but Sehnsucht longing bei den Danaern to Danaans werde entstehen. may become.

[472] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N AorSAkt</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦρχ'<sup>ImpAkt</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅμ'<sup>Adv</sup> ἔσπετο<sup>ImpMed</sup> ἰσόθεος<sup>AdjN</sup> φῶς<sup>N</sup>  
so thus gesagt habend having said der zwar indeed führte an, began, der aber zugleich together folgte followed Gott gleich equal to a god Mann. man.

[473] εὗρον<sup>AorSAkt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> Ὀδυσσῆα<sup>A</sup> Διὶ<sup>D</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup>  
sie fanden found dann then Odysseus Odysseus dem Zeus to Zeus lieb· dear· um aber ja ihn around but then him self

[474] Τρῶες<sup>N</sup> ἔπονθ'<sup>ImpMed</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δαφουνοὶ<sup>AdjN</sup> θῶες<sup>N</sup> ὄρεσφιν<sup>D</sup>  
Troer Trojans folgten were following wie as wenn if auch and blut rot blood red Wölfe wolves auf Bergen in the mountains

[475] ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἔλαφον<sup>A</sup> κεραῶν<sup>AdjA</sup> βεβλημένον<sup>A PerM/P</sup> ὃν<sup>A Pr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔβαλ'<sup>AorSAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
um around Hirsch a deer gehörtnt horned getroffen seiend, having been struck, den auch traf shot Mann man

[476] ἰῶ<sup>D</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νευ<sup>r</sup> ρῆς<sup>G</sup> τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λυξε<sup>AorAkt</sup> πό<sup>D</sup> δεσσι<sup>D</sup>  
 mit Pfeil von Sehne- den zwar auch und wich aus mit Füßen  
 with an arrow from of string- him indeed and escaped with feet

[477] φεύγων<sup>N</sup> ὄφρ<sup>Kon</sup> αἷ<sup>μα</sup> λια<sup>AdjA</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γούνατ<sup>A</sup> ὁ<sup>PerAktKmj</sup> ῥώρη<sup>PerAktKmj</sup>  
 fliehend, bis Blut dünn und Knie sich heben-  
 fleeing, until blood thin and knees have given way-

[478] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> δαμάσσειται<sup>FuM/P</sup> ὥκυν<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> ἴστός<sup>N</sup>  
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,  
 but when indeed him at least subdues swift arrow,

[479] ὠμοφάγοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup> θῶες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὐρεσι<sup>D</sup> δαρδάπ<sup>PräAkt</sup> τουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen zer reißen  
 raw eating him wolves in in mountains tear to pieces

[480] ἐν<sup>Prp</sup> νέμεϊ<sup>D</sup> σκιε<sup>AdjD</sup> ῥῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> λῖν<sup>A</sup> ἤγαγε<sup>AorSAkt</sup> δαίμων<sup>N</sup>  
 in in der Weide schattigen- auf auch den Löwen führte Gottheit  
 in in pasture shady- upon and lion led daimon

[481] σίντην<sup>A</sup> θῶες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διέτρεσαν<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> δάπτει<sup>PräAkt</sup>  
 Hunger- Wölfe zwar auch liefen davon, aber der frisst-  
 hunger- wolves indeed and fled in terror, but he devours-

[482] ὥς<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> Ὀδου<sup>N</sup> σῆα<sup>A</sup> δαίφρονα<sup>AdjA</sup> ποικιλομήτην<sup>AdjA</sup>  
 so ja damals um Odysseus kampfständigen viel planenden  
 so so then then around Odysseus was minded war minded of many wiles

[483] Τρώες<sup>N</sup> ἔπον<sup>ImpMed</sup> πολλοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλκιμοι<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἥρως<sup>N</sup>  
 Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held  
 Trojans were following many and also valiant, but he at least hero

[484] αἶσ<sup>N</sup> σων<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>D</sup> ἔγχει<sup>D</sup> ἀμύνετο<sup>ImpMed</sup> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup>  
 los stürmend mit welchem Speer wehrte sich unbarmherzigen Tag.  
 darting with his spear was defending himself pitiless day.

[485] Αἶας<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φέρων<sup>PräAkt</sup> σάκος<sup>A</sup> ἥ<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> πύργον<sup>A</sup>  
 Aias aber nahe kam tragend Schild wie Turm,  
 Ajax but from near came bearing shield just as tower,

[486] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ᾽<sup>Adv</sup> Τρώεσ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
 stellte sich aber seitwärts- Troer aber liefen davon verschieden hin  
 stood but aside- Trojans but fled asunder in different ways  
 ein anderer. another.

[487] ἦτοι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup> Μενέλαος<sup>N</sup> ἀρῆϊος<sup>AdjN</sup> ἔξαγ<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> μίλου<sup>G</sup>  
 zwar den Menelaos kriegerischer führte heraus aus Haufen  
 indeed him Menelaos warlike led out of throng

[488] χειρὸς<sup>G</sup> ἐχων<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Kon</sup> θεράπων<sup>N</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἤλασεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 an der Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.  
 of hand having held, until attendant near drove horses.

[489] Αἶας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώεσιν<sup>D</sup> ἐπάλμενος<sup>N</sup> εἴλε<sup>AorSAkt</sup> Δόρυκλον<sup>A</sup>  
 Aias aber unter den Troern auf gesprungen seiend fällte Doryklos  
 Ajax but to Trojans having leapt upon slew Doryclus



[490] Πριαμίδην<sup>A</sup> νόθον<sup>AdjA</sup> υἱόν,<sup>A</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πάνδοκον<sup>A</sup> οὔτα,<sup>AorAkt</sup>  
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos Pandocus verwundete, wounded,

[491] οὔτα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λύσανδρον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πύρασον<sup>A</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> Πυλάρτην.<sup>A</sup>  
verwundete wounded aber but Lysandros Lysandros und and Pyrasos Pyrasos und and Pylartes. Pylarthus.

[492] ὥς<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅπό<sup>Kon</sup> τέ<sup>Kon</sup> πλήθων<sup>N</sup> ποταμὸς<sup>N</sup> πεδίον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεισι<sup>PräAkt</sup>  
wie aber wenn voll strömend Fluss Ebene aber hinab geht as but whenever being full river plain goes down

[493] χειμάρρους<sup>AdjN</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ὄρεσφιν<sup>D</sup> ὁπαζόμενος<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ὄμβρῳ,<sup>D</sup>  
winter strömend hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus Regen, winter flowing down in the mountains being attended of Zeus by rain,

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυὺς<sup>A</sup> ἀζαλέας<sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας<sup>A</sup>  
viele many aber but Eichen dürr, viele aber auch Föhren many oaks parched, many but and pines

[495] ἔσφερε<sup>ταί</sup>,<sup>PräM/P</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀφυσγετόν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> βάλλει,<sup>PräAkt</sup>  
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in Meer wirft, is carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφε<sup>πε</sup>,<sup>ImpAkt</sup> κλονέων<sup>N</sup> πεδίον<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας,<sup>N</sup>  
so verfolgte auf scheuchend Ebene damals glänzender Aias, so so was smiting driving in rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων<sup>N</sup> ἵππους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρας<sup>A</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> Ἴκτωρ<sup>N</sup>  
mordend PräAkt Pferde und auch Männer- und nicht noch Hektor cleaving horses and also men- nor yet Hector

[498] πεύθετ' <sup>ImpM/P</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μάχης<sup>G</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>Adv</sup> μάρνατο<sup>ImpM/P</sup> πάσης<sup>AdjG</sup>  
vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte des ganzen was aware, since then of battle upon left was fighting of all

[499] ὄχθας<sup>A</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> Σκαμάνδρου,<sup>G</sup> τῇ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
Ufer an des Flusses Skamandros, wo ja am meisten banks beside of river of Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν<sup>G</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα,<sup>A</sup> βοῇ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> ὁρώρει<sup>PlqAkt</sup>  
der Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un löschar war ausgebrochen of men was falling heads, shout but unquenchable had arisen

[501] Νέστορα<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρήϊον<sup>AdjA</sup> Ἴδομενῆα.<sup>A</sup>  
Nestor auch um großen und kriegnerischen Idomeneus. Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἴκτωρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ὁμίλει<sup>ImpAkt</sup> μέρμερα<sup>AdjA</sup> ῥέζων<sup>N</sup>  
Hektor zwar mit diesen ging umher schlimme tuend Hector indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχει<sup>D</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἵπποσύνῃ<sup>D</sup> τε, <sup>Pt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλάπαζε<sup>ImpAkt</sup> φάλαγγας.<sup>A</sup>  
mit Speer auch mit Reiterei und, der Jünglinge aber verwüstete Reihen- with a spear and with horsemanship and, of young men but was ravaging battalions-



[504] οὐδ'KonPt ἄνPt πῶAdv χάζοντοImpM/P κελεύθουG δῖοιAdjN ἈχαιοὶN  
und nicht wohl noch wichen des Weges edle Achaier  
nor indeed yet were giving way of path noble Achaeans

[505] εἰKon μὴPt ἈλέξανδροςN ἑλένηςG πόσιςN ἡῦκόμοιοAdjG  
wenn nicht Alexandros der Helene Gatte schön gelockten  
if not Alexandros of Helen husband fair haired

[506] παῦσενAorAkt ἀριστεύονταA PräAkt ΜαχάοναA ποιμέναA λαῶν,G  
hielt an aus zeichnend seienden Machaon Hirten der Leute,  
stopped excelling Machaon shepherd of peoples,

[507] ἰῶD τριγλῶχινιAdjD βάλωνN κατάPrp δεξιὸνAdjA ὤμων.A  
mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.  
with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.

[508] τῷD ῥάPt περίδεισανAorAkt μένεαA πνεύοντεςN PräAkt ἈχαιοὶN  
dem ja erschraken Kräfte atmend Achaier  
for him then were greatly afraid battle spirits breathing Achaeans

[509] μὴKon πῶςAdv μινA πολέμοιοG μετακλινθέντοςG ἔλοιεν.AorAktOp  
dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen.  
lest in any way him of war having been turned they might take.

[510] αὐτίκαAdv δPt ἸδομενεὺςN προσεφώνεεImpAkt ΝέστοραA δῖονAdjA  
sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen·  
straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine·

[511] ὦij ΝέστορV ΝηληϊάδηνV μέγαAdjN κῦδοςN ἈχαιῶνG  
o Nestor Neliden Sohn großer Ruhm der Achaier  
O Nestor Neleus son greatly glory of Achaeans

[512] ἄρρειImvAkt σῶνAdjG ὀχέωνG ἐπιβήσεο,FuM/P παρPrp δέPt ΜαχάωνN  
nimm deiner Wagens besteige du, zu aber  
take of your chariot you will mount, beside but Machaon  
Machaon

[513] βαίνετωImvAkt ἐςPrp νῆαςA δέPt τάχισταAdvSup ἔχεImvAkt μώνυχαςAdjA ἵππουςA  
soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige Pferde·  
let him go, into ships but most swiftly hold single hoofed horses·

[514] ἰητρόςN γὰρPt ἀνὴρN πολὺλῶνAdjG ἂντάξιοςAdjN ἄλλωνAdjG  
Arzt denn Mann vieler gleich wert anderer  
physician for man of many worth as much of others

[515] ἰούσA τPt ἐκτάμνεινPräAktInf ἐπὶPrp τPt ἥπιαAdjA φάρμακαA πάσσεινPräAktInf  
Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf.  
arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.

[516] ὥςAdv ἔφατ'ImpM/P οὐδ'KonPt ἀπίθῃσεAorAkt ΓερήνιοςAdjN ἵππότηN Νέστωρ.N  
so sprach er, und nicht ungehorchte Gereener Pferde lenker Nestor.  
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκαAdv δPt ὧνG ὀχέωνG ἐπεβήσετο,AorM/P παρPrp δέPt ΜαχάωνN  
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon  
at once but of his own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' <sup>ImpAkt</sup> ging  
went **Ἄσκληπιου** <sup>G</sup> des Asklepios  
of Asclepius **υἱός** <sup>N</sup> Sohn  
son **ἄμύμονος** <sup>AdjG</sup> tadellosen  
of blameless **ἰητῆρος** <sup>G</sup> Arztes-  
healer.

[519] μάστιξεν <sup>AorAkt</sup> peitschte  
whipped **δ** <sup>Pt</sup> aber  
but **ἵππους** <sup>A</sup> Pferde,  
horses, **τῷ** <sup>DuN</sup> die beiden  
the two **δ** <sup>Pt</sup> aber  
but **οὐκ** <sup>Pt</sup> nicht  
not **ἄε** <sup>AdjDuN</sup> un willige  
unwilling **πέτεσθην** <sup>Du</sup> flogen  
AorM/P flew

[520] **νηάς** <sup>A</sup> Schiffe  
to ships **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> auf  
toward **γλαφυράς** <sup>AdjA</sup> hohl gefügte-  
hollow **τῇ** <sup>D</sup> dorthin  
to there **γὰρ** <sup>Pt</sup> denn  
for **φίλον** <sup>AdjN</sup> lieb  
dear **ἐπλετο** <sup>ImpM/P</sup> war geworden  
was becoming **θυμῷ** <sup>D</sup> dem Sinn.  
to heart.

[521] **Κεβριόνης** <sup>N</sup> Kebriōnes  
Cebriones **δὲ** <sup>Pt</sup> aber  
but **Τρῳάας** <sup>A</sup> Troer  
Trojans **ὀρινομένους** <sup>A</sup> auf gestachelte seiende  
being stirred **ἐνόησεν** <sup>AorAkt</sup> merkte  
noticed

[522] **Ἑκτορι** <sup>D</sup> dem Hector  
for Hector **παρβέβα** <sup>N</sup> daneben gestanden habend,  
having stood beside, **καί** <sup>Kon</sup> und  
and **μιν** <sup>A</sup> ihn  
him **πρὸς** <sup>Prp</sup> zu  
toward **μῦθον** <sup>A</sup> Wort  
word **ἔειπεν** <sup>AorAkt</sup> sprach-  
spoke.

[523] **Ἑκτορ** <sup>V</sup> Hector  
Hector **νῶϊ** <sup>DuN</sup> wir beide  
we two **μὲν** <sup>Pt</sup> zwar  
indeed **ἐνθάδ** <sup>Adv</sup> hier  
here **ὁμιλέομεν** <sup>PräAkt</sup> verkehren  
we consort **Δαναοῖσιν** <sup>D</sup> mit den Danaern  
with Danaans

[524] **ἔσχατι** <sup>D</sup> am Rand  
at the edge **πολέμοιο** <sup>G</sup> des Krieges  
of war **δυσήχεος** <sup>AdjG</sup> laut tönenden-  
loud sounding **οἱ** <sup>N</sup> die  
who **δὲ** <sup>Pt</sup> aber  
but **δή** <sup>Pt</sup> ja  
indeed **ἄλλοι** <sup>AdjN</sup> anderen  
others

[525] **Τρῳέες** <sup>N</sup> Troer  
Trojans **ὀρίνονται** <sup>PräM/P</sup> sind in Aufruhr  
are stirred **ἐπιμιξ** <sup>Adv</sup> gemischt  
mixed together **ἵπποι** <sup>N</sup> Pferde  
horses **τε** <sup>Pt</sup> und  
and **καί** <sup>Kon</sup> auch  
also **αὐτοί** <sup>N</sup> sie selbst.  
themselves.

[526] **Αἴας** <sup>N</sup> Aias  
Ajax **δὲ** <sup>Pt</sup> aber  
but **κλονέει** <sup>PräAkt</sup> erschüttert  
drives in rout **Τελαμώνιος** <sup>AdjN</sup> Telamonisch-  
Telamonian **εὖ** <sup>Adv</sup> gut  
well **δὲ** <sup>Pt</sup> aber  
but **μιν** <sup>A</sup> ihn  
him **ἔγνων** <sup>AorAkt</sup> erkannte ich-  
I knew.

[527] **εὐρύ** <sup>AdjN</sup> weit  
broad **γὰρ** <sup>Pt</sup> denn  
for **ἄμφω** <sup>Prp</sup> um  
around **ὧμοισιν** <sup>D</sup> Schultern  
shoulders **ἔχει** <sup>PräAkt</sup> hält  
has **σάκος** <sup>A</sup> Schild-  
shield **ἀλλὰ** <sup>Kon</sup> sondern  
but **καί** <sup>Kon</sup> und  
also **ἡμεῖς** <sup>N</sup> wir  
we

[528] **κεῖσ'** <sup>Adv</sup> dorthin  
thither **ἵππους** <sup>A</sup> Pferde  
horses **τε** <sup>Pt</sup> und  
and **καί** <sup>Kon</sup> auch  
also **ἄρμ'** <sup>A</sup> Wagen  
chariot **ἰθύνομεν** <sup>PräAkt</sup> lenken wir,  
we direct, **ἐνθα** <sup>Adv</sup> dort  
there **μάλιστα** <sup>Adv</sup> am meisten  
most

[529] **ἱππῆες** <sup>N</sup> Reiter  
horsemen **πεζοί** <sup>N</sup> Fuß kämpfer  
foot men **τε** <sup>Pt</sup> und  
and **κακῇ** <sup>AdjA</sup> üblen  
evil **ἐριδία** <sup>A</sup> Streit  
strife **προβαλόντες** <sup>N</sup> vor werfend habend  
having thrown forward

[530] **ἀλλήλους** <sup>A</sup> einander  
one another **ὀλέκουσι** <sup>PräAkt</sup> töten,  
they destroy, **βοή** <sup>N</sup> Geschrei  
shout **δ** <sup>Pt</sup> aber  
but **ἄσβεστος** <sup>AdjN</sup> un löschar  
unquenchable **ὁρῶρεν** <sup>PerAkt</sup> ist ausgebrochen.  
has arisen.

[531] **ὥς** <sup>Adv</sup> so  
so **ἄρα** <sup>Pt</sup> ja  
then **φωνήσας** <sup>N</sup> gerufen habend  
having spoken **ἵμασεν** <sup>AorAkt</sup> geißelte  
whipped **καλὴν** <sup>AdjA</sup> schön mähni-  
fair maned **ἵππους** <sup>A</sup> Pferde  
horses

[532] **μάστιγι**<sup>D</sup> **λιγυρῇ**<sup>AdjD</sup> **τοῖ**<sup>N</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **πληγῆς**<sup>G</sup> **αἶοντες**<sup>N</sup> **Πρα**<sup>Akt</sup>  
mit Peitsche hell tönender· die aber des Schläges hörend  
with whip shrill· those but of stroke hearing

[533] **ρίμῳ**<sup>Adv</sup> **ἔφερον**<sup>ImpAkt</sup> **θοὸν**<sup>AdjA</sup> **ἄρμα**<sup>A</sup> **μετὰ**<sup>Prp</sup> **Τρῳάσιν**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **Ἀχαιοῖς**<sup>A</sup>  
rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achaeer  
swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] **στεῖβοντες**<sup>N</sup> **νέκυας**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀσπίδας**<sup>A</sup> **αἵματι**<sup>D</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἄξων**<sup>N</sup>  
zer treten seiend Tote und auch Schilde mit Blut aber Achse  
treading corpses and also shields with blood but axle

[535] **νέρεθεν**<sup>Adv</sup> **ἅπας**<sup>AdjN</sup> **πεπλάκτο**<sup>PerM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄντυγες**<sup>N</sup> **αἷ**<sup>N</sup> **περι**<sup>Prp</sup> **δίφρον**<sup>A</sup>  
unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen  
beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] **ἃς**<sup>A</sup> **ἄρ**<sup>Pt</sup> **ἀφ'**<sup>Prp</sup> **ἵππειων**<sup>AdjG</sup> **ὀπλέων**<sup>G</sup> **ῥαθὰ** **μιγγες**<sup>N</sup> **ἔβαλλον**<sup>ImpAkt</sup>  
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen waren  
which then from of horse gear in drops were  
trafen  
were splashing

[537] **αἷ**<sup>N</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **ἐπισσώτρων**<sup>G</sup> **ὃν**<sup>N</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **ἔτο**<sup>ImpM/P</sup> **δύναι**<sup>AorAktInf</sup> **ὄμιλον**<sup>A</sup>  
welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen  
which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] **ἀνδρόμεον**<sup>AdjA</sup> **ῥῆξαι**<sup>AorAktInf</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **μετά**<sup>Prp</sup> **τάλμενος**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **κυδοιμόν**<sup>A</sup>  
männlichen zu zerreißen und wagem. in aber Kriegs lärm  
manly to break and daring in in but din

[539] **ἦκε**<sup>AorSAkt</sup> **κακὸν**<sup>AdjA</sup> **Δαναοῖσι**<sup>D</sup> **μίνυνθα**<sup>Adv</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **χάζετο**<sup>ImpM/P</sup> **δουρός**<sup>G</sup>  
sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.  
sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.

[540] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὃν**<sup>N</sup> **τῶν**<sup>G</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **ἔπεπλεῖτο**<sup>ImpM/P</sup> **στήχας**<sup>A</sup> **ἀνδρῶν**<sup>G</sup>  
aber er der anderen ging umher Reihen der Männer  
but he of the others was going about ranks of men

[541] **ἔγχει**<sup>D</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄορι**<sup>D</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **μεγάλῳ**<sup>AdjD</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **χερμαδίῳ**<sup>D</sup>  
mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,  
with spear and with sword and with great and hand stones,

[542] **Αἴαντος**<sup>G</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἀλέεινε**<sup>ImpAkt</sup> **μάχην**<sup>A</sup> **Τελαμωνιάδῳ**<sup>AdjG</sup>  
des Aias aber mied was avoiding Kampf des Telamon Sohnes.  
of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.

[543] **Ζεὺς**<sup>N</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **πατὴρ**<sup>N</sup> **Αἴανθ**<sup>A</sup> **ὕψιζυγος**<sup>AdjN</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **φόβῳ**<sup>A</sup> **ῥώσε**<sup>AorSAkt</sup>  
Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in Furcht trieb  
Zeus but father Ajax high throned into fear roused·

[544] **στῆ**<sup>AorSAkt</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **ταφῶν**<sup>N</sup> **ὅππῃ**<sup>Adv</sup> **θεν**<sup>Adv</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **σάκος**<sup>A</sup> **βάλεν**<sup>AorSAkt</sup> **ἑπταβόειον**<sup>AdjA</sup>  
stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,  
stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,

[545] **τρέσσε**<sup>AorSAkt</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **παπτήνας**<sup>N</sup> **ἐφ'**<sup>Prp</sup> **ὄμιλου**<sup>G</sup> **θηρί**<sup>D</sup> **ἐοικώς**<sup>N</sup> **PerAkt  
erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden  
trembled but peering upon of throng to beast resembling**

[546] ἐντροπα<sup>N</sup> λίζομε<sup>PräM/P</sup> νος<sup>N</sup> ὀλίγον<sup>Adv</sup> γόνυ<sup>A</sup> γουνός<sup>G</sup> ἀμείβων<sup>N</sup>  
 sich umwendend turning about wenig a little Knie knee des Hanges of slope wechselnd. crossing.

[547] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶθωνα<sup>AdjA</sup> λέοντα<sup>A</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύλοιο<sup>G</sup>  
 wie as aber but feurigen blazing Löwen lion der Rinder of cattle von from Mitte hofes of middle fold

[548] ἐσσεύαντο<sup>ImpM/P</sup> κύνες<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἄγροιο<sup>N</sup>  
 stürzten sich were rushing Hunde dogs und and auch also Männer men Feld leute, country dwellers,

[549] οἱ<sup>N</sup> τῷ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰῶσι<sup>PräAkt</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πῖα<sup>A</sup> ἐλίσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 die auch ihn nicht lassen allow der Rinder of cattle aus out of Fett fat zu nehmen to take

[550] πάννουχοι<sup>Adv</sup> ἐγρήσονται<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> κρεῖων<sup>G</sup> ἐρατίζων<sup>N</sup>  
 die ganze Nacht all night wachend· being awake· der he aber but an Fleisch of meats sich erfreuend delighting

[551] ἰθύει<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρὸς<sup>PräAkt</sup> σε<sup>PräAkt</sup> θαμέες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἅκοντες<sup>N</sup>  
 eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht not etwas at all bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn for Wurf spieße javelins

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> αἶσσοι<sup>PräAkt</sup> θρασεῖων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
 entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from Händen hands

[553] καίόμεναι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δεταί<sup>N</sup> τὰς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τρεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐσσύμενός<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar· even·

[554] ἥ<sup>Adv</sup> θεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐβη<sup>AorSAkt</sup> τετιηότι<sup>D</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
 bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing Sinn· with heart·

[555] ὥς<sup>Adv</sup> Αἴας<sup>N</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> τετιημένος<sup>N</sup> ἦτορ<sup>N</sup>  
 so so Aias Ajax damals then von from Troern of Trojans betrübt seiend grieved Herz heart

[556] ἦϊε<sup>ImpAkt</sup> πόλλ<sup>Adv</sup> ἀέκων<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῖε<sup>ImpAkt</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 ging was going sehr much unger· unwilling· um around denn for fürchtete er fear was bei Schiffen at ships der Achaier. of Achaeans.

[557] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ὄνος<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἄρουραν<sup>A</sup> ἰών<sup>N</sup> ἐβίησατο<sup>AorMed</sup> παῖδας<sup>A</sup>  
 wie as aber but wenn when Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte sich durch forced himself Knaben boys

[558] νωθής<sup>AdjN</sup> ᾧ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ῥόπαλ<sup>A</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐάγη<sup>PräM/P</sup>  
 träge, sluggish, dem to whom indeed viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει<sup>PräAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> λήϊον<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup>  
 schert cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep Ernte· crop· die who aber but also Knaben boys

[560] τύπτου<sup>sin</sup> PräAkt schlagen strike  
 ροπά<sup>λοισι</sup> D mit Keulen· with clubs·  
 βίη<sup>N</sup> Kraft force  
 δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 τε<sup>Pt</sup> auch also  
 νηπίη<sup>AdjN</sup> kindisch childishness  
 αὐτῶν<sup>G</sup> ihr· of them·

[561] σπουδῇ<sup>D</sup> mit Eifer with zeal  
 τ<sup>Pt</sup> auch and  
 ἐξή<sup>λασαν</sup> AorAkt trieben hinaus, drove out,  
 ἐ<sup>πει</sup> Kon als when  
 τ<sup>Pt</sup> auch and  
 ἔκο<sup>ρέσσατο</sup> AorMed sättigte sich had satisfied  
 φορβῆς<sup>G</sup> der Fütterung· of fodder·

[562] ὥς<sup>Adv</sup> so so  
 τότε<sup>Pt</sup> damals then  
 εἰ<sup>πειτ</sup> Adv dann then  
 Αἴ<sup>αντα</sup> A Aias Ajax  
 μέ<sup>γαν</sup> AdjA großen great  
 Τε<sup>λα</sup> Telamonischen Telamonian  
 μώνιου<sup>AdjA</sup>  
 υἱὸν<sup>A</sup> Sohn son

[563] Τρῶες<sup>N</sup> Troer Trojans  
 ὕ<sup>πέρθυ</sup> μοι<sup>AdjN</sup> hoch mütige overbold  
 πολυ<sup>ηγερέ</sup> es<sup>AdjN</sup> viel versammelte much gathered  
 τ<sup>Pt</sup> auch and  
 ἐπὶ<sup>κουροι</sup> N Bundes genossen allies

[564] νύσσον<sup>τες</sup> N PräAkt stoßend stabbing  
 ξυ<sup>στοίσι</sup> D mit Speeren with spears  
 μέ<sup>σον</sup> AdjA mittleren middle  
 σάκος<sup>A</sup> Schild shield  
 αἰὲν<sup>Adv</sup> immer always  
 ἔ<sup>ποντο</sup> ImpM/P folgten sie. were following.

[565] Αἴας<sup>N</sup> Aias Ajax  
 δ<sup>Pt</sup> aber but  
 ἄλλοτε<sup>Adv</sup> einmal at times  
 μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed  
 μνη<sup>σάσκετο</sup> ImpM/P erinnerte sich immer kept remembering  
 θούριδος<sup>AdjG</sup> stürmischen of fierce  
 ἀλκῆς<sup>G</sup> Tapferkeit valor

[566] αὖτις<sup>Adv</sup> wieder again  
 ὕ<sup>ποστρεφ</sup> θείς<sup>N</sup> AorPas zurück gewandt, having turned back,  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 ἐ<sup>ρητύ</sup> σασκε<sup>ImpAkt</sup> hielt an kept checking  
 φά<sup>λαγγας</sup> A Reihen ranks

[567] Τρώων<sup>G</sup> der Troer of Trojans  
 ἵπποδά<sup>μων</sup> AdjG Pferde zähmenden· horse taming·  
 ὅτε<sup>Adv</sup> einmal at times  
 δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 τρω<sup>πάσκετο</sup> ImpM/P wandte sich immer would turn  
 φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> zu fliehen. to flee.

[568] πάντας<sup>AdjA</sup> alle all  
 δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 προέ<sup>εργε</sup> ImpAkt wehrte er vor kept hindering  
 θο<sup>ας</sup> AdjA schnelle swift  
 ἐπὶ<sup>Prp</sup> zu onto  
 νῆας<sup>A</sup> Schiffe ships  
 ὁ<sup>δεύειν</sup> PräAktInf zu gehen, to go,

[569] αὐτὸς<sup>N</sup> Pr selbst himself  
 δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 Τρώ<sup>ων</sup> G der Troer of Trojans  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 Ἀ<sup>χαιῶν</sup> G der Achaier of Achaeans  
 θῦνε<sup>ImpAkt</sup> tobte rushed  
 με<sup>σηγύ</sup> Adv mittig between

[570] ἰστάμε<sup>νος</sup> N PräM/P stehend· standing·  
 τὰ<sup>N</sup> Pr die the  
 δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 δοῦρα<sup>N</sup> θρα<sup>σειά</sup> ων<sup>AdjG</sup> der kühnen of bold  
 ἀπὸ<sup>Prp</sup> von from  
 χειρῶν<sup>G</sup> Händen hands

[571] ἄλλα<sup>AdjN</sup> andere others  
 μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed  
 ἐν<sup>Prp</sup> in in  
 σάκε<sup>i</sup> D Schild shield  
 μεγά<sup>λω</sup> AdjD großen great  
 πάγεν<sup>AorPas</sup> wurden fest were fixed  
 ὄρμενα<sup>N</sup> PräM/P getrieben seiend being hurled  
 πρόσσω<sup>Adv</sup> vorwärts, forward,

[572] πολλὰ<sup>AdjN</sup> viele many  
 δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 καὶ<sup>Kon</sup> auch also  
 μεσ<sup>σηγύ</sup> Adv mittendrin, between,  
 πά<sup>ρος</sup> Adv vorher before  
 χροά<sup>A</sup> Haut skin  
 λευκὸν<sup>AdjA</sup> weiße white  
 ἐ<sup>παυρεῖν</sup> AorAktInf zu erreichen, to reach,

[573] ἐν<sup>Prp</sup> in in  
 γαί<sup>ῃ</sup> D Erde earth  
 ἵ<sup>σταντο</sup> ImpM/P standen were staying  
 λι<sup>λαιόμε</sup> να<sup>N</sup> PräM/P begehrend longing  
 χροδός<sup>G</sup> des Fleisches of skin  
 ἄ<sup>σαι</sup> AorAktInf zu sättigen. to sate.

[574] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησ'<sup>AorAkt</sup> Εὐαίμονος<sup>G</sup> ἀγλαός<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
den him aber but als when nun now merkte noticed des Euaimon of Euaimon strahlender splendid Sohn son

[575] Εὐρύπυλος<sup>N</sup> πυκνὸν<sup>AdjD</sup> βιάζομενον<sup>A</sup> βελέεσσι,<sup>D</sup>  
Eurypylos Eurypylus dichten with thick bedrängt werdenden being pressed Geschossen, by missiles,

[576] στή<sup>AorSAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰών,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκόντισε<sup>AorAkt</sup> δουρὶ<sup>D</sup> φαεινῷ,<sup>AdjD</sup>  
stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled mit Spear with spear leuchtendem, bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> Φαυσιάδην<sup>A</sup> Ἀπίσανα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
und and traf struck Phausias Sohn Pausias son Apisaon Apisaon Hirten shepherd der Leute of peoples

[578] ἥπαρ<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πρᾶπιδων,<sup>G</sup> εἰθάρ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γούνατ'<sup>A</sup> ἔλυσεν<sup>AorAkt</sup>  
Leber liver unter under Zwerchfellen, midriffs, sofort straightway aber but unter under Knie knees löste-loosed-

[579] Εὐρύπυλος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Adv</sup> ρουσεῖ<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἶνυτο<sup>ImpM/P</sup> τεύχε'<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὤμων<sup>G</sup>  
Eurypylos Eurypylus aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took Waffen arms von from Schultern. shoulders.

[580] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησεν<sup>AorAkt</sup> Ἀλέξανδρος<sup>N</sup> θεοειδής<sup>AdjN</sup>  
den him aber but als when nun now merkte noticed Alexandros Alexandros gott ähnlicher godlike

[581] τεύχε'<sup>A</sup> ἀπαινύμενον<sup>A</sup> Ἀπίσανος<sup>G</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον<sup>A</sup>  
Waffen arms abziehenden stripping off des Apisaon, of Apisaon, sofort at once Bogen bow

[582] ἔλκετ'<sup>ImpAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Εὐρύπυλῳ,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλε<sup>AorSAkt</sup> μηρὸν<sup>A</sup> ὁ ἱστῶ<sup>D</sup>  
zog was drawing gegen against Eurpylos, Eurypylus, und and ihn him traf struck Schenkel thigh mit Pfeil with arrow

[583] δεξιόν<sup>AdjA</sup> ἐκλάσθη<sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δόναξ,<sup>N</sup> ἐβάρυνε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηρόν<sup>A</sup>  
rechten· right· zerbrach was shattered aber but Rohr, reed, beschwerte made heavy aber but Schenkel. thigh.

[584] ἄψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτάρων<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος<sup>A</sup> ἐχάζετο<sup>ImpM/P</sup> κῆρ<sup>A</sup> ἅλε εἰνῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder aber back but der Gefährten of companions in into Haufen band wich zurück was withdrawing Tod death meidend, avoiding,

[585] ἦυσεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δι' ἀπρῦσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> γεγωνώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
rief cried aloud aber but durch dringend piercingly den Danaern to Danaans laut redend· having voiced·

[586] ὦ<sup>ij</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> ἡγήτορες<sup>V</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub>  
o O Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Leitende ruling

[587] στή<sup>AorAktImv</sup> ἐλέλιχθεν<sup>N</sup> τες<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύνετε<sup>PräAktImv</sup> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἥμαρ<sup>A</sup>  
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless Tag day



[588]	Αἴανθ', <sup>A</sup> Aias, Ajax,	ὃς <sup>N</sup> Pr der who	βελέ <sup>D</sup> von Geschossen with missiles	βι <sup>PräM/P</sup> bedrängt wird, is pressed,	οὐδέ <sup>Pt</sup> ἔ <sup>A</sup> Pr und nicht and not	φημι <sup>PräAkt</sup> sage ich I say			
[589]	φεύξεσθ' <sup>FuMedInf</sup> fliehen werden will flee	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	πολέ <sup>G</sup> Krieges of war	δυ <sup>AdjG</sup> laut tönenden· loud sounding·	ἀλλά <sup>Kon</sup> sondern but	μάλ', <sup>Adv</sup> sehr very	ἄντην <sup>Adv</sup> entgegen face to face		
[590]	ἵστασθ' <sup>PräM/Plmv</sup> stellt euch take your stand	ἀμφ', <sup>Prp</sup> um around	Αἴ <sup>A</sup> Aias Ajax	μέ <sup>AdjA</sup> großen great	Τελα <sup>AdjA</sup> Telamonischen Telamonian	μῶνιον <sup>AdjA</sup> Sohn. son.	οἶόν. <sup>A</sup>		
[591]	ὥς <sup>Adv</sup> so so	ἔφατ' <sup>ImpM/P</sup> sprach was saying	Εὐρύπυ <sup>N</sup> Eurypylos Eurypylus	λος <sup>N</sup> βε <sup>PerPas</sup> getroffen seiend· having been struck·	οἱ <sup>N</sup> Pr die who	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	παρ', <sup>Prp</sup> bei beside	αὐτόν <sup>A</sup> Pr ihn him	
[592]	πλησίοι <sup>Adv</sup> nahe near	ἔστη <sup>AorAkt</sup> stellten they stood	σαν <sup>AorAkt</sup> Schilden shields	σάκε', <sup>A</sup> auf Schultern on shoulders	ὥμοι <sup>D</sup> neigend having leaned	σι <sup>D</sup> κλί <sup>N</sup> AorAkt	ναντες <sup>N</sup> AorAkt		
[593]	δοῦρατ', <sup>A</sup> Speere spears	ἀ <sup>N</sup> empor haltend· holding aloft·	νασχόμε <sup>N</sup> AorMed	νοί <sup>N</sup> AorMed	τῶν <sup>G</sup> Pr deren of them	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἀντίος <sup>Adv</sup> entgegen opposite	ἦλυθεν <sup>AorSakt</sup> kam came	Αἴας. <sup>N</sup> Aias. Ajax.
[594]	στίῃ <sup>AorSakt</sup> stand stood	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	με <sup>N</sup> umgewandt, having turned about,	ταστρεφ <sup>N</sup> AorPas	θεῖς, <sup>N</sup> AorPas	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> als when	ἵκετο <sup>AorSMed</sup> erreichte came	ἔθνος <sup>A</sup> Haufen band	ἐ <sup>N</sup> der Gefährten. of companions.
[595]	ὥς <sup>Adv</sup> so so	οἱ <sup>N</sup> Pr die they	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	μάρ <sup>N</sup> kämpften were fighting	ναντο <sup>ImpM/P</sup> Gestalt in form	δέ <sup>N</sup> des Feuers of fire	μας <sup>A</sup> pyròs <sup>G</sup> des Feuers of fire	αἰθομέ <sup>N</sup> brennenden· blazing·	νοιο <sup>G</sup> PräM/P
[596]	Νέστορα <sup>A</sup> Nestor Nestor	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	πολέ <sup>G</sup> Krieges of war	μοιο <sup>G</sup> trugen were bearing	φέ <sup>N</sup> Nη <sup>AdjN</sup> λήϊαι <sup>AdjN</sup> nelidische Neleian	ἵπποι <sup>N</sup> Pferde horses		
[597]	ιδρῶ <sup>N</sup> schwitzend, sweating,	σαι, <sup>N</sup> PerAkt	ἦ <sup>N</sup> führten they led	γον <sup>ImpAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> aber but	Μα <sup>N</sup> Machaon Machaon	χάονα <sup>A</sup> Hirten shepherd	ποιμένα <sup>A</sup> der Leute. of peoples.	λαῶν. <sup>G</sup>	
[598]	τὸν <sup>A</sup> Pr den him	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἰ <sup>N</sup> gesehen habend having seen	δῶν <sup>N</sup> AorSakt	ἐνό <sup>N</sup> AorAkt	ἤσε <sup>N</sup> AorAkt	πο <sup>N</sup> fuß schneller swift footed	δάρκης <sup>AdjN</sup> göttlicher brilliant	διο <sup>AdjN</sup> A <sup>N</sup> χιλλεύς <sup>N</sup> Achilleus· Achilles·
[599]	ἑστή <sup>N</sup> stande had stood	κει <sup>N</sup> PerAkt	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐ <sup>N</sup> auf upon	πρυμ <sup>N</sup> Heck stern	νῆ <sup>D</sup> tief bäuchigem deep hulled	μεγα <sup>N</sup> κῆτεϊ <sup>AdjD</sup> Schiff ship	νῆ <sup>D</sup>	
[600]	εἰσορό <sup>N</sup> hin schauend looking upon	ων <sup>N</sup> PräAkt	πόνον <sup>A</sup> Mühe toil	αἰπὺν <sup>AdjA</sup> heftige steep	ἰ <sup>N</sup> Flucht cry	ὠκά <sup>A</sup> und and	δακρυό <sup>N</sup> εἰσαν <sup>AdjA</sup> tränen reiche. tearful.		
[601]	αἶψα <sup>Adv</sup> sogleich quickly	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἐ <sup>N</sup> Gefährten companion	ταῖρον <sup>A</sup> seinen his own	ὄν <sup>AdjA</sup> Πα <sup>N</sup> τροκλή <sup>N</sup> Patroklos Patroclus	α <sup>A</sup> προσέ <sup>N</sup> ειπε <sup>N</sup> AorAkt redete an addressed			

[602] **φθεγγξάμε** **υος<sup>N</sup>** **αὐρMed** **παρὰ<sup>Prp</sup>** **νηός<sup>G</sup>** **ὁ<sup>N</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **κλισίῃθεν<sup>Adv</sup>** **ἀκούσας<sup>N</sup>** **αὐρSAkt**  
 laut rufend bei beside Schiffes· of ship· der he aber but vom Zelt from the hut gehört habend having heard

[603] **ἔκμολεν<sup>AorAkt</sup>** **ἴσος<sup>AdjN</sup>** **Ἄρηϊ<sup>D</sup>** **κα** **κοῦ<sup>G</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἄρα<sup>Pt</sup>** **οἱ<sup>D</sup>** **πέλεν<sup>ImpAkt</sup>** **ἀρχή<sup>N</sup>**  
 ging heraus went forth gleich equal Ares, to Ares, des Übels of evil aber but ja then ihm to him war became Anfang. beginning.

[604] **τὸν<sup>A</sup>** **πρότε** **ρος<sup>AdjKmpN</sup>** **προσέ** **εἶπε<sup>AorAkt</sup>** **Μενoitίου<sup>G</sup>** **ἄλκιμος<sup>AdjN</sup>** **υἱός<sup>N</sup>**  
 den him früher earlier sprach an addressed des Menoitios of Menoitios tapferer valiant Sohn· son·

[605] **τίπτε<sup>Adv</sup>** **μέ<sup>A</sup>** **κικλή<sup>PräAkt</sup>** **σκεῖς<sup>PräAkt</sup>** **Ἀχι<sup>V</sup>** **λεῦ<sup>V</sup>** **τί<sup>A</sup>** **δέ<sup>Pt</sup>** **σε<sup>A</sup>** **χρεῶ<sup>N</sup>** **ἐ** **μει<sup>G</sup>** **ο<sup>Pr</sup>**  
 warum denn why mich me rufst du are calling Achilles Achilles was what aber but dich you Bedürfnis need von mir of me

[606] **τὸν<sup>A</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἀπα** **μειβόμε<sup>N</sup>** **υος<sup>N</sup>** **προσέ** **φη<sup>AorAkt</sup>** **πόδας<sup>A</sup>** **ὥκ<sup>AdjN</sup>** **Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>**  
 den him aber but entgegenend answering sprach spoke füße feet schnelle swift Achilles· Achilles·

[607] **διε<sup>AdjV</sup>** **Με** **νοιτιά<sup>V</sup>** **δ<sup>V</sup>** **τῷ<sup>D</sup>** **ἐ** **μῷ<sup>AdjD</sup>** **κεχα<sup>V</sup>** **ρισμέν<sup>V</sup>** **θυμῷ<sup>D</sup>**  
 edler divine Menoitia· Menoitia· dem to the meinem my angenehm gewordener having been pleasing Sinn spirit

[608] **νῦν<sup>Adv</sup>** **οἶ<sup>ω</sup>** **περί<sup>Prp</sup>** **γούνατ<sup>A</sup>** **ἐ** **μὰ<sup>AdjA</sup>** **στή<sup>V</sup>** **σεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup>** **Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>**  
 jetzt now meine ich I think um around Knie knees meine my sich hinstellen werden to stand Achaier Achaeans

[609] **λίσσομέ<sup>N</sup>** **υους<sup>A</sup>** **χρεῖ<sup>N</sup>** **ὦν<sup>N</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ἰ** **κάνεται<sup>PräM/P</sup>** **οὐκέτ<sup>Adv</sup>** **ἀνεκτός<sup>AdjN</sup>**  
 bittend· begging· Bedürfnis need denn for kommt an comes nicht mehr no longer erträglich. bearable.

[610] **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **ἴθι<sup>ImvAkt</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **Πά** **τροκλε<sup>V</sup>** **Δι<sup>D</sup>** **φίλε<sup>AdjV</sup>** **Νέστορ<sup>A</sup>** **ἔ** **ρειο<sup>ImvM/P</sup>**  
 sondern but geh go jetzt now Patroklos Patroclus dem Zeus to Zeus lieber dear Nestor Nestor frage ask

[611] **ὅν<sup>A</sup>** **τινα<sup>A</sup>** **τοῦτον<sup>A</sup>** **ἄ** **γεί<sup>PräAkt</sup>** **βεβλημένον<sup>A</sup>** **ἐκ<sup>Prp</sup>** **πολέ** **μοιο<sup>G</sup>**  
 welchen irgendeinen whom someone diesen this führt brings getroffen having been struck aus out of des Krieges· war·

[612] **ἦτοι<sup>Pt</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **τά<sup>N</sup>** **γ<sup>Pt</sup>** **ὅ** **πισθε<sup>Adv</sup>** **Μαχάονι<sup>D</sup>** **πάντα<sup>AdjN</sup>** **ἔοικε<sup>PerAkt</sup>**  
 wahrlich indeed zwar diese ja hinten from behind dem Machaon to Machaon alles all gleicht seem

[613] **τῷ<sup>D</sup>** **Ἀσ** **κληπιά<sup>D</sup>** **δ<sup>D</sup>** **ἀτὰρ<sup>Kon</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἶδον<sup>AorAkt</sup>** **ὄμματα<sup>A</sup>** **φωτός<sup>G</sup>**  
 dem to the Asklepiaden, Asclepiad, aber but nicht not sah ich did see Augen eyes des Mannes· of the man·

[614] **ἵπποι<sup>N</sup>** **γάρ<sup>Pt</sup>** **μέ<sup>A</sup>** **πα** **ρήϊ<sup>ξαν</sup>** **πρόσ<sup>Adv</sup>** **σω** **μεμα<sup>N</sup>** **υῖαι<sup>N</sup>** **PerAkt**  
 Pferde horses denn for mich me trieben vorüber sped past vorwärts forward begehrende. having been eager.

[615] **ὥς<sup>Adv</sup>** **φάτο<sup>ImpM/P</sup>** **Πάτρο** **κλος<sup>N</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **φί** **λ<sup>ω</sup>** **ἐπε** **πείθεθ<sup>PlqM/P</sup>** **ἐ** **ταίρω<sup>D</sup>**  
 so thus sprach er, he spoke, Patroklos Patroclus aber but dem lieben to dear gehorchte was obeying Gefährten, companion,

[616] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέ<sup>ε</sup> εἰν<sup>PräAktInf</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ας</sup><sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀ<sup>αιών</sup><sup>G</sup> χαιῶν.<sup>G</sup>  
ging aber laufen zu an und Zelte und Schiffe der Achaier.  
went but to run along beside and huts also ships of Achaeans.

[617] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ην</sup><sup>A</sup> Νη<sup>ληϊά</sup> δεω<sup>AdjG</sup> ἀφί<sup>κοντο</sup><sup>AorSM/P</sup>  
die aber als ja Hütte des Neliden gelangten sie,  
they but when indeed hut of the Neleiad arrived,

[618] αὐτοῖ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἀπέ<sup>βησαν</sup><sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>πὶ</sup><sup>Prp</sup> χθόνα<sup>A</sup> πλουυβό<sup>τειραν</sup><sup>AdjA</sup>  
sie selbst zwar ja stiegen ab auf Erde viel vieh nährend,  
they themselves indeed then dismounted upon ground much nourishing,

[619] ἵππους<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρυμέ<sup>δων</sup><sup>N</sup> θερά<sup>πων</sup><sup>N</sup> λύε<sup>ImpAkt</sup> τοῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γέ<sup>ροντος</sup><sup>G</sup>  
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des Greises  
horses but Eurymedon attendant was loosing of that old man

[620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέ<sup>ων</sup><sup>G</sup> τοῖ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰδρῶ<sup>G</sup> ἀ<sup>πεψύ</sup>χοντο<sup>ImpM/P</sup> χι<sup>τώνων</sup><sup>G</sup>  
aus Wagen- jene aber vom Schweiß erholten sich der Tunikas  
out of carriages- they but sweat were cooling off of tunics

[621] στάντε<sup>DuN</sup> <sup>AorSAkt</sup> πο<sup>τι</sup><sup>Prp</sup> πνοι<sup>ήν</sup><sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν<sup>A</sup> ἁλός<sup>G</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>πειτα</sup><sup>Adv</sup>  
stehend beide gegen Hauch bei Ufer des Meeres- aber  
having stood towards breeze beside shore of sea- but  
then

[622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>ην</sup><sup>A</sup> ἐλ<sup>θόντες</sup><sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐ<sup>πὶ</sup><sup>Prp</sup> κλισ<sup>μοῖσι</sup><sup>D</sup> κά<sup>θιζον</sup><sup>ImpAkt</sup>  
in Hütte gekommen seiend auf Liegen setzten sich.  
into hut having come upon seats were sitting.

[623] τοῖσι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεῦχε<sup>ImpAkt</sup> κυ<sup>κειῶ</sup><sup>A</sup> ἐ<sup>ὕπλοκα</sup> <sup>μοσ</sup><sup>AdjN</sup> Ἑκα<sup>μήδη</sup><sup>N</sup>  
ihnen aber bereitete Misch trank schön gelockte Hekamede,  
for them but was preparing kykeon fair tressed Hecamede,

[624] τῇ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρετ<sup>᾽</sup><sup>AorM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέ<sup>δοιο</sup><sup>G</sup> γέ<sup>ρων</sup><sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>χιλλεύς</sup><sup>N</sup>  
die whom wählte sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilles,  
whom took for himself from Tenedos the old man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ<sup>A</sup> Ἀρσινό<sup>ου</sup><sup>G</sup> μεγα<sup>λήτορος</sup><sup>AdjG</sup> ἦν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Ἀ<sup>χαιοὶ</sup><sup>N</sup>  
Tochter des Arsinous groß sinnigen, die ihm Achaier  
daughter of Arsinous great hearted, whom to him Achaeans

[626] ἔξελον<sup>AorAkt</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> βουλῇ<sup>D</sup> ἀ<sup>ριστεύ</sup>εσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>πάντων</sup><sup>AdjG</sup>  
nahmen weg weil im Rat auszuzeichnen pflegte aller.  
chose out because in counsel kept excelling of all.

[627] ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σφω<sup>ῖν</sup><sup>DuD</sup> <sup>Pr</sup> πρῶ<sup>τον</sup><sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πιπροΐ</sup>ηλε<sup>AorAkt</sup> τρά<sup>πεζαν</sup><sup>A</sup>  
die ihnen beiden zuerst ja vor schob Tisch  
she for you two first indeed sent forward table

[628] καλὴν<sup>AdjA</sup> κυανό<sup>πεζαν</sup><sup>AdjA</sup> ἐ<sup>ύξοον</sup><sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>π</sup><sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer  
beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] χάλκει<sup>ον</sup><sup>AdjA</sup> κάνε<sup>ον</sup><sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρόμυ<sup>ον</sup><sup>A</sup> ποτῶ<sup>D</sup> ὄψον<sup>A</sup>  
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze,  
bronze basket, upon and onion for drink relish,

[630]	ἡδε <sup>Kon</sup>	μέλι <sup>A</sup>	χλωρόν <sup>AdjA</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀλφίτου <sup>G</sup>	ἱεροῦ <sup>AdjG</sup>	ἀκτῆν <sup>A</sup>
	und and	Honig honey	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,

[631]	παρ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δέ <sup>A</sup>	πας <sup>A</sup>	περικαλλές <sup>AdjA</sup>	ὃ <sup>N</sup> Pr	οἴκοθεν <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>AorSakt</sup>	ὃ <sup>N</sup> Pr	γεραῖός <sup>AdjN</sup>
	neben beside	aber and	Becher cup		sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	der the	Greis, old man,

[632]	χρυσείois <sup>AdjD</sup>	ἥλοισι <sup>D</sup>	πεπαρμένον <sup>A</sup> PerM/P	οὔατα <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> Pr
	mit goldenen with golden	Nägeln studs	durch bohrt worden having been pierced	Ohren ears	aber but	von ihm of it

[633]	τέσσαρ <sup>AdjN</sup>	ἔσαν <sup>ImpAkt</sup>	δοὶαὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πελειάδες <sup>N</sup>	ἀμφὶς <sup>Adv</sup>	ἐκαστον <sup>AdjA</sup>
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	rings on either side	je den each

[634]	χρῦσαι <sup>AdjN</sup>	νεμέθοντο <sup>ImpM/P</sup>	δύω <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	πυθμένες <sup>N</sup>	ἦσαν <sup>ImpAkt</sup>
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under	Sockel bases	waren. were.

[635]	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μογέων <sup>N</sup> PräAkt	ἀποκινήσασκε <sup>ImpAkt</sup>	τραπέζης <sup>G</sup>
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling	pflegte zu bewegen kept shifting	vom Tisch of table

[636]	πλεῖον <sup>AdjKmpN</sup>	ἔόν, <sup>N</sup> PräM/P	Νέστωρ <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup> ὁ <sup>N</sup> Pr	γέρων <sup>AdjN</sup>	ἀμογῆτι <sup>Adv</sup>	ἤειρεν, <sup>ImpAkt</sup>
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber but	Greis old man	müheles without toil	hob. lifted.

[637]	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>D</sup> Pr	ῥά <sup>Pt</sup>	σφι <sup>D</sup> Pr	κύκησε <sup>AorAkt</sup>	γυνή <sup>N</sup>	εἰκυῖα <sup>N</sup> PerAkt	θεῆσιν <sup>D</sup>
	in in	diesem it	ja then	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttinnen to goddesses

[638]	οἶνω <sup>D</sup>	Πραμνεῖω <sup>AdjD</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αἴγειον <sup>AdjA</sup>	κνή <sup>AorAkt</sup>	τυρόν <sup>A</sup>
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped	Käse cheese

[639]	κνήστι <sup>D</sup>	χαλκείῃ <sup>AdjD</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλφιτα <sup>A</sup>	λευκά <sup>AdjA</sup>	πάλυνε <sup>ImpAkt</sup>
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white	streute, scattered,

[640]	πινέμεναι <sup>PräM/Pinf</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκέλευσεν <sup>AorAkt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	ῥ <sup>Pt</sup>	ὥπλισσε <sup>AorAkt</sup>	κυκεῖω <sup>A</sup>
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared	Misch trank. kykeon.

[641]	τῷ <sup>DuN</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	πίνοντ <sup>DuN</sup> ImpAkt	ἀφ' ἐκ <sup>Adv</sup>	πολυκαγέα <sup>AdjA</sup>	δίψαν <sup>A</sup>
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst

[642]	μῦθοισιν <sup>D</sup>	τέρποντο <sup>ImpM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀλλήλους <sup>A</sup> Pr	ἐνέποντες <sup>N</sup> PräAkt
	mit Worten with words	erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other	erzählend, speaking,

[643]	Πάτροκλος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θύρῃσιν <sup>D</sup>	ἐφίστατο <sup>ImpM/P</sup>	ἰσόθεος <sup>AdjN</sup>	φῶς <sup>N</sup>
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.

[644] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>N</sup> ραῖδός<sup>AdjN</sup> ἅ<sup>N</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>G</sup> ὥρτο<sup>N</sup> AorM/P φαεινοῦ<sup>AdjG</sup>

den aber gesehen habend der the Greis von Thron erhob sich glänzenden, bright,

[645] ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>N</sup> AorAktImv χειρὸς<sup>G</sup> ἐ<sup>N</sup> λῶν<sup>N</sup> AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐδριάσθαι<sup>N</sup> AorM/PlInf ἄνωγε<sup>N</sup> PerAkt

hinein aber and führte lead Handes genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.

[646] Πάτροκλος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἄναίνετο<sup>N</sup> ImpM/P εἶπέ<sup>N</sup> AorSAkt τε<sup>Pt</sup> μῦθον<sup>A</sup>

Patroklos aber anderwärts lehnte ab sprach und Wort· word·

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>N</sup> PräAkt γε<sup>N</sup> ραῖδός<sup>AdjN</sup> δι' οἰτρεφές<sup>AdjV</sup> οὐδέ<sup>N</sup> KonPt με<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πείσεις<sup>N</sup> FuAkt

nicht Sitz a seat ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht mich me wirst du überzeugen. you will persuade.

[648] αἰδοῖ<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> νεμῶσιν<sup>AdjN</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προέηκε<sup>N</sup> AorAkt πύθεσθαι<sup>N</sup> AorM/PlInf

ehrwürdig tadelnswert der mich sandte sent forth zu erfahren to learn

[649] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγεις<sup>N</sup> PräAkt βεβλήμενον<sup>A</sup> PerM/P ἀλλὰ<sup>N</sup> Kon καὶ<sup>N</sup> Kon αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

wen irgendeinen diesen this führst du you bring verwundet· having been struck· sondern but auch also selbst myself

[650] γινώσκω<sup>N</sup> PräAkt ὁρῶ<sup>N</sup> PräAkt δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάονα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>

erkenne ich, I know, sehe I see aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.

[651] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἐρέων<sup>N</sup> FuAkt πάλιν<sup>Adv</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> εἴμ' <sup>N</sup> FuAkt Ἀχιλλῆϊ<sup>D</sup>

jetzt aber Wort a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. to Achilles.

[652] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶσθα<sup>N</sup> PerAkt γε<sup>N</sup> ραῖδός<sup>AdjN</sup> δι' οἰτρεφές<sup>AdjV</sup> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

gut aber du weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man

[653] δεινός<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>N</sup> Kon ἀναίτιον<sup>AdjA</sup> αἰτιόωτο<sup>N</sup> OrM/P

schrecklich terrible Mann· man· bald soon wohl auch schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.

[654] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἡμίβετ' <sup>N</sup> ImpM/P ἔπειτα<sup>Adv</sup> Γερένιος<sup>AdjN</sup> ἵππότην<sup>N</sup> Νέστωρ<sup>N</sup>

den aber entgegnete was answering dann then Gereener Gerenian Pferde lenker horseman Nestor· Nestor·

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ὥδ' <sup>Adv</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup> ὅλοφύρεται<sup>N</sup> PräM/P υἱὰς<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>

warum denn then so thus Achilles Achilles beklagt sich laments Söhne sons der Achaier, of Achaeans,

[656] ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> βέλεσιν<sup>D</sup> βεβλήται<sup>N</sup> PerM/P οὐδέ<sup>N</sup> KonPt τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶδε<sup>N</sup> PerAkt

wie viele how many indeed ja mit Geschossen by missiles sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows

[657] πένθος<sup>G</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅρῳ<sup>N</sup> PerAkt κατὰ<sup>Prp</sup> στρατόν<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀριστοὶ<sup>N</sup> AdjNSup

des Leids, of grief, wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout Heer· army· die who nämlich for Besten the best

[658] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσίν<sup>D</sup> κέα<sup>ταί</sup> PerM/P βεβλημένοι<sup>N</sup> PerM/P οὐτάμενοι<sup>N</sup> PerM/P τε. Pt  
 in in Schiffen ships liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.

[659] βέβληται<sup>PerM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr Τυδείδης<sup>N</sup> κρατερός<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>N</sup>  
 ist getroffen has been struck zwar indeed he Tydeide Tydeides starker strong Diomedes, Diomedes,

[660] οὐτασται<sup>PerM/P</sup> δ' Pt Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> δουρί<sup>D</sup> κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἤδ' Kon Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 ist verwundet has been wounded aber but Odysseus Odysseus mit Speer by spear berühmt famous und and Agamemnon Agamemnon.

[661] βέβληται<sup>PerM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐρύπυλος<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μηρόν<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> ἴστω<sup>D</sup>  
 ist getroffen has been struck aber but also Eurypylos Eurypylus am down upon Schenkel thigh mit Pfeil with arrow.

[662] τοῦτον<sup>A</sup> Pr δ' Pt ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr νέον<sup>Adv</sup> ἤγαγον<sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>  
 diesen this aber but anderen other ich I neu new führte led aus out of des Krieges war

[663] ἴω<sup>D</sup> ἄ<sup>N</sup> ποδ<sup>Prp</sup> νεύρης<sup>G</sup> βεβλημένον<sup>A</sup> PerM/P αὐτὰρ Kon Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 mit Pfeil with arrow von from Saite string getroffen worden. having been struck. aber but Achilleus Achilles

[664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt Δαναῶν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κήδεται<sup>PräM/P</sup> οὐδ' Kon ἐλεείρει<sup>PräAkt</sup>  
 edel good seiend being der Danaer of Danaans nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.

[665] ἦ<sup>Pt</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νῆες<sup>N</sup> θαλάσσης<sup>AdjN</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
 wohl indeed bleibt waits er until bis that daß ever ja Schiffe ships schnelle swift nahe near der See of sea

[666] Ἀργείων<sup>G</sup> ἀέκητι<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> δηΐοιο<sup>AdjG</sup> θέρωνται<sup>PräM/P</sup>  
 der Argiver of Argives un freiwillig against will von Feuer of fire feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,

[667] αὐτοί<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> κτείνω<sup>PräM/P</sup> μέ<sup>PräM/P</sup> ἐ<sup>N</sup> πισχερώ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> μὴ<sup>AdjN</sup> ἰς<sup>N</sup>  
 selbst we ourselves und and werden wir getötet are being killed im Nahkampf hand to hand nicht denn for meine my Kraft strength

[668] ἔσθ<sup>PräAkt</sup> οἷ<sup>N</sup> Pr πάρος<sup>Adv</sup> ἔσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἐ<sup>N</sup> νι<sup>Prp</sup> γυμνασίου<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν<sup>D</sup>  
 ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant Gliedern. limbs.

[669] εἴθ' Kon ὥς<sup>Adv</sup> ἡβώοιμι<sup>PräAktOp</sup> βίη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>  
 möchte doch would that so so jugendlich wäre ich I might be youthful Kraft force aber but mir to me fest steadfast wäre might be

[670] ὥς<sup>Kon</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> Ἥλαιοι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr νεῖκος<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> τύχθη<sup>AorPas</sup>  
 wie as wenn when den Eleiern to Eleians und and uns to us Streit strife geschah was brought about

[671] ἀμφι<sup>Prp</sup> βοηλασίη<sup>D</sup> ὅτ' Kon ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κτάνων<sup>AorSAkt</sup> Ἴτυμον<sup>N</sup> νῆα<sup>A</sup>  
 um around Vieh trieb, cattle driving, als when ich I tötete slew Itymonäus Itymoneus



[672] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> Ὑπείροχί<sup>A</sup>δην,<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἠλίδι<sup>D</sup> ναιετά<sup>A</sup>σκε,<sup>ImpAkt</sup>  
 edlen noble Hyperochiden, Hyperochides, der who in in Elis Elis wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι,<sup>A</sup> ἐλαυνόμε<sup>N</sup>νος<sup>Prām/P</sup> δὲ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμύνων<sup>N</sup> ἥσι<sup>D</sup> βό<sup>A</sup>εσσιν<sup>D</sup>  
 Beute restitution fines treibend· being driven· der he aber but abwehrend warding off für seine for his Rinder cows

[674] ἔβλητ'<sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>A</sup>τοισιν<sup>AdjD</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς<sup>G</sup> ἅ<sup>A</sup>κοντι,<sup>D</sup>  
 wurde getroffen was struck in in den Vordersten the foremost meiner of my von from Hand hand mit Wurfspeer, javelin,

[675] καὶ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπε<sup>AorSAkt</sup>σεν,<sup>AorSAkt</sup> λαοὶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περίτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄγροι<sup>N</sup> ὦται.<sup>N</sup>  
 hinab down aber but fiel, fell, Leute people aber but erschrecken were afraid Landleute, country dwellers.

[676] ληΐδα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πεδί<sup>G</sup>ου<sup>G</sup> συνελάσσαμεν<sup>AorAkt</sup> ἥλιθα<sup>Adv</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup>  
 Beute booty aber but aus out of Ebene plain trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much

[677] πεντή<sup>A</sup>κοντα<sup>Adj</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἀγέ<sup>A</sup>λας,<sup>A</sup> τόσα<sup>AdjA</sup> πῶε<sup>A</sup> οἰῶν,<sup>G</sup>  
 fünfzig fifty der Rinder of cattle Herden, herds, so viele so many Herden flocks der Schafe, of sheep,

[678] τόσσα<sup>AdjA</sup> συῶν<sup>G</sup> συβό<sup>A</sup>σια,<sup>A</sup> τόσ<sup>AdjA</sup> αἰπόλι<sup>A</sup>α<sup>A</sup> πλατέ<sup>AdjA</sup> αἰγῶν,<sup>G</sup>  
 so viele so many der Schweine of swine Schweine herden, swine droves, so viele so many Ziegen pferche goat flocks weite broad der Ziegen, of goats,

[679] ἵππους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξανθὰς<sup>AdjA</sup> ἑκα<sup>A</sup>τὸν<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεντή<sup>A</sup>κοντα<sup>Adj</sup>  
 Pferde horses aber but fuchsfarbene chestnut hundert a hundred und and fünfzig fifty

[680] πάσας<sup>AdjA</sup> θηλεί<sup>AdjA</sup>ας,<sup>AdjA</sup> πολὺ<sup>AdjD</sup> λῆσι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶλοι<sup>N</sup> ὑπῆσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
 alle all weiblichen, female, vielen with many aber but Fohlen foals waren dabei, were beneath.

[681] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤλασά<sup>AorMed</sup> μεσθα<sup>AorMed</sup> πύ<sup>A</sup>λον<sup>A</sup> Νηληϊόν<sup>AdjA</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 und and die these things indeed trieben wir we drove nach Pylos Pylos Nele isch Neleian hinein inward

[682] ἐννύχι<sup>AdjN</sup>οι<sup>AdjN</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστ<sup>A</sup>υ<sup>A</sup> γε<sup>A</sup> γήθει<sup>PerAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρένα<sup>A</sup> Νηλεΐ<sup>N</sup>ος,<sup>N</sup>  
 nächtlich by night zu toward Stadt· city· freute sich rejoiced aber but Sinn mind Neleus, Neleus,

[683] οὐνεκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τύχε<sup>AorSAkt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> νέ<sup>AdjD</sup>ω<sup>AdjD</sup> πόλε<sup>A</sup>μον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κί<sup>A</sup>όντι.<sup>D</sup> AorSAkt  
 weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth Krieg war aber but gehend, going.

[684] κήρυ<sup>N</sup>κες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλί<sup>A</sup>γαινον<sup>ImpAkt</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> ἡοῖ<sup>D</sup> φαίνομέ<sup>N</sup>νηφι<sup>D</sup> Prām/P  
 Herolde heralds aber but riefen zusammen were summoning mit at once Morgenröte at dawn erscheinend appearing

[685] τοὺς<sup>A</sup> ἴμεν<sup>PrāAktInf</sup> οἷσι<sup>D</sup> χρεῖος<sup>N</sup> ὁ<sup>A</sup> φείλετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἠλίδι<sup>D</sup> δῖη<sup>AdjD</sup>  
 die those gehen to go denen to whom Schuld debt geschuldet war was owed in in Elis Elis göttlicher· divine·

[686] οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συ<sup>Pr</sup>ναγρόμε<sup>N</sup> νοι<sup>AorM/P</sup> Πυλί<sup>ων</sup>AdjG ἡ γήτορες<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
 die aber zusammen gekommen seiend der Pylier Führer Männer  
 who but having gathered of Pylians leaders men

[687] δαίτρευ<sup>ον</sup>ImpAkt πολέ<sup>σιν</sup>AdjD γάρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> πειοί<sup>N</sup> χρεῖος<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> φειλον<sup>ImpAkt</sup>  
 schmausten· vielen denn Epeier Schuld schuldeten,·  
 were feasting· to many for Epeians debts they owed,

[688] ὥς<sup>Kon</sup> ἡ<sup>N</sup> μείζ<sup>N</sup> παῦ<sup>ροι</sup>AdjN κεκα<sup>κωμένοι</sup>N PerM/P ἐν<sup>Prp</sup> Πύλω<sup>D</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>  
 weil wir wenige misshandelt gewesen in Pylos waren·  
 since we few having been worn down in Pylos were·

[689] ἐλθὼν<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐκά<sup>κωσε</sup>AorAkt βί<sup>η</sup>N Ἡ<sup>N</sup> ρακλ<sup>η</sup>εῖη<sup>AdjN</sup>  
 gekommen seiend denn ja schädigte Gewalt herakleische  
 having come for then ruined force of Heracles

[690] τῶν<sup>G</sup> προτέ<sup>ρων</sup>AdjG ἐτέ<sup>ων</sup>,<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔκ<sup>ταθεν</sup>AorPas ὅσσοι<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> ριστοι<sup>AdjN</sup>  
 der früheren Jahre, herab aber wurden getötet wie viele Besten·  
 of the former years, utterly but were slain as many as best·

[691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Νη<sup>N</sup> λήος<sup>G</sup> ἄ<sup>N</sup> μύμονος<sup>AdjG</sup> υἱέες<sup>N</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>  
 zwölf denn des Neleus tadel losen Söhne waren wir·  
 twelve for of Neleus blameless sons were·

[692] τῶν<sup>G</sup> οἷ<sup>ος</sup>AdjN λιπό<sup>μην</sup>,<sup>AorMed</sup> οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὃ<sup>N</sup> λοντο<sup>AorM/P</sup>  
 von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.  
 of them alone I was left, who but others all perished.

[693] ταῦθ<sup>A</sup> ὑπέ<sup>ρρηφανέ</sup>οντες<sup>N</sup> ἔ<sup>Pt</sup> πειοί<sup>N</sup> χαλκοχί<sup>τωνες</sup>AdjN  
 dieses überheblich seiend Epeier bronze geharnischte  
 these things acting over proud Epeians bronze clad

[694] ἡμέας<sup>A</sup> ὑβρί<sup>ζοντες</sup>N PräAkt ἀ<sup>N</sup> τάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανό<sup>ωντο</sup>ImpM/P  
 uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.  
 us insulting reckless things were devising.

[695] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ο<sup>N</sup> γέ<sup>ρων</sup>N ἀγέ<sup>λην</sup>A τε<sup>Pt</sup> βο<sup>ων</sup>G και<sup>Kon</sup> πῶ<sup>υ</sup>A μέγ<sup>Adv</sup> οἰῶν<sup>G</sup>  
 aus aber der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr der Schafe  
 out of but he old man herd and of cattle and flock great of sheep

[696] εἴλετο<sup>AorSMed</sup> κρινάμε<sup>νος</sup>N AorM/P τρι<sup>ηκόσι</sup>Adj ἡ<sup>δε</sup>Kon νο<sup>μῆας</sup>A  
 wählte ausgesucht habend dreihundert und Hirten.  
 chose for himself having selected three hundred and herdsman.

[697] και<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> χρει<sup>ος</sup>N μέγ<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N</sup> φείλετ<sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἠλι<sup>δι</sup>D δίη<sup>AdjD</sup>  
 und denn ihm Schuld sehr ὃ<sup>N</sup> war geschuldet in Elis göttlicher  
 and for to him debt great was owed in Elis divine

[698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἀθλοφό<sup>ροι</sup>AdjN ἵπ<sup>ποι</sup>N αὐ<sup>τοῖσιν</sup>D ὃ<sup>N</sup> χεσφιν<sup>D</sup>  
 vier preis tragende Pferde mit ihren Wagen  
 four prize winning horses with their own chariots

[699] ἐλθόν<sup>τες</sup>N AorSAkt μετ<sup>Prp</sup> ἄ<sup>N</sup> εθλα<sup>A</sup> πε<sup>ρι</sup>Prp τρίπο<sup>δος</sup>G γάρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> μελλον<sup>ImpAkt</sup>  
 gekommen seiend mit Preisen um Dreifußes denn sollten sie  
 having come after contests· for tripod was about

[700] **θεύσεσθαι**<sup>FuM/PlInf</sup> **τούς**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐθι**<sup>Adv</sup> **ἄναξ**<sup>N</sup> **ἄνδρων**<sup>G</sup> **Αὐγείας**<sup>N</sup>  
laufen werden· die them aber dort Fürst der Männer Augeias Augeias

[701] **κάσχεθε**<sup>AorAkt</sup> **τὸν**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐλάττηρ**<sup>A</sup> **ἀφίει**<sup>ImpAkt</sup> **ἄκαχήμενον**<sup>A</sup> **ἵππων**<sup>G</sup>  
hielt zurück, hielt back, ihn him aber but Lenker driver schickte er fort sent away bekümmert sore grieved der Pferde. for horses.

[702] **τῶν**<sup>G</sup> **δ'**<sup>N</sup> **γέρων**<sup>N</sup> **ἐπέων**<sup>G</sup> **κεχολωμένος**<sup>N</sup> **ἡδὲ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐργῶν**<sup>G</sup>  
deren of these der he Greis old man der Worte of words zornig geworden angered und and auch also der Taten of deeds

[703] **ἐξέλετ'**<sup>AorAkt</sup> **ἄσπετα**<sup>AdjA</sup> **πολλά**<sup>AdjA</sup> **τὰ**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄλλ'**<sup>AdjA</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **δῆμον**<sup>A</sup> **ἔδωκε**<sup>AorSAkt</sup>  
nahm er took out unzählige countless viele many die the aber but andern other things in into Volk people gab er gave

[704] **δαιτρεύειν**<sup>PräAktInf</sup> **μὴ**<sup>Kon</sup> **τίς**<sup>N</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **ἄτεμβόμενος**<sup>N</sup> **κίοι**<sup>AorAktOp</sup> **ἴσης**<sup>AdjG</sup>  
zu festen, to feast, dass nicht lest jemand someone to ihm ihm verkürzt seiend being deprived ginge might go der gleichen. of equal share.

[705] **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>A</sup> **ἕκαστα**<sup>AdjA</sup> **διείπομεν**<sup>AorAkt</sup> **ἀμφί**<sup>Prp</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ἄστου**<sup>A</sup>  
wir we zwar indeed die things einzelnen each teilten wir zu, we ordered, um around auch and Stadt city

[706] **ἔρδομεν**<sup>ImpAkt</sup> **ἱρὰ**<sup>A</sup> **θεοῖς**<sup>D</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τρίτῳ**<sup>AdjD</sup> **ἡματι**<sup>D</sup> **πάντες**<sup>AdjN</sup>  
vollzogen wir we offered Heiligen sacred things den Göttern to gods die they aber but am dritten on the third Tage day alle all

[707] **ἤλθον**<sup>AorAkt</sup> **ὁμῶς**<sup>Adv</sup> **αὐτοί**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **πολλοί**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **μόνουχοι**<sup>AdjN</sup> **ἵπποι**<sup>N</sup>  
kamen came gleichermaßen together selbst themselves auch and zahlreiche many und and einhufige single hoofed Pferde horses

[708] **πανσυνδίῃ**<sup>Adv</sup> **μετὰ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σφί**<sup>D</sup> **Μολιόνη**<sup>DuN</sup> **θωρήσονται**<sup>ImpM/P</sup>  
in geschlossener Macht in full force mit after aber but ihnen for them Molione zwei Moliones rüsteten sich were arming

[709] **παῖδ'**<sup>DuA</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **ὄντ'**<sup>DuA</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **πῶ**<sup>Pt</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **εἰδότε**<sup>DuA</sup> **θούριδος**<sup>AdjG</sup> **ἀλκῆς**<sup>G</sup>  
als Knaben boys noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer of fierce Kraft. valor.

[710] **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **Θρυοῖσα**<sup>N</sup> **πόλις**<sup>N</sup> **αἰπεῖα**<sup>AdjN</sup> **κολώνη**<sup>N</sup>  
es gibt there is aber but eine a certain Thryoessa Thryoessa Stadt city steile steep Hügel hill

[711] **τηλοῦ**<sup>Adv</sup> **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **Ἀλφειῷ**<sup>D</sup> **νέᾳ**<sup>AdjN</sup> **Πύλῳ**<sup>G</sup> **ἡμαθὲν**<sup>AdjG</sup>  
weit far an upon Alpheios, Alpheius, entlegenste furthest von Pylos of Pylos sandigen sandy.

[712] **τὴν**<sup>A</sup> **ἀμφεστρατόωντο**<sup>ImpM/P</sup> **διαρραῖσαι**<sup>AorAktInf</sup> **μεμαῶτες**<sup>N</sup>  
die her belagerten sie were encamped around zu zerbrechen to tear through begierig seiend. eager.

[713] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **πεδίον**<sup>A</sup> **μετεκίαθον**<sup>AorAkt</sup> **ἅμμι**<sup>D</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **Ἀθήνη**<sup>N</sup>  
aber but als when ganzes whole Feld plain durchschritten sie hatten, they had traversed, uns to us aber but Athene Athena

[714] ἄγγελος<sup>N</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> θε<sup>ου</sup><sup>N</sup> ου<sup>ς</sup><sup>PräAkt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὀλύμπου<sup>G</sup> θωρήσ<sup>σ</sup>εσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 Botin kam laufend von Olymp  
 messenger came running from Olympus sich zu rüsten  
 to arm

[715] ἔννυχος<sup>AdjN</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀέκοντα<sup>AdjA</sup> Πύλον<sup>A</sup> κατά<sup>Prp</sup> λαόν<sup>A</sup> ἄγειρεν<sup>ImpAkt</sup>  
 nächtlich, by night, und nicht wider willigen Pylos durch Volk sammelte sie  
 nor unwilling Pylos throughout people was gathering  
 was gathering

[716] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἔσσυμέ<sup>νους</sup><sup>A</sup> νους<sup>PerM/P</sup> πολε<sup>μί</sup>ζειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup> Νηλεὺς<sup>N</sup>  
 sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich Neleus  
 but very eager to make war. and not me Neleus

[717] εἶα<sup>ImpAkt</sup> θωρήσ<sup>σ</sup>εσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἀπέκρυ<sup>ψεν</sup><sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir  
 allowed to arm, hid away but for me Pferde-  
 horses

[718] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> μ<sup>A</sup> ἔ<sup>φη</sup><sup>ImpAkt</sup> ἴδ<sup>μεν</sup><sup>PerAkt</sup> πολε<sup>μή</sup>ϊα<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup>  
 nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige Werke.  
 not for yet anything me he said to know warlike works.

[719] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἰπ<sup>πεῦ</sup>σι<sup>D</sup> με<sup>τέ</sup>πρεπον<sup>ImpAkt</sup> ἡμετέ<sup>ροι</sup>σι<sup>AdjD</sup>  
 aber auch so den Reitern ragte ich hervor unseren  
 but also thus to horsemen I excelled our own

[720] καὶ<sup>Kon</sup> πε<sup>ζός</sup><sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ών</sup><sup>N</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> νεῖκος<sup>A</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
 auch zu Fuß zwar seiend, da so führte Streit Athene.  
 and on foot indeed being, since thus was leading strife Athena.

[721] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ποτα<sup>μός</sup><sup>N</sup> Μινυ<sup>ή</sup>ϊος<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> βάλλων<sup>N</sup>  
 es gibt aber einen Fluss Minyer isch in Meer werfend  
 there is but a certain river Minyeian into sea casting  
 casting

[722] ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> Ἀρή<sup>νης</sup><sup>G</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> μέιναμεν<sup>AorAkt</sup> Ἡώ<sup>A</sup> δῖαν<sup>AdjA</sup>  
 nahe von Arene, wo verweilten wir Morgenröte göttliche  
 near of Arene, where we stayed dawn holy

[723] ἰππῆ<sup>ες</sup><sup>N</sup> Πυλῖ<sup>ων</sup><sup>AdjG</sup> τὰ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πέρ</sup>ρεον<sup>ImpAkt</sup> ἔθνεα<sup>N</sup> πεζῶν<sup>AdjG</sup>  
 Reiter der Pylier, die aber strömten herbei Völker der Fußgänger.  
 horsemen of Pylians, the but were flowing upon hosts of foot men.

[724] ἔνθεν<sup>Adv</sup> πανσυδί<sup>η</sup><sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> θωρηχ<sup>θέν</sup>τες<sup>N</sup>  
 von dort in Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet worden seiend  
 from there in full force with arms having been armed

[725] ἔνδι<sup>οι</sup><sup>Adv</sup> ἰκό<sup>μεσθ</sup><sup>AorSM/P</sup> ἱε<sup>ρόν</sup><sup>AdjA</sup> ῥόον<sup>A</sup> Ἀλφει<sup>οῖο</sup><sup>G</sup>  
 mittags kamen wir an heiligen Strom des Alpheios.  
 at mid day we came we came sacred stream of Alpheius.

[726] ἔνθα<sup>Adv</sup> Δι<sup>ὶ</sup><sup>D</sup> ῥέ<sup>ξαν</sup>τες<sup>N</sup> ὑ<sup>περ</sup>μενεῖ<sup>AdjD</sup> ἱε<sup>ρά</sup><sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
 dort dem Zeus verrichtet habend über mächtigen Heilige schöne,  
 there to Zeus having sacrificed very mighty holy things fair,

[727] ταῦρον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀλφει<sup>ῶ</sup><sup>D</sup> ταῦρον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πο<sup>σειδά</sup>ωνι<sup>D</sup>  
 einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,  
 a bull but to Alpheius, a bull but to Poseidon,

[728] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀθηναίη<sup>N</sup> γλαυκῶπιδι<sup>AdjD</sup> βοῦν<sup>A</sup> ἀγελαίην<sup>AdjA</sup>  
 aber but Athene to Athena eulen äugigen grey eyed Kuh cow herden führende, herd bred,

[729] δόρπον<sup>A</sup> ἔπειθ<sup>Kon</sup> ἐλόμεσθα<sup>AorSMed</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τελέεσσι<sup>AdjD</sup>  
 Abend mahl supper dann then nahmen wir we took durch throughout Heer army in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ<sup>Kon</sup> κατεκοιμήθημεν<sup>AorM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>D</sup> οἷσιν<sup>D</sup> ἑκάστος<sup>AdjN</sup>  
 und and schiefen wir ein we lay down in in Zeugen arms in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ῥοᾶς<sup>A</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> Ἑπειοὶ<sup>N</sup>  
 um around Ströme streams des Flusses. of river. aber but groß mütige great souled Epeier Epeians

[732] ἀμφέσταν<sup>PlqAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἄστυ<sup>A</sup> διαρραῖσαι<sup>AorAktInf</sup> μεμαώτες<sup>N</sup>  
 hatten umstellt had stood around ja indeed Stadt city zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·

[733] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σφὶ<sup>D</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> φάνη<sup>AorPas</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> Ἀρηος<sup>G</sup>  
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great Werk work des Ares· of Ares·

[734] εὖτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡέλιος<sup>N</sup> φάεθων<sup>N</sup> ὕπερ<sup>ε</sup>σχεθε<sup>AorAkt</sup> γαίης<sup>G</sup>  
 als bald when denn for Sonne sun leuchtend shining überragte over topped der Erde, of earth,

[735] συμφερόμεσθα<sup>ImpM/P</sup> μάχη<sup>D</sup> Διὶ<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐχόμενοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀθήνη<sup>D</sup>  
 liefen wir zusammen we engaged zur Schlacht in battle dem Zeus to Zeus und and betend seiend praying und and der Athene. to Athena.

[736] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἑπειῶν<sup>G</sup> ἔπλετο<sup>ImpM/P</sup> νεῖκος<sup>N</sup>  
 aber but als when ja indeed der Pylier of Pylians und and der Epeier of Epeians wurde there was Streit, strife,

[737] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> ἔλον<sup>AorSAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κόμισσα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 zuerst first ich I ergriff took Mann, man, brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed Pferde, horses,

[738] Μούλιον<sup>A</sup> αἰχμητὴν<sup>A</sup> γαμβρὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Αὐγεῖο<sup>G</sup>  
 Mulion Mulios Speer kämpfer· spearman· Schwieger sohn son in law aber but war was des Augeas, of Augeias,

[739] πρεσβυτάτην<sup>AdjASup</sup> δέ<sup>Pt</sup> θυγατρί<sup>A</sup> εἶχε<sup>ImpAkt</sup> ξανθὴν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέδην<sup>A</sup>  
 älteste eldest aber but Tochter daughter hatte er he had blonde fair haired Agamede, Agamede,

[740] ἡ<sup>N</sup> τόσα<sup>AdjN</sup> φάρμακα<sup>N</sup> ἤδη<sup>PerAkt</sup> ὅσα<sup>N</sup> τρέφει<sup>PräAkt</sup> εὐρεῖα<sup>AdjN</sup> χθών<sup>N</sup>  
 die who so viele so many Heil mittel drugs wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide Erde. earth.

[741] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> προσιόντα<sup>A</sup> βάλλον<sup>AorAkt</sup> χαλκῆρεϊ<sup>AdjD</sup> δουρί<sup>D</sup>  
 den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted mit Speer, with spear,

[742]	ἤριπε <sup>AorAkt</sup> fiel he fell	δ'Pt ἐνPrp	κονίησιν <sup>D</sup> Stäuben· dust·	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	δ'Pt ἐςPrp	δίφρον <sup>A</sup> Wagen sitz chariot	ὁρούσας <sup>N</sup> AorSAkt gesprungen seiend having leapt
[743]	στῆν <sup>AorSAkt</sup> stand I stood	ῥαPt με	τὰPrp	προμάχοισιν <sup>D</sup> Vorkämpfern· champions·	ἀτὰρKon	μεγάθυμοι <sup>AdjN</sup> groß mütige great souled	Ἐπειοὶ <sup>N</sup> Epeier Epeians
[744]	ἔτρεσαν <sup>AorAkt</sup> erschrecken they trembled	ἄλλουδισ <sup>Adv</sup> hier und dort in different ways	ἄλλος <sup>AdjN</sup> ein anderer, another,	ἐπεὶKon	ἶδον <sup>AorAkt</sup> sahen they saw	ἄνδρα <sup>A</sup> einen Mann a man	πέσόντα <sup>A</sup> AorSAkt gefallen seienden having fallen
[745]	ἡγεμόν <sup>A</sup> Anführer leader	ἱππῶν <sup>G</sup>	ὃς <sup>N</sup> Pr	ἀριστεύεσκε <sup>ImpAkt</sup> sich auszuzeichnen pflegte kept excelling	μάχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zu kämpfen. to fight.		
[746]	αὐτὰρKon	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	ἐπὶ	ρουσα <sup>ImpAkt</sup> stürzte vor rushed	κελαινῇ <sup>AdjD</sup> dunkler to a dark	λαίλαπι <sup>D</sup> Sturm flut storm	ἴσος <sup>AdjN</sup> gleich, equal,
[747]	πεντήκοντα <sup>Adj</sup> fünfzig fifty	δ'Pt	ἐλὼν <sup>AorAkt</sup> nahm I took	δίφρους <sup>A</sup> Wagen sitze, chariots,	δύο <sup>Adj</sup> zwei two	δ'Pt ἀμφίς <sup>Adv</sup> aber ringsum apart	ἐκαστον <sup>AdjA</sup> je jeden each
[748]	φῶτες <sup>N</sup> Männer men	ὁδαῖς <sup>Adv</sup> mit den Zähnen with the teeth	ἐλὼν <sup>AorAkt</sup> nahmen took	οὐδας <sup>A</sup> Boden ground	ἐμῷ <sup>AdjD</sup> meinem by my	ὑπὸPrp	δοῦρι <sup>D</sup> δαμέντες <sup>N</sup> AorPas Speer speer bezwungen seiend. having been subdued.
[749]	καὶKon	νῦνPt	κενPt	Ἀκτορίωνε <sup>DuA</sup> der Aktor Söhne Actors sons	Μολίωνε <sup>DuA</sup> der Molioniden Moliones	παῖδ <sup>DuA</sup> Söhne zwei son	ἀλάπαξα <sup>AorAkt</sup> verwüstete, sacked,
[750]	εἰKon	μήPt	σφωε <sup>DuA</sup> Pr	πατὴρ <sup>N</sup> εὐρύ <sup>AdjN</sup>	κρείων <sup>AdjN</sup>	ἐνοσίχθων <sup>N</sup> Erd erschütterer earth shaker	
[751]	ἐκPrp	πολέμου <sup>G</sup>	ἔσαωσε <sup>AorAkt</sup> rettete saved	καλύψας <sup>N</sup> AorAkt verhüllt habend having covered	ἥερι <sup>D</sup> in Nebel with mist	πολλῇ <sup>AdjD</sup> dichtem. much.	
[752]	ἐνθα <sup>Adv</sup> dort there	Ζεὺς <sup>N</sup>	Πυλίοισι <sup>AdjD</sup> den Pyliern to Pylians	μέγα <sup>AdjA</sup>	κράτος <sup>A</sup> Kraft might	ἐγγυάλιξε <sup>AorAkt</sup> gewährte· put in hand·	
[753]	τόφρα <sup>Adv</sup> so lange so long	γὰρPt	οὖνPt	ἐπὶ	μεσθα <sup>ImpM/P</sup> folgten wir we were following	διὰPrp	σπιδέος <sup>G</sup> πεδίοιο <sup>G</sup> des Schildes of shield des Feldes of plain
[754]	κτείνοντες <sup>N</sup> PräAkt tötend killing	τ'Pt	αὐτοὺς <sup>A</sup> Pr	ἀνάPrp	τ'Pt	ἔντεα <sup>A</sup> Waffen war gear	καλὰ <sup>AdjA</sup> λέγοντες <sup>N</sup> PräAkt schöne fair sammelnd, gathering,
[755]	ὄφρ'Kon	ἐπὶPrp	Βουπρασίου <sup>G</sup>	πολυπύρου <sup>AdjG</sup> viel kornigen of much wheat	βήσαμεν <sup>AorSAkt</sup> ließen wir steigen we drove	ἵππους <sup>A</sup> Pferde horses	



[756] πέτρης<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ὀλενί<sup>ης, AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>λησί</sup>ου<sup>G</sup> ξυθα<sup>Adv</sup> κο<sup>λῶ</sup>νη<sup>N</sup>  
des Felsens und Olenischen, und des Alision dort Hügel  
of rock and of Olenian, and of Alesium where hill

[757] κέκλη<sup>ται, PerM/P</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>πέ</sup>τραπε<sup>AorAkt</sup> λαὸν<sup>A</sup> Ἀ<sup>θή</sup>νη<sup>N</sup>.  
heißt· is called· woher wieder back again wandte ab turned back Volk people Athene. Athena.

[758] ἐν<sup>θ, Adv</sup> ἄν<sup>δρα</sup> κτεί<sup>νας<sup>N</sup> AorSAkt</sup> πύμα<sup>τον<sup>AdjA</sup> λίπον<sup>AorSAkt</sup></sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>χαιοί</sup><sup>N</sup>  
dort einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück· aber Achaier  
there a man having killed last I left· but Achaeans

[759] ἄψ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Βουπρασί<sup>οιο<sup>G</sup> Πύλουνδ<sup>A</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
wieder von Bouprasion nach Pylos lenkten schnelle Pferde,  
back from Boupriasium to Pylos they were holding swift horses,</sup>

[760] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐχετό<sup>ωντο<sup>ImpM/P</sup> θεῶν<sup>G</sup> Διὶ<sup>D</sup> Νέστορι<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
alle aber beteten der Götter dem Zeus dem Nestor und der Männer.  
all and were praying of gods to Zeus to Nestor and of men.</sup>

[761] ὥς<sup>Adv</sup> ἔον<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔ<sup>ον<sup>ImpAkt</sup> γε, Pt μετ', Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>χιλλεὺς</sup><sup>N</sup>  
so thus waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles  
thus they were, if ever they were indeed, among men. but Achilles

[762] οἶος<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄρε<sup>τῆς<sup>G</sup> ἀπο<sup>νῆ</sup>σεται<sup>FuMed</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οἷω<sup>PräAkt</sup>  
allein der Tugend wird davon tragen wahrlich auch ihn meine ich  
alone of the excellence will win· indeed and him I think</sup>

[763] πολλὰ<sup>AdjA</sup> με<sup>τακλαύ</sup> σεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> ἐ<sup>πεί<sup>Kon</sup> κ', Pt ἀπὸ<sup>Prp</sup> λαὸς<sup>N</sup> ὃ<sup>ληται<sup>AorM/PKñ</sup></sup>  
viele später beklagen werden sobald wohl von Volk zugrunde gehe.  
many to weep afterwards when then from host may perish.</sup>

[764] ὦ<sup>ij</sup> πέπον<sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> γέ<sup>Pt</sup> Με<sup>νοίτιος<sup>N</sup></sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>τελλεν<sup>ImpAkt</sup></sup>  
o Freund wahrlich zwar dir ja Menoitios so befahl  
dear one indeed at least to you indeed Menoetius thus was enjoining

[765] ἥματι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σ<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Φθί<sup>ης<sup>G</sup> Ἀγαμέμνονι<sup>D</sup> πέμπε<sup>ImpAkt</sup></sup>  
am Tag dem als dich aus Phthia dem Agamemnon sandte,  
on the day the when you from Phthia to Agamemnon sent,

[766] νῶϊ<sup>DuD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>όντες<sup>N</sup> ἔγω<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ὀ<sup>δυσσεὺς<sup>N</sup></sup>  
uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus  
we two and and within being I and godlike Odysseus</sup>

[767] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>ροις<sup>D</sup> ἢ<sup>κούομεν<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπέ<sup>τελλε<sup>ImpAkt</sup></sup></sup>  
alles sehr in in Hallen hörten wir wie befahl.  
all things very in halls we were hearing as he enjoined.</sup>

[768] Πηληῖ<sup>ος<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰκό<sup>μεσθα<sup>AorSMed</sup> δό<sup>μους<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ναιετά<sup>οντας<sup>A</sup> PräAkt</sup></sup>  
des Peleus aber gelangten wir Häuser gut bewohnt seiende  
of Peleus but we came houses well dwelling</sup></sup>

[769] λαὸν<sup>A</sup> ἀ<sup>γείρον<sup>tes<sup>N</sup> PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Ἀ<sup>χαιίδα<sup>A</sup> πουλυβό<sup>τειραν<sup>AdjA</sup></sup></sup>  
Volk versammelnd über Achaia viel vieh nährende.  
people gathering throughout Achaea much nourishing.</sup>

[770]	ἐνθα <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἔ	πειθ <sup>Adv</sup>	ἦ ῥωα <sup>A</sup> Με νοίτιον <sup>A</sup>	εὔρομεν <sup>AorSAkt</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>
	dort there	aber but	dann then	Helden hero Menoitios Menoetius	fanden wir we found	drinnen within

[771]	ἦδε <sup>Kon</sup>	σέ, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παρ <sup>Prp</sup> δ <sup>Pt</sup>	Ἀχι <sup>A</sup> λῆα <sup>A</sup> γέ ρων <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup>	ἰπ <sup>A</sup> πηλάτα <sup>AdjN</sup>	Πηλεὺς <sup>N</sup>
	und and	dich, you,	bei beside	and Achilleus· Achilles· Greis old man	and Pferde lenker chariot driving	Peleus Peleus

[772]	πίονα <sup>AdjA</sup>	μηρία <sup>A</sup>	καῖε <sup>ImpAkt</sup>	βο <sup>ο</sup> ς <sup>G</sup> Δι <sup>D</sup>	τερπικε <sup>A</sup> ραύνω <sup>AdjD</sup>
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder

[773]	αὐλῆς <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χόρ <sup>D</sup> τω <sup>D</sup> ἔχε <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup> χρύ <sup>A</sup> σειον <sup>AdjA</sup>	ἄ <sup>A</sup> λεισону <sup>A</sup>
	des Hofes of courtyard	in in	Gras· grass· hielt he held	aber but goldenen golden	Becher cup

[774]	σπένδων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	αἶθοπα <sup>AdjA</sup>	οἶνον <sup>A</sup> ἐπ <sup>Prp</sup>	αἶθομέ <sup>A</sup> νοις <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἱε <sup>A</sup> ροῖσι <sup>AdjD</sup>
	schenkend pouring libation	funkelnden fiery red	Wein wine auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.

[775]	σφῶι <sup>DuD</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀμφι <sup>Prp</sup>	βο <sup>ο</sup> ς <sup>G</sup> ἔπε <sup>A</sup> τον <sup>ImpM/P</sup>	κρέα <sup>N</sup>	νῶι <sup>DuD</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ἔ	πειτα <sup>Adv</sup>
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox folgten were attending	Fleisch stücke, meats,	uns beiden to us two aber but	danach then

[776]	στῆμεν <sup>AorSAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup> θύ <sup>A</sup> ροισι <sup>D</sup> τα <sup>A</sup> φῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	δ <sup>Pt</sup> ἀνό <sup>A</sup> ρουσεν <sup>AorAkt</sup>	Ἀχιλλεύς <sup>N</sup>
	standen wir we stood	in in	Vor türen· fore doors· erschrocken seiend stunned	aber but sprang auf sprang up	Achilleus, Achilles,

[777]	ἐς <sup>Prp</sup> δ <sup>Pt</sup>	ἄγε <sup>AorAktImv</sup>	χειρὸς <sup>G</sup> ἐλῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	κατὰ <sup>Prp</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἐδριά <sup>A</sup> ασθαι <sup>AorM/PlInf</sup>	ἄ <sup>A</sup> νωγε <sup>AorAkt</sup>
	hinein aber into then	führe lead	der Hand by the hand genommen habend, having taken,	hinab down	aber and sich niederzusetzen to sit down	befahl, he urged,

[778]	ξεῖνιά <sup>A</sup>	τ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup>	παρέ <sup>A</sup> θηκεν <sup>AorAkt</sup>	ἃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup> ξεί <sup>A</sup> νοις <sup>D</sup> θέμις <sup>N</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>
	Gast gaben guest gifts	und and gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and den Gästen for guests Brauch custom	ist. is.

[779]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ἐπεί <sup>Kon</sup>	τάρ <sup>A</sup> πημεν <sup>AorM/P</sup>	ἐδ <sup>A</sup> ητύος <sup>G</sup>	ἦδε <sup>Kon</sup>	πο <sup>A</sup> τήτος <sup>G</sup>
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,

[780]	ἤρχον <sup>ImpAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μύ <sup>A</sup> θοιο <sup>G</sup> κε <sup>A</sup> λεύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὑμῶν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἅμ <sup>Prp</sup>	ἔπεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>
	begann I began	ich I	der Rede of speech befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen· to follow·

[781]	σφῶ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup> μάλ <sup>Adv</sup>	ἠέ <sup>A</sup> ἐλε <sup>A</sup> τον <sup>ImpAkt</sup>	τῶ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup> ἅμ <sup>Adv</sup> φω <sup>AdjDuN</sup>	πόλλ <sup>Adv</sup> <sub>AdjA</sub> ἐπέ <sup>A</sup> τελλον <sup>ImpAkt</sup>
	ihr beide you two	aber but sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but beide both	vieles much befiehlt. were enjoining.

[782]	Πηλεὺς <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	παιδί <sup>D</sup> γέ ρων <sup>N</sup>	ἐπέ <sup>A</sup> τελλ <sup>ImpAkt</sup>	Ἀχι <sup>A</sup> λῆι <sup>D</sup>
	Peleus Peleus	zwar indeed seinem to his	Sohn child Greis old man	befahl enjoined	dem Achilles to Achilles

[783]	αἰὲν <sup>Adv</sup>	ἀριστεύ <sup>A</sup> ειν <sup>PräAktInf</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>A</sup> πείροχον <sup>AdjA</sup>	ἔμμεναι <sup>PräM/PlInf</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>
	immer always	sich auszuzeichnen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen· of others·

[784] σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὖθ<sup>Adv</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλε<sup>ImpAkt</sup> Μενόιτιος<sup>N</sup> Ἄκτορος<sup>G</sup> υἱός<sup>N</sup>  
 dir to you aber but wiederum again so thus befahl was enjoining Menoities Menoetius des Aktor of Actor Sohn· son·

[785] τέκνον<sup>N</sup> ἐ<sup>AdjN</sup> μόν<sup>AdjN</sup> γενε<sup>D</sup> ἦ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>AdjNKmp</sup> πέρτερος<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed überlegen superior ist is Achilles, Achilles,

[786] πρεσβύτε<sup>AdjNKmp</sup> ρος<sup>AdjNKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> βί<sup>D</sup> η<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλόν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>AdjNKmp</sup> μείνων<sup>AdjNKmp</sup>  
 älter older aber but du you bist· are· an Kraft in might aber but der he ja indeed viel much besser. better.

[787] ἀλλ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φάσ<sup>AorM/PlInf</sup> θαι<sup>AorM/PlInf</sup> πυκι<sup>AdjA</sup> νόν<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἤδ<sup>Kon</sup> ὕπο<sup>AorM/PlInf</sup> θέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
 sondern but gut well ihm to him zu sagen to say dichtes shrewd Wort word und and zu raten to advise

[788] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σημαί<sup>PräAktInf</sup> νειν<sup>PräAktInf</sup> ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πείσεται<sup>FuM/P</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγα<sup>AdjA</sup> θόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 und and ihm to him zu zeigen· to signal· der he aber but wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλ<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γέ<sup>N</sup> ρων<sup>N</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λήθεται<sup>PräM/P</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 so thus befahl was enjoining der he Greis, old man, du you aber but vergisset· forget· sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἴ<sup>PräAktOp</sup> ποίς<sup>AorAktOp</sup> Ἀχι<sup>AdjD</sup> λῆ<sup>D</sup> δα<sup>AdjD</sup> ἴφρονη<sup>AdjD</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πί<sup>AdjA</sup> θηται<sup>AorM/PKnf</sup>  
 dieses these things würdest sagen you might say dem Achilles to Achilles kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.

[791] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>D</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὁ<sup>PräAktOp</sup> ρίναις<sup>AorAktOp</sup>  
 wer who aber then weiß knows ob if wohl ever ihm to him mit with Gottheit divinity Mut spirit würdest auf regen you might stir

[792] παρει<sup>AdjA</sup> πῶν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀγα<sup>AdjN</sup> θή<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>AdjA</sup> ραίφασίς<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>AdjA</sup> ταίρου<sup>G</sup>  
 zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten. of a companion.

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>AdjA</sup> να<sup>Pr</sup> φρεσίν<sup>D</sup> ἧσι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θε<sup>AdjA</sup> οπροπί<sup>AdjA</sup> ην<sup>A</sup> ἄλε<sup>PräAkt</sup>  
 wenn if aber irgendeinen in Sinnen in mind in denen in which Weiss spruch oracle meidet avoids

[794] καί<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> Ζηνός<sup>G</sup> ἐ<sup>AdjA</sup> πέφραδε<sup>AorAkt</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
 und and irgend etwas something ihm to him von Seiten from des Zeus Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> προέ<sup>AdjA</sup> τω<sup>AorAktImv</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαός<sup>N</sup> ἐ<sup>PräM/Plmv</sup> πέσθω<sup>PräM/Plmv</sup>  
 sondern but dich you doch indeed soll schicken, let him send forth, zugleich aber and anderer other Volk people soll folgen let follow

[796] Μυρμιδό<sup>AdjA</sup> νων<sup>G</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φός<sup>A</sup> Δανα<sup>AdjA</sup> οἰσι<sup>D</sup> γέ<sup>AdjA</sup> νηαι<sup>AorM/PKnf</sup>  
 der Myrmidonen, of Myrmidons, wenn if wohl ever Licht light den Danaern to Danaans werdest du· you may become·

[797] καί<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τεύχεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δό<sup>AdjA</sup> τω<sup>AorAktImv</sup> πόλε<sup>AdjA</sup> μου<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> φέ<sup>PräM/PlInf</sup> ρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 und and dir to you Waffen armor schöne fine gebe let him give Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[798] αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἵ<sup>Pr</sup> σκουντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄ<sup>Pr</sup> πόσων<sup>N</sup> ται<sup>AorM/PKj</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>G</sup>  
wenn wohl dich dem gleichend ablassen des Krieges  
if ever you to him likening they may hold off from war

[799] Τρῶες<sup>N</sup> ἄ<sup>Pr</sup> ναπνεύ<sup>N</sup> σωσι<sup>AorAktKj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pr</sup> ρήϊοι<sup>AdjN</sup> υἱές<sup>N</sup> Ἀ<sup>Pr</sup> χαιῶν<sup>G</sup>  
Troer, sollen aufatmen aber und kriegerrische Söhne der Achaier  
Trojans, may breathe again and warlike sons of Achaeans

[800] τειρόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ὀλί<sup>N</sup> γη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pr</sup> νάπνευ<sup>N</sup> σις<sup>N</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>G</sup>  
ermattet seiend· klein aber auch Atem holen des Krieges.  
being worn· small but and respite of war.

[801] ῥεῖα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pr</sup> κμῇ<sup>N</sup> τες<sup>AdjN</sup> κεκ<sup>N</sup> μηότας<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἄ<sup>Pr</sup> νδρας<sup>A</sup> ἄ<sup>Pr</sup> ὑτῇ<sup>D</sup>  
leicht aber doch kraft volle ermüdete Männer im Kampf geschrei  
easily then would vigorous worn out men with battle cry

[802] ὥσαισ<sup>N</sup> θε<sup>AorM/POp</sup> προτι<sup>Prp</sup> ἄ<sup>Pr</sup> στυ<sup>A</sup> νε<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> ἄ<sup>Pr</sup> πο<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> κλισι<sup>N</sup> ἄ<sup>Pr</sup> ὠν<sup>G</sup>  
würdet stoßen nach Stadt der Schiffe weg und der Hütten.  
you might drive toward city of ships away from and of huts.

[803] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>N</sup> <sub>ImpM/P</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pr</sup> ρα<sup>Pt</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> νι<sup>Prp</sup> στή<sup>N</sup> θεσσιν<sup>D</sup> ὃ<sup>N</sup> ρινε<sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub>  
so sprach, ihm aber ja Sinn in der Brüste regte auf,  
thus he spoke, to him but then spirit in in breasts stirred,

[804] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> εἰν<sup>PräAktInf</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἰακί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> Ἀχι<sup>N</sup> λῆα<sup>A</sup>  
ging aber and zu laufen an Schiffe zu den Aiakiden Sohn Achilles.  
went and to run beside ships toward Aeacide Achilles.

[805] ἄλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> δουσῆ<sup>N</sup> ος<sup>G</sup> θεῖ<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
aber als ja an den entlang Schiffe des Odysseus göttlichen  
but when indeed along ships of Odysseus godlike

[806] ἴξε<sup>AorSAkt</sup> θε<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Πά<sup>N</sup> τροκλος<sup>N</sup> ἵ<sup>N</sup> νά<sup>Kon</sup> σφ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄ<sup>Pr</sup> γο<sup>N</sup> ρή<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> μισ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
kam an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch  
came running running Patroklos, where for them assembly and custom law  
and

[807] ἦν<sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub> τῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θε<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> ἐτε<sup>N</sup> τεύχατο<sup>N</sup> <sub>PlqM/P</sub> βωμοί<sup>N</sup>  
war, dort ja und ihnen der Götter war bereit  
was, at which indeed and to them of gods had been made  
altars,

[808] ἐνθά<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Εὐρύπυ<sup>N</sup> λος<sup>N</sup> βε<sup>N</sup> βλημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀντεβό<sup>N</sup> λησε<sup>AorAkt</sup>  
dort ihm Eurypylos verwundet seiend begegnete  
there to him Eurypylos having been struck met

[809] διογε<sup>N</sup> νῆς<sup>AdjN</sup> Εὐ<sup>N</sup> αιμονί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ἰστῶ<sup>D</sup>  
Zeus geborener Euaimon Sohn gegen Schenkel mit Pfeil  
Zeus born Euaimonides down upon thigh with arrow

[810] σκάζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νότι<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> ῥέεν<sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub> ἰδρώς<sup>N</sup>  
hinkend aus des Krieges hinab aber feucht floß Schweiß  
limping out of of war down but moist was flowing sweat

[811] ὦμων<sup>G</sup> καί<sup>Kon</sup> κεφα<sup>N</sup> λῆς<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλκεος<sup>G</sup> ἀργαλέ<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
der Schultern und des Kopfes von aber der Wunde schmerzlichen  
of shoulders and of head, from but of wound grievous

[812] αἷμα<sup>N</sup> μέ<sup>AdjN</sup> λαν<sup>AdjN</sup> κελά<sup>ImpAkt</sup> ρυζε<sup>ImpAkt</sup> νό<sup>N</sup> ος<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
 Blut schwarz rieselte Sinn ja zwar standhaft war.  
 blood black was gurgling. mind indeed but firm was.

[813] τὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>ImpAkt</sup> δῶν<sup>N</sup> ᾧ<sup>ImpAkt</sup> κτεῖρε<sup>AorAkt</sup> Με<sup>N</sup> νοϊτίου<sup>G</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
 ihn aber gesehen habend beklagte des Menoitios tapferer Sohn,  
 him but having seen pitied of Menoetius valiant son,

[814] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅλο<sup>ImpAkt</sup> φυρόμε<sup>PräM/P</sup> νος<sup>N</sup> ἔπε<sup>A</sup> α<sup>A</sup> πτερό<sup>AdjA</sup> εντα<sup>AdjA</sup> προ<sup>ImpAkt</sup> σηύδα<sup>ImpAkt</sup>  
 und ja wehklagend Worte geflügelte sprach an-  
 and then lamenting words winged he addressed-

[815] ἄ<sup>ij</sup> δει<sup>AdjN</sup> λαι<sup>AdjN</sup> Δανα<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> γήτορες<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέ<sup>ImpAkt</sup> δοντες<sup>N</sup>  
 ach elend der Danaer Führer und Herrschende  
 ah wretched of Danaans leaders and ruling

[816] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ImpAkt</sup> μέλλετε<sup>ImpAkt</sup> τῇ<sup>Adv</sup> λη<sup>Adv</sup> φί<sup>AdjG</sup> λων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος<sup>G</sup> αἴης<sup>G</sup>  
 so thus ja wart im Begriff fern der Freunde und des Vaterlandes der Erde  
 thus then you were about far of friends and of fatherland land

[817] ἄ<sup>FuAktInf</sup> σειν<sup>FuAktInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τροί<sup>N</sup> ἡ<sup>D</sup> ταχέ<sup>AdjA</sup> ας<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>A</sup> ἀργέτι<sup>AdjD</sup> δημῷ<sup>D</sup>  
 sättigen in Troja schnelle Hunde hell glänzendem Volk.  
 to sate in Troy swift dogs to Argive people.

[818] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τὸδε<sup>A</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> δι<sup>ImpAkt</sup> οτρεφές<sup>AdjV</sup> Εὐρύπυλ<sup>V</sup> ἥρω<sup>V</sup>  
 aber komm mir dies sage Zeus genährter Eurypylos Held,  
 but come to me this tell Zeus nurtured Eurypylus hero,

[819] ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> σχή<sup>ImpAkt</sup> σουσι<sup>FuAkt</sup> πε<sup>ImpAkt</sup> λώριον<sup>AdjA</sup> Ἑκτορ<sup>A</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιοί<sup>N</sup>  
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen Hektor Achaier,  
 or then still perhaps will hold huge Hector Achaeans,

[820] ἢ<sup>Pt</sup> ἤ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Adv</sup> φθί<sup>ImpAkt</sup> σονται<sup>FuM/P</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δουρὶ<sup>D</sup> δα<sup>ImpAkt</sup> μέντες<sup>N</sup>  
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm mit Speer bezwungen worden seiend  
 or already will perish under under by him with spear having been subdued

[821] τὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Εὐρύπυ<sup>N</sup> λος<sup>N</sup> βε<sup>ImpAkt</sup> βλημένος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἠῦδα<sup>ImpAkt</sup>  
 ihn aber wieder Eurypylos verwundet seiend entgegen sprach-  
 him but again Eurypylos having been struck in reply spoke-

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> διογε<sup>AdjV</sup> νές<sup>AdjV</sup> Πα<sup>N</sup> τρόκλεες<sup>V</sup> ἄλκα<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν<sup>G</sup>  
 nicht mehr Zeus geborener Patroklos Schutz der Achaier  
 no longer Zeus born Patroklos bulwark of Achaeans

[823] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> με<sup>ImpAkt</sup> λαίνη<sup>AdjD</sup> σιν<sup>AdjD</sup> πεσέ<sup>ImpAkt</sup> ονται<sup>FuM/P</sup>  
 wird sein, sondern in Schiffen schwarzen werden fallen.  
 will be, but in ships black will fall.

[824] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup> σοι<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἄ<sup>ImpAkt</sup> ριστοι<sup>AdjN</sup>  
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,  
 who indeed for ja all, as many as formerly were were the best,

[825] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> κέα<sup>ImpAkt</sup> ται<sup>PerM/P</sup> βε<sup>ImpAkt</sup> βλημένοι<sup>N</sup> οὐτά<sup>ImpAkt</sup> με<sup>ImpAkt</sup> νοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 in in Schiffen liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und  
 in ships lie having been struck having been wounded and

[826]	χερσίν <sup>D</sup>	ὑπο <sup>Prp</sup>	Τρώων <sup>G</sup>	τῶν <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σθένος <sup>N</sup>	ῥοῦνται <sup>PräM/P</sup>	αἰέν <sup>Adv</sup>
	durch Hände by hands	unter von under	den Troern of Trojans	deren of them	aber but	Kraft strength	erhebt sich rises	immer. always.
[827]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐμέ <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	σὺ <sup>N</sup>	σάωσον <sup>AorAktIv</sup>	ἄγων <sup>N</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	νῆα <sup>A</sup> μέλαιναν <sup>AdjA</sup>
	aber but	mich me	zwar indeed	du you	rette save	führend leading	zu auf to	Schiff ship schwarzes, black,
[828]	μηροῦ <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκταμ <sup>AorAktIv</sup>	ὀϊστόν <sup>A</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αἷμα <sup>A</sup> κελαῖνον <sup>AdjA</sup>
	des Schenkels of thigh	aber but	schneide heraus cut out	Pfeil, arrow,	von from	ihm from it	aber but	Blut blood schwarzes black
[829]	νίζ <sup>PräAkt</sup>	ὔδα <sup>D</sup>	τι <sup>D</sup>	λαρῶ <sup>AdjD</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἥπια <sup>AdjA</sup>	φάρμακα <sup>A</sup> πάσσε <sup>PräAktIv</sup>
	wasche wash	mit Wasser with water	lau warm,	darauf on	aber but	milde gentle	Mittel drugs	streue auf sprinkle
[830]	ἐσθλά <sup>AdjA</sup>	τά <sup>A</sup>	σε <sup>A</sup>	προτί <sup>Prp</sup>	φασιν <sup>PräAkt</sup>	Ἀχιλλῆος <sup>G</sup>	δεδιδάχθαι <sup>PerM/PIInf</sup>	
	gute, good,	die which	dich you	in Bezug auf toward	sagen sie say	des Achilles of Achilles	gelehrt worden sein, to have been taught,	
[831]	ὃν <sup>A</sup>	Χείρων <sup>N</sup>	ἐδίδαξε <sup>AorAkt</sup>	δι <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οἷός <sup>AdjNSup</sup>	κεν <sup>Kon</sup>	ταύρων <sup>G</sup>
	den whom	Cheiron Cheiron	lehrt taught			gerechtester most just		der Kentauren. of Centaurs.
[832]	ἱητροί <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	Ποδαλείριος <sup>N</sup>	ἡδὲ <sup>Kon</sup>	Μαχάων <sup>N</sup>		
	Ärzte healers	zwar indeed	denn for	Podaleirios Podaleirios	und and	Machaon Machaon		
[833]	τὸν <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κλισίῃ <sup>D</sup>	ἦσιν <sup>D</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἔλκος <sup>A</sup>	ἔχοντα <sup>A</sup>
	den the one	zwar indeed	in in	Hütten huts	ich meine I suppose		Wunde wound	tragend having
[834]	χρηίζοντα <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	ἄμύμονος <sup>AdjG</sup>	ἱητήρος <sup>G</sup>			
	bedürftend needing	und and	selbst himself	tadellosen of blameless	Arztes of healer			
[835]	κεῖσθαι <sup>PräM/PIInf</sup>	ὃς <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πεδίῳ <sup>D</sup>	Τρώων <sup>G</sup>	μένει <sup>PräAkt</sup>	ὀξύς <sup>AdjA</sup> Ἄρης <sup>A</sup>
	zu liegen to lie	der he	aber but	auf in	Ebene plain	der Troer of Trojans	erwartet waits	scharfen sharp Ares. Ares.
[836]	τὸν <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>Adv</sup>	προσέειπε <sup>AorAkt</sup>	Μενoitios <sup>G</sup>	ἄλκιμος <sup>AdjN</sup>	υἱός <sup>N</sup>	
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach an addressed	des Menoitios of Menoitios	tapferer valiant	Sohn son	
[837]	πῶς <sup>Adv</sup>	τὰρ <sup>Pt</sup>	εἴ <sup>Kon</sup>	οἴ <sup>PräAktOp</sup>	τάδε <sup>N</sup>	ἔργα <sup>N</sup> τί <sup>A</sup>	ῥέξομεν <sup>FuAkt</sup>	Εὐρύπυλος <sup>V</sup> ἥρως <sup>V</sup>
	wie how	denn then		wäre might be	dieses these	Werke deeds was what	werden wir tun shall we do	Eurypylos Eurypylus Held hero
[838]	ἔρχομαι <sup>PräM/P</sup>	ὅφρ <sup>Kon</sup>	Ἀχιλλῆϊ <sup>D</sup>	δαίφρονι <sup>AdjD</sup>	μῦθον <sup>A</sup>	ἐνίσπω <sup>PräAkt</sup>		
	ich gehe I go	damit so that	dem Achilles to Achilles	kampf verständigen battle minded	Wort word	ich sage aus I tell		
[839]	ὃν <sup>A</sup>	Νέστωρ <sup>N</sup>	ἐπέτελλε <sup>ImpAkt</sup>	Γερήνιος <sup>AdjN</sup>	οὐρός <sup>N</sup>	Ἀχαιῶν <sup>G</sup>		
	das which	Nestor Nestor	auftrag was enjoining	Gerenische Gerenian	Hüter guardian	der Achaier of Achaeans		



[840] ἄλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς,Adv περ,Pt σεῖο<sup>G</sup> Pr μεθήσω<sup>FuAkt</sup> τειρομέ<sup>G</sup> νοιο.<sup>G</sup> PräM/P  
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.  
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ,Pt καί,Kon ὑπὸ,Prp στέρ<sup>G</sup> νοιο<sup>G</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἄγε<sup>ImpAkt</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 so, und unter der Brust ergriffen habend führte Hirten der Leute  
 then, and under of chest having taken lead shepherd of peoples

[842] ἐς,Prp κλισίῃ<sup>A</sup> θεράπων<sup>N</sup> δὲ,Pt ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὑπὲρ<sup>G</sup> χευε<sup>ImpAkt</sup> βοεῖας.<sup>AdjA</sup>  
 in die Hütte Diener aber gesehen habend goß darunter rinderne.  
 into hut attendant but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἐκτανύσας<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> μηροῦ<sup>G</sup> τάμνε<sup>AorAkt</sup> μαχαίρῃ<sup>D</sup>  
 dort ihn ausgestreckt habend aus dem Schenkel schnitt mit Messer  
 there him having stretched out out of thigh he cut with knife

[844] ὅξυ<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>A</sup> περιπευκές,<sup>AdjA</sup> ἀπ',Prp αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr δ',Pt αἷμα<sup>A</sup> κε λαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 scharfes Geschoss eng anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes  
 sharp dart close set, from it from it but blood black

[845] νίζ',PräAkt ὕδατι<sup>D</sup> λιαρῷ,<sup>AdjD</sup> ἐπὶ,Prp δὲ,Pt ῥίζαν<sup>A</sup> βάλε<sup>AorAkt</sup> πικρὴν<sup>AdjA</sup>  
 wusch mit Wasser lau warmem, darauf aber Wurzel warf bittere  
 wash with water warm, upon but root throw bitter

[846] χερσὶ<sup>D</sup> διατρίψας<sup>N</sup> AorSAkt ὀδυνηφάτον,<sup>AdjA</sup> ἧ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 mit Händen zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle  
 with hands having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ',AorAkt ὀδύνας<sup>A</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν,Pt ἔλκος<sup>N</sup> ἐτέρσετο,<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ',Pt αἷμα<sup>N</sup>  
 hielt auf Schmerzen das zwar Geschwür trocknete ab, hörte auf aber Blut.  
 checked pains the indeed wound dried, ceased but blood.